

Lysistrate

Prologos

- [1] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' εῖ τις ἐς Βακχεῖον αὐτὰς ἔκάλεσεν,**
aber wenn jemand in Baccheion sie rief,
[2] **ἢ 'ς Πανὸς ἢ 'πὶ Κωλιάδ' ἢ 'ς Γενετυλλίδος,**
oder in des Pan oder auf Koliada oder in der Genetyllos,
[3] **οὐδέ' ἀν διελθεῖν ἦν ἀν ύπὸ τῶν τυμπάνων.**
nicht einmal wohl durch gehen war wohl unter den Trommeln.
[4] **νῦν δ' οὐδεμία πάρεστιν ἐνταυθοῖ γυνή·**
nun aber keine ist anwesend hier Frau:
[5] **πλὴν ἢ γ' ἐμὴ κωμῆτις ἥδ' ἔξερχεται.**
ausgenommen sie doch meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.
[6] **χαῖρ' ὡς Καλονίκη.**
sei gegrüßt o Kalonike.

[6b] [Καλονίκη]: **καὶ σύ γ' ὡς Λυσιστράτη.**
und du doch o Lysistrata.

- [7] **τί συντετάραξαι; μὴ σκυθρώπαζ' ὡς τέκνουν.**
warum bist aufgerührt; nicht runzle o Kind.
[8] **οὐ γὰρ πρέπει σοι τοξοποιεῖν τὰς ὄφρυς.**
nicht denn ziemp dir bogen machen die Augenbrauen.
[9] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' ὡς Καλονίκη κάομαι τὴν καρδίαν,**
aber o Kalonike brenne ich das Herz,
[10] **καὶ πόλλ' ὑπὲρ ἡμῶν τῶν γυναικῶν ἄχθομαι,**
und vieles um willen unser der Frauen bin belastet,
[11] **ότιη παρὰ μὲν τοῖς ἀνδράσιν νενομίσμεθα**
weil bei doch den Männern gelten wir
[12] **εἶναι πανούργοι—**
zu sein verschlagene—

[12b] [Καλονίκη]: **καὶ γάρ ἐσμεν νὴ Δία.**
und denn sind wir bei Zeus.

- [13] [Λυσιστράτη]: **εἰρημένον δ' αὐταῖς ἀπαντᾶν ἐνθάδε**
gesagt aber ihnen zu erscheinen hier
[14] **βουλευσομέναισιν οὐ περὶ φαύλου πράγματος,**
beraten werdenden nicht über geringer Angelegenheit,
[15] **εὕδουσι κούχ ἥκουσιν.**
schlafen und nicht kommen.

[15b] [Καλονίκη]: **ἀλλ' ὡς φιλτάτη**
aber o liebste

- [16] **ἥξουσι· χαλεπή τοι γυναικῶν ἔξοδος.**
werden kommen schwierig ja der Frauen Ausgang.
[17] **ἡ μὲν γὰρ ἡμῶν περὶ τὸν ἄνδρ' ἐκύπτασεν,**
die doch denn unsrer um den Mann beugte sich,
[18] **ἡ δ' οἰκέτην ἤγειρεν, ἡ δὲ παιδίον**
die aber Knecht weckte, die aber Kind
[19] **κατέκλινεν, ἡ δ' ἔλουσεν, ἡ δ' ἐψώμισεν.**
legte hin, die aber wusch, die aber fütterte.

- [20] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' ἔτερά τάρ' ἦν τῶνδε προύργιαίτερα**
aber andere die eben waren von diesen vordringlicher
[21] **αὐταῖς.**
ihnen.

[21b] [Καλονίκη]: **τί δ' ἔστιν ὡς φίλη Λυσιστράτη,**
was aber ist o liebe Lysistrata,

- [22] **ἐψ' ὅ τι ποθ' ἡμᾶς τὰς γυναικας συγκαλεῖς;**
auf das was denn uns die Frauen zusammen rufst;
[23] **τί τὸ πρᾶγμα; πηλίκον τι;**
was das Anliegen; wie groß irgend;

[23b] [Λυσιστράτη]:

μέγα.

groß.

[23c] [Καλονίκη]:

μῶν καὶ παχύ;

etwa auch dick;

[24] [Λυσιστράτη]: **καὶ νὴ Δία παχύ.**

auch bei Zeus dick.

[24b] [Καλονίκη]:

κάτα πῶς οὐχ ἥκομεν;

und dann wie nicht kommen wir;

[25] [Λυσιστράτη]: **οὐχ οὗτος ὁ τρόπος· ταχὺ γὰρ ἀν ξυνήλθομεν.**

nicht dieser die Weise· schnell denn wohl zusammen gekommen wären.

[26] **ἀλλ' ἔστιν ύπ' ἐμοῦ πρᾶγμ' ἀνεζητημένον**

aber ist von mir Sache erforscht

[27] **πολλαῖσι τ' ἀγρυπνίαισιν ἐρριπτασμένον.**

mit vielen auch Schlaflösigkeiten hin und her geworfen.

[28] [Καλονίκη]: **ἡ πού τι λεπτόν ἔστι τούρριπτασμένον.**

ja irgendwo etwas fein ist das hin und her Geworfene.

[29] [Λυσιστράτη]: **οὕτω γε λεπτὸν ὕσθ' ὅλης τῆς Ἑλλάδος**

so doch fein so dass der ganzen Hellas

[30] **ἐν ταῖς γυναιξίν ἔστιν ἡ σωτηρία.**

in den Frauen ist die Rettung.

[31] [Καλονίκη]: **ἐν ταῖς γυναιξίν; ἐπ' ὄλίγου γ' ὥχεῖτ' ἄρα.**

in den Frauen; auf wenig doch geht ihr also.

[32] [Λυσιστράτη]: **ώς ἔστ' ἐν ἡμῖν τῆς πόλεως τὰ πράγματα,**

wie ist in uns der Stadt die Angelegenheiten,

[33] **ἡ μηκέτ' εἶναι μήτε Πελοποννησίου—**

oder nicht mehr zu sein weder Peloponnesier—

[34] [Καλονίκη]: **βέλτιστα τοίνυν μηκέτ' εἶναι νὴ Δία.**

am besten nun also nicht mehr zu sein bei Zeus.

[35] [Λυσιστράτη]: **Βοιωτίους τε πάντας ἔξολωλέναι.**

Böötier auch alle ganz vernichtet haben.

[36] [Καλονίκη]: **μὴ δῆτα πάντας γ', ἀλλ' ἄφελε τὰς ἔγχεις.**

nicht freilich alle doch, sondern nimm weg die Aale.

[37] [Λυσιστράτη]: **περὶ τῶν Αθηνῶν δ' οὐκ ἐπιγλωττήσομαι**

über der Athener aber nicht werde schmähen

[38] **τοιοῦτον οὐδέν· ἀλλ' ὑπονόησον σύ μοι.**

der gleichen keines· sondern vermute du mir.

[39] **ἢν δὲ ξυνέλθωσ' αἱ γυναικες ἐνθάδε**

wenn aber zusammen kommen die Frauen hier

[40] **αἱ τ' ἐκ Βοιωτῶν αἱ τε Πελοποννησίων**

die auch aus Böotern die auch der Peloponnesier

[41] **ἡμεῖς τε, κοινῇ σώσομεν τὴν Ἑλλάδα.**

wir auch, gemeinsam werden retten die Hellas.

[42] [Καλονίκη]: **τί δ' ἀν γυναικες φρόνιμον ἔργασαίατο**

was aber wohl Frauen Kluges leisten würden

[43] **ἢ λαμπρόν, αἱ καθήμεθ' ἔξηνθισμέναι,**

oder Glänzendes, die sitzen wir aufge blüht seiend,

[44] **κροκωτοφοροῦσαι καὶ κεκαλλωπισμέναι**

Safran Kleid tragend und verschönert

[45] **καὶ Κιμμερίκ' ὁρθοστάδια καὶ περιβαρίδας;**

und kimmerische Hoch stiefel und Über schuhe;

[46] [Λυσιστράτη]: **ταῦτ' αὐτὰ γάρ τοι κάσθ' ἂ σωσειν προσδοκῶ,**

dies selbst denn ja und ist welche zu retten erwarte ich,

[47] **τὰ κροκωτίδια καὶ τὰ μύρα χαί περιβαρίδες**

die Safran gewänd chen und die Salben und die Über schuhe

[48] **χηγχουσα καὶ τὰ διαφανῆ χιτώνια.**

und klingende und die durchscheinenden Hemdchen.

[49] [Καλονίκη]: **τίνα δὴ τρόπον ποθ';**

welchen denn Weg wohl;

[49b] [Λυσιστράτη]:

ώστε τῶν νῦν μηδένα

so dass der jetzt niemand

- [50] **ἀνδρῶν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἄρεσθαι δόρυ—**
der Männer gegeneinander nehmen für sich Speer—

[51] [Καλονίκη]: **κροκωτὸν ἄρα νὴ τῷ θεῷ γὰρ βάψομαι.**
Safran gewand also bei den zwei Göttern ich werde färben mich.

[52] [Λυσιστράτη]: **μηδ’ ἀσπίδα λαβεῖν—**
auch nicht Schild nehmen—

[52b] [Καλονίκη]: **Κιμμερικὸν ἐνδύσομαι.**
kimmerisch werde anziehen ich.

[53] [Λυσιστράτη]: **μηδὲ ξιφίδιον.**
noch kleines Schwert.

[53b] [Καλονίκη]: **κτήσομαι περιβαρίδας.**
werde erwerben Über schuhe.

[54] [Λυσιστράτη]: **ἄρ’ οὐ παρεῖναι τὰς γυναῖκας δῆτ’ ἔχρην;**
etwa nicht anwesend sein die Frauen doch war nötig;

[55] [Καλονίκη]: **οὐ γὰρ μὰ Δί’ ἀλλὰ πετομένας ἥκειν πάλαι.**
nicht denn bei Zeus sondern fliegend kommen seit langem.

[56] [Λυσιστράτη]: **ἄλλ’ ὡς μέλ’ ὅψει τοι σφόδρ’ αὐτὰς Ἀττικάς,**
aber o Liebes wirst sehen dir sehr sie Attisch,

[57] **ἅπαντα δρώσας τοῦ δέοντος ὕστερον.**
alles getan habend des Notwendigen später.

[58] **ἄλλ’ οὐδὲ Παράλων οὐδεμίᾳ γυνὴ πάρα,**
aber auch nicht der Paralos keine Frau hier,

[59] **οὐδ’ ἐκ Σαλαμίνος.**
auch nicht aus Salamis.

[59b] [Καλονίκη]: **ἄλλ’ ἐκεῖναί γ’ οἶδ’ ὅτι**
aber jene doch weiß ich dass

[60] **ἐπὶ τῶν κελήτων διαβεβήκασ’ ὅρθριαι.**
auf den Schnellschiffe hinüber gestiegen sind frühmorgens.

[61] [Λυσιστράτη]: **οὐδ’ ἂς προσεδόκων κάλογιζόμην ἔγω**
auch nicht die erwartete ich und bedachte ich ich

[62] **πρώτας παρέσεσθαι δεῦρο τὰς Ἄχαρνέων**
erste anwesend sein werden hierher die der Acharner

[63] **γυναῖκας, οὐχ ἥκουσιν.**
Frauen, nicht kommen sie.

[63b] [Καλονίκη]: **ἡ γοῦν Θεογένους**
die wenigstens des Theogenes

[64] **ώς δεῦρ’ ιοῦσα θούκάταιον ἥρετο.**
als hierher gehend das Oukation fragte sie.

[65] **ἀτὰρ αἵδε καὶ δῆ σοι προσέρχονται τινες.**
aber diese hier und nun dir heran kommen sie einige.

[66] **αἰδί θ’ ἔτεραι χωροῦσί τινες. ίοὺ ιού,**
diese hier und andere gehen einige. ioh ioh,

[67] **πόθεν εἰσίν;**
woher sind sie;

[67b] [Λυσιστράτη]: **Ἀναγυρουντόθεν.**
aus Anagyrous her.

[67c] [Καλονίκη]: **νὴ τὸν Δία**
bei den Zeus

[68] **ό γοῦν ἀνάγυρός μοι κεκινησθαι δοκεῖ.**
der wenigstens Anagyros mir bewegt zu sein scheint.

[69] [Μυρρήνη]: **μῶν ὕστεραι πάρεσμεν ὡς Λυσιστράτη;**
etwa später anwesend sind wir o Lysistrata;

[70] **τί φής; τί σιγάς;**
was sagst du; was schweigst du;

[70b] [Λυσιστράτη]: **οὐ σ’ ἐπαινῶ Μυρρίνη**
nicht dich lobe ich Myrrhine

[71] **ἥκουσαν ἄρτι περὶ τοιούτου πράγματος.**
gekommen seiend soeben über solcher Angelegenheit.

[72] [Μυρρήνη]: **μόλις γὰρ ηὔρον ἐν σκότῳ τὸ ζώνιον.**
kaum denn fand ich in Dunkel das Gürtelchen.

- [73] **ἀλλ' εἴ τι πάνυ δεῖ,** ταῖς παρούσαισιν λέγε.
aber wenn etwas sehr es bedarf, den anwesend seienden sage.

[74] [Λυσιστράτη]: **μὰ Δί'** **ἀλλ'** **ἐπαναμείνωμεν ὄλιγου γ'** **οὕνεκα**
bei Zeus aber warten wir ab ein wenig doch um des willen

[75] **τάς τ' ἐκ Βοιωτῶν τάς τε Πελοποννησίων**
die und aus der Böotier die und der Peloponnesier

[76] **γυναικας ἔλθεῖν.**
Frauen kommen.

[76b] [Μυρρίνη]: **πολὺ σὺ κάλλιον λέγεις.**
viel du besser sagst.

[77] **ἡδὶ δὲ καὶ δὴ Λαμπιτώ προσέρχεται.**
diese hier aber und nun Lampito heran kommt.

[78] [Λυσιστράτη]: **ὦ φιλτάτη Λάκαινα χαῖρε Λαμπιτοῦ.**
o liebste Spartanerin sei gegrüßt Lampito.

[79] **οἶον τὸ κάλλος γλυκυτάτη σου φαίνεται.**
wie das Schönheit süßeste dein erscheint.

[80] **ώς δ' εὔχροεις, ὡς δὲ σφριγῇ τὸ σῶμά σου.**
wie aber wohl gefärbt bist du, wie aber strotzt du das Körper dein.

[81] **καν ταῦρον ἄγχοις.**
und wohl einen Stier würgtest du.

[81b] [Λαμπιτώ]: **μάλα γ' οἰω ναὶ τῷ σιώ-**
sehr doch meine ich ja den zwei Göttern-

[82] **γυμνάδομαι γὰρ καὶ ποτὶ πυγὰν ἄλλομαι.**
trainiere ich denn auch zu Hintern springe ich.

[83] [Καλονίκη]: **ώς δὴ καλὸν τὸ χρῆμα τιτθίων ἔχεις.**
wie nun schön das Ding der Brüste hast du.

[84] [Λαμπιτώ]: **ἄπερ ιερεῖόν τοί μ' ὑποψαλάσσετε.**
wo eben Opfer tier ja mich unter kneift ihr.

[85] [Λυσιστράτη]: **ἡδὶ δὲ ποδαπή 'σθ' ἡ νεᾶνις ἡτέρα;**
diese hier aber welcher Herkunft ist sie die Mädchen die andere;

[86] [Λαμπιτώ]: **πρέσβειρά τοι ναὶ τῷ σιώ Βοιωτία**
ältere ja ja den zwei Göttern Böotierin

[87] **ἴκει ποθ' ὑμέ.**
kommt sie einmal uns.

[87b] [Μυρρίνη]: **νὴ μὰ Δία Βοιωτία,**
bei bei Zeus Böotien,

[88] **καλόν γ' ἔχουσα τὸ πεδίον.**
schön doch habend das Ebene.

[88b] [Καλονίκη]: **καὶ νὴ Δία**
und bei Zeus

[89] **κομψότατα τὴν βληχώ γε παρατειλμένη.**
höchst fein die Scham doch ganz aus gezupft seiend.

[90] [Λυσιστράτη]: **τίς δ' ἡτέρα παῖς;**
wer aber andere Kind;

[90b] [Λαμπιτώ]: **χαία ναὶ τῷ σιώ,**
ha ja den zwei Göttern,

[91] **Κορινθία δ' αὖ.**
Korinthierin aber wieder.

[91b] [Καλονίκη]: **χαία νὴ τὸν Δία**
ha bei den Zeus

[92] **δήλη 'στὶν οὖσα ταυταγὶ τάντευθενί.**
offenbar ist seiend diese hier von drüben.

[93] [Λαμπιτώ]: **τίς δ' αὖ ξυναλίαξε τόνδε τὸν στόλον**
wer aber wieder versammelte diesen hier den Zug

[94] **τὸν τᾶν γυναικῶν;**
den der Frauen;

[94b] [Λυσιστράτη]: **ἥδ' ἐγώ.**
diese hier ich.

[94c] [Λαμπιτώ]: **μύσιδδέ τοι**
flüstere nur ja

[95] ὅ τι λῆς ποθ' ἀμέ.
was irgend willst du denn uns.

νὴ Δί' ὡ φίλη γύναι,
bei Zeus o liebe Frau,

[95b] [Καλονίκη]:
[96] λέγε δῆτα τὸ σπουδαῖον ὅ τι τοῦτ' ἔστι σοι.
sage denn das Wichtige was irgend dies ist dir.

[97] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ' ἀν ἥδη. πρὶν λέγειν δ', ὑμᾶς τοδὶ¹
würde sagen wohl schon. bevor sagen aber, euch dies hier

[98] ἐπερήσομαί τι μικρόν.
werde fragen ich etwas kleines.

[98b] [Καλονίκη]:
[99] [Λυσιστράτη]: τοὺς πατέρας οὐ ποθεῖτε τοὺς τῶν παιδίων
die Väter nicht vermisst ihr die der Kinder

[100] ἐπὶ στρατιᾶς ἀπόντας; εὖ γὰρ οἴδ' ὅτι
bei des Heeres abwesend seiend; gut denn weiß ich dass

[101] πάσαισιν ὑμῖν ἔστιν ἀποδημῶν ἀνήρ.
allen euch ist auswärts weilend Mann.

[102] [Καλονίκη]: ὁ γοῦν ἐμός ἀνήρ πέντε μῆνας ὡ τάλαν
der wenigstens mein Mann fünf Monate o Unglückliche

[103] ἀπεστιν ἐπὶ Θράκης φυλάττων Εύκρατη.
ist weg bei Thrakien bewachend Eukrates.

[104] [Μυρρίνη]: ὁ δ' ἐμός γε τελέους ἐπτὰ μῆνας ἐν Πύλῳ.
der aber mein doch volle sieben Monate in Pylos.

[105] [Λαμπτώ]: ὁ δ' ἐμός γα καὶ κ' ἐκ τας ταγας ἔλσῃ ποκά,
der aber mein doch und wohl wohl aus der Abteilung komme er einmal,

[106] πορπακισάμενος φροῦδος ἀμπτάμενος ἔβα.
geschnallt habend fort fliegend seiend ging.

[107] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' οὐδὲ μοιχοῦ καταλέιπεται φεψάλυξ.
aber auch nicht eines Ehebrechers ist mir übrig gelassen Lüsterling.

[108] ἐξ οὖ γὰρ ἡμᾶς προῦδοσαν Μιλήσιοι,
seit dem denn uns verrieten sie Miletier,

[109] οὐκ εἶδον οὐδ' ὄλισβον ὀκτωδάκτυλον,
nicht sah ich auch nicht Dildo acht Finger breit,

[110] δος ἦν ἀν ἡμῖν σκυτίνη πικουρία.
der war wohl uns lederne Hilfe.

[111] ἐθέλοιτ' ἀν οὖν, εἰ μηχανὴν εὔροιμ' ἐγώ,
wolltet ihr wohl also, wenn Kunst griff fände ich,

[112] μετ' ἐμοῦ καταλῦσαι τὸν πόλεμον;
mit mir auflösen den Krieg;

[112b] [Καλονίκη]:
[113] ἔγωγ' ἀν οὖν κὰν εἴ με χρείη τοῦγκυκλον
ich doch wohl also und wohl wenn mich bedarfte es den Nachtopf

[114] τουτὶ καταθεῖσαν ἐκπιεῖν αὐθημερόν.
dieses hier nieder gestellt habend aus trinken am selben Tag.

[115] [Μυρρίνη]: ἔγὼ δέ γ' ἀν κὰν ώσπερεὶ ψῆτταν δοκῶ
ich aber doch wohl und wohl gleich als ob Sohle Fisch scheine

[116] δοῦναι ἀν ἐμαυτῆς παρατεμοῦσα θῆμισυ.
geben wohl meiner selbst ab schneidend das Halbe.

[117] [Λαμπτώ]: ἔγὼ δὲ καὶ κα ποττὸ ταύγετόν γ' ἄνω
ich aber auch und hin zu Taygetos doch hinauf

[118] ἔλσοιμ' ὅπα μέλλοιμί γ' εἰράναν ιδεῖν.
ginge wohin würde ich beabsichtigen doch Waffenruhe sehen.

[119] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ' ἀν οὐ δει γὰρ κεκρύφθαι τὸν λόγον.
würde sagen wohl nicht bedarf es denn ver hüllt zu sein den Plan.

[120] ἡμῖν γὰρ ὡ γυναῖκες, εἴπερ μέλλομεν
uns denn o Frauen, wenn wirklich beabsichtigen wir

[121] ἀναγκάσειν τοὺς ἄνδρας εἰρήνην ἄγειν,
zu zwingen die Männer Frieden zu führen,

[122]

ἀφεκτέ' ἐστὶ—

enthaltsam zu sein ist—

[122b] [Καλονίκη]:

τοῦ; φράσον.

wovon; sage.

[122c] [Λυσιστράτη]:

ποιήσετ' οὖν;

werdet ihr tun also;

[123] [Καλονίκη]: **ποιήσομεν, κὰν ἀποθανεῖν ἡμᾶς δέῃ.**

wir werden tun, und wohl zu sterben uns nötig sei.

[124] [Λυσιστράτη]: **ἀφεκτέα τοίνυν ἐστὶν ἡμῖν τοῦ πέους.**

enthaltsam zu sein nun ist uns des Phallos.

[125] **τί μοι μεταστρέψεσθε; ποι βαδίζετε;**

warum mir kehrt ihr euch ab; wohin geht ihr;

[126] **αὕται τί μοιμυῆτε κάνανεύετε;**

diese hier was brummt ihr und abweisend nickt ihr;

[127] **τί χρῶς τέτραπται; τί δάκρυον κατείβεται;**

warum Farbe Teint ist gewendet; was Träne rinnt herab;

[128] **ποιήσετ' ἢ οὐ ποιήσετ'; ἢ τί μέλλετε;**

werdet ihr tun oder nicht werdet ihr tun; oder was zögert ihr;

[129] [Καλονίκη]: **οὐκ ἀν ποιήσαιμ', ἀλλ' ὁ πόλεμος ἐρπέτω.**

nicht wohl würde ich tun, sondern der Krieg krieche.

[130] [Μυρρίνη]: **μὰ Δί' οὐδ' ἔγῳ γάρ, ἀλλ' ὁ πόλεμος ἐρπέτω.**

bei Zeus auch nicht ich denn, sondern der Krieg krieche.

[131] [Λυσιστράτη]: **ταυτὶ σὺ λέγεις ὡς ψῆττα; καὶ μὴν ἄρτι γε**

dieses hier du sagst o Sohle; und wahrlich soeben doch

[132] **ἔφησθα σαυτῆς κὰν παρατεμεῖν θῆμισυ.**

sagtest du deiner selbst und wohl ab zu schneiden das Halbe.

[133] [Καλονίκη]: **ἄλλ' ἄλλ' ὁ τι βούλει· κάν με χρῆ διὰ τοῦ πυρὸς**

andres andres was irgend du willst und wenn mich es nötigt durch des Feuers

ἔθελω βαδίζειν· τοῦτο μᾶλλον τοῦ πέους.

will ich gehen dies mehr als des Phallos.

[135] **οὐδὲν γὰρ οἶον ὡς φίλη Λυσιστράτη.**

nichts denn der Art o Liebe Lysistrata.

[136] [Λυσιστράτη]: **τί δαὶ σύ;**

was denn du;

[136b] [=Άλλη]:

κάγὼ βούλομαι διὰ τοῦ πυρός.

und ich will durch des Feuers.

[137] [Λυσιστράτη]: **ὦ παγκατάπυγον θήμετερον ἄπαν γένος,**

o all hintern haft das unsrige ganz Geschlecht,

[138] **οὐκ ἔτὸς ἀφ' ἡμῶν εἰσιν αἱ τραγῳδίαι.**

nicht umsonst von uns sind die Tragödien.

[139] **οὐδὲν γάρ ἐσμεν πλὴν Ποσειδῶν καὶ σκάφη.**

nichts denn sind wir außer Poseidons und Wanne.

[140] **ἄλλ' ὡς φίλη Λάκαινα, σὺ γὰρ ἐὰν γένη**

aber o liebe Spartanerin, du denn wenn wirst du

[141] **μόνη μετ' ἐμοῦ, τὸ πρᾶγμ' ἀνασωσάμεσθ' ἔτ' ἄν,**

allein mit mir, die Sache würden wir retten noch wohl,

[142] **ξυμψήφισαί μοι.**

mit abstimmen mir.

[142b] [Λαμπιτώ]:

χαλεπὰ μὲν ναὶ τῷ σιὼ

schwierig zwar ja den zwei Göttern

[143] **γυναίκας ἐσθ' ὑπνῶν ἄνευ ψωλᾶς μόνας.**

Frauen ist des Schlafes ohne Schwanz Phallos allein.

[144] **ὅμως γα μάν· δεῖ τάς γὰρ εἰράνας μάλ' αὔ.**

dennoch ja freilich bedarf es der denn Waffenruhe sehr wieder.

[145] [Λυσιστράτη]: **ὦ φιλτάτη σὺ καὶ μόνη τούτων γυνή.**

o liebste du und allein von diesen Frau.

[146] [Καλονίκη]: **εἰ δ' ὡς μάλιστ' ἀπεχοίμεθ' οὖ σὺ δὴ λέγεις,**

wenn aber so sehr am meisten enthielten wir uns wovon du ja sagst,

[147] **ὁ μὴ γένοιτο, μᾶλλον ἀν διὰ τουτογί**

was nicht möge geschehen, mehr wohl wegen dies hier

[148] γένοιτ' ἀν εἰρήνη;
würde werden wohl Frieden;

[148b] [Λυσιστράτη]: πολύ γε νὴ τὰ θεώ.
sehr doch bei den zwei Göttinnen.

[149] εἰ γὰρ καθοίμεθ' ἔνδον ἐντετριμμέναι,
wenn denn säßen wir drinnen ein gerieben seiend,

[150] κάν τοῖς χιτωνίοισι τοῖς Ἀμοργίνοις
und in den Hemdchen den Amarginischen

[151] γυμναὶ παρίοιμεν δέλτα παρατετιλμέναι,
nackt würden vorüber gehen wir Delta ganz aus gezupft seiend,

[152] στύοιντο δ' ἄνδρες κάπιθυμοῖεν σπλεκοῦν,
schwollen aber Männer und begehrten zu flechten,

[153] ἡμεῖς δὲ μὴ προσίοιμεν ἀλλ' ἀπεχοίμεθα,
wir aber nicht heran kämen wir sondern enthielten wir uns,

[154] σπονδὰς ποιήσαιντ' ἀν ταχέως, εὖ οἶδ' ὅτι.
Verträge würden machen sie wohl schnell, gut weiß ich dass.

[155] [Λαμπτώ]: ὁ γῶν Μενέλαος τὰς Ἐλένας τὰ μᾶλά πα
der ja Menelaos der Helena die Wangen irgendwo

[156] γυμνᾶς παραϊδὼν ἔξεβαλ', οἰω, τὸ ξίφος.
nackt beim Vorbei Sehen erblickt habend warf er hinaus, ich glaube, das Schwert.

[157] [Καλονίκη]: τί δ' ἦν ἀφιώσ' ἄνδρες ἡμᾶς ὡ μέλε;
was aber wenn losließen Männer uns o Liebling;

[158] [Λυσιστράτη]: τὸ τοῦ Φερεκράτους, κύνα δέρειν δεδαρμένην.
das des Pherekrates, Hund häuten ab gehäutet seiend.

[159] [Καλονίκη]: φλυαρία ταῦτ' ἐστὶ τὰ μεμιμημένα.
Geschwätz dies ist die Nach gemachten.

[160] ἐὰν λαβόντες δ' ἐς τὸ δωμάτιον βίᾳ
wenn genommen habend aber in das Zimmer mit Gewalt

[161] ἔλκωσιν ἡμᾶς;
ziehen sie uns;

[161b] [Λυσιστράτη]: ἀντέχου σὺ τῶν θυρῶν.
halte fest du der Türen.

[162] [Καλονίκη]: ἐὰν δὲ τύπτωσιν;
wenn aber schlagen sie;

[162b] [Λυσιστράτη]: παρέχειν χρὴ κακὰ κακῶς.
dar bieten muss man Schlimmes schlamm.

[163] οὐ γὰρ ἔνι τούτοις ἥδονὴ τοῖς πρὸς βίαν.
nicht denn ist in diesen Lust den auf Gewalt.

[164] κἄλλως ὄδυνᾶν χρή· κάμέλει ταχέως πάνυ
und anders zu leiden ist nötig und gewiß schnell sehr

[165] ἀπεροῦσιν. οὐ γὰρ ούδέποτ' εὔφρανθήσεται
werden aufhören. nicht denn niemals wird erfreut werden

[166] ἀνήρ, ἐὰν μὴ τῇ γυναικὶ συμφέρῃ.
ein Mann, wenn nicht der Frau nütze.

[167] [Καλονίκη]: εἴ τοι δοκεῖ σφῶν ταῦτα, χῆμιν ξυνδοκεῖ.
wenn ja scheint euch beiden diese, und uns stimmen wir zu.

[168] [Λαμπτώ]: καὶ τῶς μὲν ἀμῶν ἄνδρας ἀμὲς πείσομες
und ja zwar unserer Männer wir werden überreden

[169] παντῷ δικαίως ἄδολον εἰράναν ἄγειν·
auf jede Weise gerecht ohne Trug Frieden zu führen.

[170] τὸν τῶν Ἄσαναίων γα μὰν ρύαχετον
den der Asanäer ja freilich Wild bach

[171] πᾶ κά τις ἀμπείσειεν αὖ μὴ πλαδιήν;
wohin ja irgendwer würde überreden wieder nicht zu platschen;

[172] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς ἀμέλει σοι τά γε πάρ' ἡμῖν πείσομεν.
wir gewiß dir die doch bei uns werden überreden.

[173] [Λαμπτώ]: οὐχ ἄς πόδας κ' ἔχωντι τὰ τριήρες,
nicht welche Füße wohl hätten die Trieren,

[174] καὶ τώργυριον τώβυσσον ἢ πὰρ τῷ σιῶ.
und das Silber das Leinen sei bei der deinen.

- [175] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ’ ἔστι καὶ τοῦτ’ εὖ παρεσκευασμένον·**
aber ist auch dieses hier gut vorbereitet seiend.
- [176] **καταληψόμεθα γὰρ τὴν ἀκρόπολιν τήμερον.**
wir werden ergreifen denn die Akropolis heute.
- [177] **ταῖς πρεσβυτάταις γὰρ προστέτακται τοῦτο δρᾶν,**
den ältesten denn ist aufgetragen dieses hier zu tun,
- [178] **ἔως ἂν ήμεῖς ταύτα συντιθώμεθα,**
solange wohl wir dieses beschließen,
- [179] **θύειν δοκούσαις καταλαβεῖν τὴν ἀκρόπολιν.**
zu opfern scheinend seienden zu erobern die Akropolis.
- [180] [Λαμπιτώ]: **παντῷ κ’ ἔχοι, καὶ τὰδε γὰρ λέγεις καλῶς.**
auf jede Weise wohl würde gelten, und dieser denn sagst du gut.
- [181] [Λυσιστράτη]: **τί δῆτα ταῦτ’ οὐχ ὡς τάχιστ’ ὡς Λαμπιτοῖ**
warum nun dieses nicht so als am schnellsten o Lampito
- [182] **ξυνωμόσαμεν, ὅπως ἂν ἀρρήκτως ἔχῃ;**
haben wir zusammen geschworen, damit wohl unlösbar sei;
- [183] [Λαμπιτώ]: **πάρφανε μὰν τὸν ὄρκον, ὡς ὁμιόμεθα.**
zeige vor freilich den Eid, damit schwören wir.
- [184] [Λυσιστράτη]: **καλῶς λέγεις. ποῦ 'σθ' ἡ Σκύθαινα; ποῖ βλέπεις;**
gut sagst du. wo bist die Skythin; wohin blickst du;
- [185] **θὲς ἐς τὸ πρόσθεν ὑπτίαν τὴν ἀσπίδα,**
stell in das Vordere rücklings den Schild,
- [186] **καὶ μοι δότω τὰ τόμιά τις.**
und mir gebe die Messer irgendeiner.

[186b] [Καλονίκη]:

Λυσιστράτη

Lysistrata

- [187] **τίν' ὄρκον ὀρκώσεις ποθ' ἡμᾶς;**
welchen Eid wirst du eidlich binden denn uns;

[187b] [Λυσιστράτη]:

ὅντινα;

welchen;

- [188] **εἰς ἀσπίδ', ὕσπερ φάσ' ἐν Αἰσχύλῳ ποτέ,**
in Schild, so wie sagen sie in Aischylos einst,
μηλοσφαγούσας.
Schaf schlachtend seiend.

[189b] [Καλονίκη]:

μὴ σύ γ' ὡς Λυσιστράτη

nicht du doch o Lysistrata

- [190] **εἰς ἀσπίδ' ὁμόσης μηδὲν εἰρήνης πέρι.**
in Schild mögest du schwören nichts des Friedens über.

- [191] [Λυσιστράτη]: **τίς ἂν οὖν γένοιτ' ἂν ὄρκος;**
welcher wohl also würde werden wohl Eid;

[191b] [Καλονίκη]:

εἰ λευκόν ποθεν

wenn weißes irgendwoher

- [192] **ἵππον λαβοῦσαι τόμιον ἐντεμοίμεθα.**
Pferd genommen habend seiend zum Schlachten würden wir einschneiden.

- [193] [Λυσιστράτη]: **ποῖ λευκὸν ἵππον;**
wohin weißen Pferd;

[193b] [Καλονίκη]:

ἀλλὰ πῶς ὁμούμεθα

aber wie schwören wir

- [194] **ἡμεῖς;**
wir;

[194b] [Λυσιστράτη]: **ἐγώ σοι νὴ Δί', ἦν βούλη, φράσω.**
ich dir bei Zeus, wenn du willst, werde ich sagen.

- [195] **Θεῖσαι μέλαιναν κύλικα μεγάλην ὑπτίαν,**
hingestellt habend seiend schwarze Schale große rücklings,

- [196] **μηλοσφαγούσαι Θάσιον οἶνου σταμνίον**
Schaf schlachtend seiend Thasisch Weines Krüglein

- [197] **ὁμόσωμεν ἐς τὴν κύλικα μὴ 'πιχεῖν ύδωρ.**
lass uns schwören in die Schale nicht auf gießen Wasser.

- [198] [Λαμπιτώ]: **φεῦ δᾶ τὸν ὄρκον ἄφατον ὡς ἐπαινίω.**
weh ja den Eid unsagbar wie lobe ich.

- [199] [Λυσιστράτη]: **φερέτω κύλικά τις ἔνδοθεν καὶ σταμνίον.**
bringe Schale irgendeiner von drinnen und Krüglein.
- [200] [Μυρρήνη]: **ῶ φίλταται γυναῖκες, ὁ κεραμεών ὄσος.**
o liebste Frauen, der Töpferei wie groß.
- [201] [Καλονίκη]: **ταύτην μὲν ἄν τις εὐθὺς ἡσθείη λαβών.**
diese zwar wohl irgendwer sofort würde sich freuen genommen habend seiend.
- [202] [Λυσιστράτη]: **καταθεῖσα ταύτην προσλαβοῦ μοι τοῦ κάπρου.**
hin gestellt habend seiend diese nimm hinzu mir des Ebers.
- [203] **δέσποινα Πειθοῖ καὶ κύλιξ φιλοτησία,**
Herrin Peitho und Kelch Freundschaft,
- [204] **τὰ σφάγια δέξαι ταῖς γυναιξὶν εὔμενής.**
die Opfer nimm an den Frauen gnädig.
- [205] [Καλονίκη]: **εὔχρων γε θαῖμα κάποπυτίζει καλῶς.**
wohl gefärbt doch Wunder und gießt ab gut.
- [206] [Λαμπιτώ]: **καὶ μὰν ποτόδοις γ' ἀδὺ ναὶ τὸν Κάστορα.**
und freilich schmeckt doch süß ja den Kastor.
- [207] [Μυρρήνη]: **ἔᾶτε πρώτην μ' ὡ γυναῖκες ὄμνύναι.**
lasst zuerst mich o Frauen schwören.
- [208] [Καλονίκη]: **μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐκ, ἐάν γε μὴ λάχης.**
bei die Aphrodite nicht, wenn doch nicht erlangest.
- [209] [Λυσιστράτη]: **λάζυσθε πᾶσαι τῆς κύλικος ὡ Λαμπιτοῖ·**
lost euch alle der Schale o Lampito·
- [210] **λεγέτω δ' ὑπὲρ ὑμῶν μί' ἀπερ ἀν κάγῳ λέγω·**
möge sagen aber für euch eine eben die gleichen wohl und ich sage·
- [211] **ὑμεῖς δ' ἐπομεῖσθε ταύτα κάμπεδώσετε.**
ihr aber folgt dieselben und werdet festigen.
- [212] **οὐκ ἔστιν οὐδεὶς οὕτε μοιχὸς οὕτ' ἀνήρ—**
nicht ist niemand weder Ehebrecher noch Mann—
- [213] [Καλονίκη]: **οὐκ ἔστιν οὐδεὶς οὕτε μοιχὸς οὕτ' ἀνήρ—**
nicht ist niemand weder Ehebrecher noch Mann—
- [214] [Λυσιστράτη]: **ὅστις πρὸς ἐμὲ πρόσεισιν ἔστυκώς. λέγε.**
wer auch immer zu mir heran kommt erigiert seiend. sage.
- [215] [Καλονίκη]: **ὅστις πρὸς ἐμὲ πρόσεισιν ἔστυκώς. παπαῖ**
wer auch immer zu mir heran kommt erigiert seiend. wehe
- [216] **ὑπολούεταί μου τὰ γόνατ' ὡ Λυσιστράτη.**
erschlaffen mir die Knie o Lysistrata.
- [217] [Λυσιστράτη]: **οἴκοι δ' ἀταυρώτη διάξω τὸν βίον—**
zu Hause aber ohne Stier werde ich führen den Lebens weg—
- [218] [Καλονίκη]: **οἴκοι δ' ἀταυρώτη διάξω τὸν βίον—**
zu Hause aber ohne Stier werde ich führen den Lebens weg—
- [219] [Λυσιστράτη]: **κροκωτοφοροῦσα καὶ κεκαλλωπισμένη, —**
safran gewand tragend seiend und verschönt seiend,
- [220] [Καλονίκη]: **κροκωτοφοροῦσα καὶ κεκαλλωπισμένη, —**
safran gewand tragend seiend und verschönt seiend,
- [221] [Λυσιστράτη]: **ὅπως ἀν ἀνήρ ἐπιτυφῇ μάλιστά μου·**
damit wohl ein Mann begehre am meisten meiner·
- [222] [Καλονίκη]: **ὅπως ἀν ἀνήρ ἐπιτυφῇ μάλιστά μου·**
damit wohl Mann begehre am meisten meiner·
- [223] [Λυσιστράτη]: **κούδέποθ' ἐκοῦσα τάνδρῳ τῷμῷ πείσομαι.**
und niemals freiwillig dem Mann dem meinen werde gehorchen.
- [224] [Καλονίκη]: **κούδέποθ' ἐκοῦσα τάνδρῳ τῷμῷ πείσομαι.**
und niemals freiwillig dem Mann dem meinen werde gehorchen.
- [225] [Λυσιστράτη]: **ἔὰν δέ μ' ἄκουσαν βιάζηται βίᾳ, —**
wenn aber mich unwillig er zwinge mit Gewalt,
- [226] [Καλονίκη]: **ἔὰν δέ μ' ἄκουσαν βιάζηται βίᾳ, —**
wenn aber mich unwillig er zwinge mit Gewalt,
- [227] [Λυσιστράτη]: **κακῶς παρέξω κούχῃ προσκινήσομαι.**
schlecht werde verfahren und nicht werde mich neigen.
- [228] [Καλονίκη]: **κακῶς παρέξω κούχῃ προσκινήσομαι.**
schlecht werde verfahren und nicht werde mich neigen.

[229] [Λυσιστράτη]: οὐ πρὸς τὸν ὄροφον ἀνατενῶ τῷ Περσικῷ.

nicht zu den Decke auf blicke die Persischen.

[230] [Καλονίκη]: οὐ πρὸς τὸν ὄροφον ἀνατενῶ τῷ Περσικῷ.

nicht zu den Decke auf blicke die Persischen.

[231] [Λυσιστράτη]: οὐ στήσομαι λέαιν' ἐπὶ τυροκυνήστιδος.

nicht werde stehen Löwin auf der Käse reibe.

[232] [Καλονίκη]: οὐ στήσομαι λέαιν' ἐπὶ τυροκυνήστιδος.

nicht werde stehen Löwin auf der Käse reibe.

[233] [Λυσιστράτη]: ταῦτ' ἐμπεδοῦσα μὲν πίοιμ' ἐντευθενί·

dies befestigend zwar tränke ich von hier-

[234] [Καλονίκη]: ταῦτ' ἐμπεδοῦσα μὲν πίοιμ' ἐντευθενί·

dies befestigend zwar tränke ich von hier-

[235] [Λυσιστράτη]: εἰ δὲ παραβαίνη, ὕδατος ἐμπλῆθ' ἡ κύλιξ.

wenn aber überträte ich, des Wassers werde gefüllt die Schale.

[236] [Καλονίκη]: εἰ δὲ παραβαίνη, ὕδατος ἐμπλῆθ' ἡ κύλιξ.

wenn aber überträte ich, des Wassers werde gefüllt die Schale.

[237] [Λυσιστράτη]: συνεπόμνυθ' ὑμεῖς ταῦτα πᾶσαι;

schwört mit ihr dies alle;

νὴ Δία.

bei Zeus.

[238] [Λυσιστράτη]: φέρ' ἔγώ καθαγίσω τήνδε.

komm ich werde weihen diese hier.

τὸ μέρος γ' ὡ φίλη,

der Teil doch o liebe,

[239] ὅπως ἀν ωμεν εύθὺς ἀλλήλων φίλαι.

damit wohl seien wir sofort einander Freundinnen.

[240] [Λαμπιτώ]: τίς ώλολυγά;

wer ululierte;

τοῦτ' ἐκεῖν' ούγω 'λεγον·

dies jenes ich selbst sagte ich-

[241] αἱ γὰρ γυναικες τὴν ἀκρόπολιν τῆς θεοῦ

die denn Frauen die Akropolis der Gottes

[242] ἥδη κατειλήφασιν. ἀλλ' ὡ λαμπιτοῖ

schon haben ergriffen. aber o Lampito

[243] σὺ μὲν βάδιζε καὶ τὰ παρ' ὑμῶν εὖ τίθει,

du zwar geh und die von euch gut hin setze,

[244] τασδὶ δ' ὁμήρους κατάλιψ' ἡμῖν ἐνθάδε·

diese hier aber Geiseln lass zurück uns hier-

[245] ἡμεῖς δὲ ταῖς ἄλλαισι ταῖσιν ἐν πόλει

wir aber den andern den in Stadt

[246] ξυνεμβάλωμεν εἰσιοῦσαι τοὺς μοχλούς.

lässt uns einsetzen hineingehend seiend die Riegel.

[247] [Καλονίκη]: οὔκουν ἐφ' ἡμᾶς ξυμβοηθήσειν οἴει

doch nicht gegen uns zusammen helfen meinst du

[248] τοὺς ἄνδρας εὐθύς;

die Männer sofort;

όλιγον αὐτῶν μοι μέλει.

wenig ihrer mir liegt am Herzen.

[249] οὐ γὰρ τοσαύτας οὕτ' ἀπειλὰς οὔτε πῦρ

nicht denn so viele weder Drohungen noch Feuer

[250] ἤξουσ' ἔχοντες ὥστ' ἀνοίξαι τὰς πύλας

werden kommen habend so dass zu öffnen die Tore

[251] ταύτας, ἐὰν μὴ 'φ' οἴσιν ἡμεῖς εἴπομεν.

diese, wenn nicht auf denen wir sagten.

[252] [Καλονίκη]: μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐδέποτέ γ'. ἄλλως γὰρ ἀν

bei die Aphrodite niemals doch anders denn wohl

[253] ἄμαχοι γυναικες καὶ μιαραὶ κεκλήμεθ' ἄν.

un kriegerische Frauen und unrein würden genannt wir wohl.

Parodos

- [254] [Χορὸς Γερόντων]: χώρει Δράκης, ἡγοῦ βάδην, εἰ καὶ τὸν ὄμον ἀλγεῖς
geh Drakes, führe schreitend, wenn auch den Schulter schmerzt du
- [255] κορμοῦ τοσουτονὶ βάρος χλωρᾶς φέρων ἐλάσας.
des Stammes so großen Last der grünen tragend Olive.

Strophe 1

- [256] [Χορὸς Γερόντων]: ἦ πόλλ' ἀελπτ' ἔνεστιν ἐν τῷ μακρῷ βίῳ φεῦ,
ja viele unerwartete sind drin in dem langen Leben weh,
- [259] ἐπεὶ τίς ἀν ποτ' ἥλπισ' ὁ Στρυμόδωρ' ἀκοῦσαι
da wer wohl jemals hätte erwartet o Strymodor zu hören
- [260] γυναικας, ἀς ἐβόσκομεν
Frauen, die weideten wir
- [261] κατ' οἴκον ἐμφανὲς κακόν,
zu Hause sichtbar Übel,
- [262] κατὰ μὲν ἄγιον ἔχειν βρέτας,
nach freilich heilig zu haben Kultbild,
- [263] κατὰ δ' ἀκρόπολιν ἐμὰν λαβεῖν
nach aber Akropolis meine zu nehmen
- [264] μοχλοῖς δὲ καὶ κλήθροισι
mit Hebeln aber und Riegeln
- [265] τὰ προπύλαια πακτοῦν;
die Propyläen ver kitten;
- [266] ἀλλ' ὡς τάχιστα πρὸς πόλιν σπεύσωμεν ὁ Φιλοῦργε,
aber so am schnellsten zu Stadt eilen wir o Philourgos,
- [267] ὅπως ἀν, αὐταῖς ἐν κύκλῳ θέντες τὰ πρέμνα ταυτί,
damit wohl, ihnen im Kreis gesetzt habend die Stümpfe diese hier,
- [268] ὅσαι τὸ πρᾶγμα τοῦτ' ἔνεστήσαντο καὶ μετῆλθον,
welche die Sache diese stellten auf und zogen mit,
- [269] μίαν πυρὰν νήσαντες ἐμπρήσωμεν αὐτόχειρες
eine Scheiter haufen auf geschichtet habend entzünden wir eigen händig
- [270] πάσας, ὑπὸ ψήφου μιᾶς, πρώτην δὲ τὴν Λύκωνος.
alle, unter Stimm kiesel eines, zuerst aber die des Lykon.

Antistrophe 1

- [273] [Χορὸς Γερόντων]: οὐ γὰρ μὰ τὴν Δήμητρ' ἐμοῦ ζῶντος ἐγχανοῦνται·
nicht denn bei die Demeter meiner lebend werden sie triumph lachen.
- [274] ἐπεὶ οὐδὲ Κλεομένης, ὃς αὐτὴν κατέσχε πρῶτος,
da nicht einmal Kleomenes, der sie besetzte zuerst,
- [275] ἀπῆθεν ἀψάλακτος, ἀλλ'
ging davon un versengt, aber
- [276] ὅμως Λακωνικὸν πνέων
dennoch Iakonisch atmend
- [277] ὥχετο Θῶπλα παραδοὺς ἐμοί,
zog fort die Waffen übergeben habend mir,
- [278] σμικρὸν ἔχων πάνυ τριβώνιον,
klein habend sehr Lumpen mantel,
- [279] πινῶν ρυπῶν ἀπαράτιλτος,
trinkend Schmutzes unge schoren,
- [280] ἐξ ἐτῶν ἄλουτος.
sechs Jahren unge badet.

Tetrameter

- [281] [Χορὸς Γερόντων]: οὔτως ἐπολιόρκησ' ἔγὼ τὸν ἄνδρ' ἐκεῖνον ὡμῶς
so belagerte ich ich den Mann jenen grausam
- [282] ἔφ' ἐπτακαίδεκ' ἀσπίδων πρὸς τὰς πύλαις καθεύδων.
auf siebzehn der Schilde bei den Toren schlafend seiend.
- [283] τασδὶ δὲ τὰς Εύριπίδη θεοῖς τε πᾶσιν ἔχθρὰς
diese hier aber die bei Euripides den Göttern und allen feindlichen
- [284] ἔγὼ οὐκ ἄρα σχήσω παρὼν τολμήματος τοσούτου;
ich nicht also werde haben anwesend seiend des Wagnisses so großen;
- [285] μή νυν ἔτ' ἐν τῇ τετραπόλει τούμὸν τροπαῖον εἴη.
nicht nun noch in der Vier stadt das mein Sieges zeichen sei.

Strophe 2

- [286] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ' αὐτὸ γάρ μοι τῆς ὁδοῦ
aber selbst denn mir der Straße
- [287] λοιπόν ἔστι χωρίον
übrig ist Abschnitt
- [288] τὸ πρὸς πόλιν τὸ σιμόν, οἱ σπουδὴν ἔχω·
das zu der Stadt das steile, wo Eile habe ich·
- [289] χῶπως ποτ' ἔξαμπρεύσομεν
und wie irgend aus schöpfen werden wir
- [290] τοῦτ' ἄνευ κανθηλίου.
dieses hier ohne Kanthēlion.
- [291] ὡς ἐμοῦ γε τὰ ξύλα τὸν ὕμον ἔξιπώκατον.
wie meiner doch die zwei Hölzer die Schulter auf gerieben haben·
- [292] ἀλλ' ὅμως βαδιστέον,
aber dennoch zu gehen ist nötig,
- [293] καὶ τὸ πῦρ φυσητέον,
und das Feuer zu blasen ist nötig,
- [294] μή μ' ἀποσβεσθὲν λάθη πρὸς τῇ τελευτῇ τῆς ὁδοῦ.
nicht mich aus gelöscht geworden entgehe bei dem Ende des Weges.
- [295] φῦ φῦ.
pfui pfui.
- [295a] Ιοὺ Ιοὺ τοῦ καπνοῦ.
ioh ioh des Rauches.

Antistrophe 2

- [296] [Χορὸς Γερόντων]: ὡς δεινὸν ὕνας Ἡράκλεις
wie schlimm o Herakles
- [297] προσπεσόν μ' ἐκ τῆς χύτρας
auf gefallen seiend mich aus der Kasserolle
- [298] ὥσπερ κύων λυττῶσα τώφθαλμὸ δάκνει·
gleichwie Hund tollwütig seiend das Auge beißt·
- [299] κάστιν γε Λήμνιον τὸ πῦρ
und ist doch Lemnisch das Feuer
- [300] τοῦτο πάσῃ μηχανῆ.
dies mit jeder Vorrichtung.
- [301] οὐ γὰρ ἄν ποθ' ὕδ' ὀδὰς ἔβρυκε τὰς λήμας ἐμοῦ.
nicht denn wohl jemals so mit Biss hat gebissen die Lider meiner.
- [302] σπεῦδε πρόσθεν ἐς πόλιν
eile voran in die Stadt
- [303] καὶ βοήθει τῇ θεῷ.
und hilf der Göttin.
- [304] ἡ πότ' αὐτῇ μᾶλλον ἡ νῦν ὡς Λάχης ἀρήξομεν;
oder wann ihr mehr als jetzt o Laches werden helfen wir;
- [305] φῦ φῦ.
pfui pfui.

[305a]

Ιοὺ ιοὺ τοῦ καπνοῦ.

ioh ioh des Rauches.

Tetrameter

- [306] [Χορὸς Γερόντων]: **τουτὶ τὸ πῦρ ἐγρήγορεν θεῶν ἔκατι καὶ ζῆ.**
dieses hier das Feuer ist wach der Götter wegen und lebt.
- [307] **ούκουν ἄν, εἰ τὰ μὲν ξύλω θείμεσθα πρῶτον αὐτοῦ,**
doch nicht wohl, wenn die zwei zwar Hölzer gesetzt haben wir zuerst dort,
- [308] **τῆς ἀμπέλου δ' ἐς τὴν χύτραν τὸν φανὸν ἐγκαθέντες**
der Rebe aber in die Kasserolle den Fackel hinein gesetzt habend
- [309] **ἄψαντες εἴτ' ἐς τὴν θύραν κριηδὸν ἐμπέσοιμεν;**
entzündet habend dann gegen die Tür kampf weise würden wir hinein fallen;
- [310] **κὰν μὴ καλούντων τοὺς μοχλοὺς χαλῶσιν αἱ γυναικες,**
und wenn nicht rufend seienden die Riegel lösen sie die Frauen,
- [311] **ἐμπιμπράναι χρὴ τὰς θύρας καὶ τῷ καπνῷ πιέζειν.**
anzuzünden muss man die Türen und mit dem Rauch drücken.
- [312] **Θώμεσθα δὴ τὸ φορτίον. φεῦ τοῦ καπνοῦ βαβαιάξ.**
lasst uns setzen nun die Last. wehe des Rauches babaiáx.
- [313] **τίς ξυλλάβοιτ' ἀν τοῦ ξύλου τῶν ἐν Σάμῳ στρατηγῶν;**
wer mit anfassen würde wohl des Holzes der in Samos Feldherrn;
- [314] **ταυτὶ μὲν ἥδη τὴν ράχιν θλίβοντά μου πέπαυται.**
diese hier zwar schon den Rücken drückend seiend meines hat aufgehört.
- [315] **σὸν δ' ἔργον ἔστιν ὡ χύτρα τὸν ἀνθρακ' ἐξεγείρειν,**
dein aber Werk ist o Topf den Kohle aufzuwecken,
- [316] **τὴν λαμπάδ' ἡμμένην ὅπως πρώτιστ' ἐμοὶ προσοίσεις.**
die Fackel angezündet seiend damit zuerst mir wirst heranbringen.
- [317] **δέσποινα Νίκη ξυγγενοῦ τῶν τ' ἐν πόλει γυναικῶν**
Herrin Nike verbündeten der und in Stadt Frauen
- [318] **τοῦ νῦν παρεστῶτος θράσους θέσθαι τροπαῖον ἡμᾶς.**
des jetzt gegenwärtig seienden Dreistigkeit hinzustellen Sieges zeichen uns.

Lyrik

- [319] [Χορὸς Γυναικῶν]: **λιγὺν δοκῶ μοι καθορᾶν καὶ καπνὸν ὡ γυναικες**
Ruß scheine ich mir klar sehen und Rauch o Frauen
- [320] **ώσπερ πυρὸς καομένου· σπευστέον ἔστι θᾶττον.**
gleichwie des Feuers brennend seienden zu eilen ist nötig ist schneller.

Strophe 3

- [321] [Χορὸς Γυναικῶν]: **πέτου πέτου Νικοδίκη,**
flieg flieg Nikodike,
- [322] **πρὶν ἐμπεπρῆσθαι Καλύκην**
bevor entbrannt zu sein Kalyke
- [323] **τε καὶ Κρίτυλλαν περιφυσήτω**
und auch Krityllan um blasen lasse sie
- [324] **τύπο τε νόμων τὸ ἀργαλέων**
tunter und der Gesetze τὸ beschwerlichen
- [325] **ὑπό τε γερόντων ὀλέθρων.**
unter auch der Greise Verderbens.
- [326] **ἀλλὰ φοβοῦμαι τόδε, μῶν ὑστερόπους βοηθῶ.**
aber fürchte ich mich dieses, etwa spät füßig helfe ich.
- [327] **νῦν δὴ γάρ ἐμπλησαμένη τὴν ύδριαν κνεφαία**
jetzt ja denn gefüllt habend seiend die Wasser krug in der Dämmerung
- [328] **μόλις ἀπὸ κρήνης ὑπὸ ὄχλους καὶ θορύβου καὶ πατάγου**
kaum von der Quelle unter Gedränges und Lärms und Getöses
- [329] **χυτρείου,**
der Töpferei,

- [330] **δούλαισιν ὡστιζομένη**
mit Sklavinnen stoßend seiend
- [330a] [Χορὸς Γυναικῶν:][[Zeile Lost]]
- [331] **στιγματίαις θ', ἀρπαλέως**
mit Gebrandmarkten auch, gierig
- [332] **ἀραμένη ταῖσιν ἔμαις**
genommen habend seiend den meinen
- [333] **δημότισιν καομέναις**
Mitbürgerinnen brennend seienden
- [334] **φέρουσ' ύδωρ βοηθῶ.**
tragend seiend Wasser hilfe.

Antistrophe 3

- [335] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ήκουσα γάρ τυφογέροντας**
hörte ich denn Rauch Greise
- [336] **ἄνδρας ἔρρειν, στελέχη**
Männer zu Grunde gehen, Stämme
- [337] **φέροντας ὕσπερ βαλανεύσοντας**
tragend seiend gleichwie Bad wärter werdend seiend
- [338] **ἔς πόλιν ὡς τριτάλαντον βάρος,**
in die Stadt als drei Talente schwer Gewicht,
- [339] **δεινότατ' ἀπειλοῦντας ἐπῶν**
schrecklichst drohend seiend von Worten
- [340] **ώς πυρὶ χρὴ τὰς μυσαρὰς γυναῖκας ἀνθρακεύειν.**
dass mit Feuer muss man die schmutzigen Frauen verkohlen·
- [341] **ἃς ᾴ θεὰ μή ποτ' ἐγὼ πιμπραμένας ἵδοιμι,**
welche o Göttin möge nie einmal ich verbrannt seiende sähe ich,
- [342] **ἀλλὰ πολέμου καὶ μανιῶν ρυσαμένας Ἑλλάδα καὶ**
sondern vom Krieg und der Rasereien gerettet habend seiende Hellas und
- [343] **πολίτας,**
Bürgerinnen,
- [344] **ἐψ' οἰσπερ ᾴ χρυσολόφα**
auf welchen eben o Gold kammige
- [345] **πολιοῦχε σὰς ἔσχον ἔδρας.**
Stadt schützerin deine hatte ich Sitze.
- [346] **καὶ σε καλῷ ξύμμαχον ᾴ**
und dich rufe ich Mit kämpferin o
- [347] **Τριτογένει', εἴ τις ἐκείνας**
Tritogeneia, wenn irgendwer jene
- [348] **ὑποπίμπρησιν ἀνήρ,**
unter entzündet Mann,
- [349] **φέρειν ύδωρ μεθ' ἡμῶν.**
zu tragen Wasser mit uns.

Tetrameter

- [350] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ξασον ᾴ. τουτὶ τί ᾴν; ὄνδρες πόνω πόνηροι.**
lass o. dieses hier was war; o Männer durch Mühe schlecht-
- [351] **οὐ γάρ ποτ' ἀν χρηστοί γ' ἔδρων ούδ' εὔσεβεῖς τάδ' ἄνδρες.**
nicht denn jemals wohl tüchtige doch taten noch fromme dieses hier Männer.
- [352] [Χορὸς Γερόντων]: **τουτὶ τὸ πρᾶγμ' ἡμῖν ἰδεῖν ἀπροσδόκητον ἥκει.**
dieses hier das Ding uns zu sehen unerwartet kommt-
- [353] **ἔσμὸς γυναικῶν ούτοσὶ Θύρασιν αὖ βοηθεῖ.**
Schwarm der Frauen dieser hier bei den Türen wieder hilft.
- [354] [Χορὸς Γυναικῶν]: **τί βδύλλεθ' ἡμᾶς; οὐ τί που πολλαὶ δοκοῦμεν εῖναι;**
was verabscheut ihr euch uns; nicht etwa wohl viele scheinen wir zu sein;
- [355] **καὶ μὴν μέρος γ' ἡμῶν ὄρατ' οὕπω τὸ μυριοστόν.**
und in der Tat Teil doch unser seht ihr noch nicht das zehntausendste.

- [356] [Χορὸς Γερόντων]: Ὡ Φαιδρία ταύτας λαλεῖν ἔάσομεν τοσαυτί;
o Phaidria diese schwatzen werden wir lassen so viel;
- [357] οὐ περικατᾶξαι τὸ ξύλου τύπτοντ' ἔχρην τιν' αύταις;
nicht ringsum zerschlagen das Holz schlagend seiend war nötig irgendwer ihnen;
- [358] [Χορὸς Γυναικῶν]: Θώμεσθα δὴ τὰς κάλπιδας χήμεις χαμᾶζ', ὅπως ἀν
lasst uns setzen nun die Krüge und wir zu Boden, damit wohl
- [359] ἥν προσφέρῃ τὴν χεῖρά τις μὴ τοῦτο μ' ἐμποδίζῃ.
wenn heran bringt die Hand irgendwer nicht dieses hier mich hindere.
- [360] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ νὴ Δί' ἡδη τὰς γνάθους τούτων τις ἡ δὶς ἡ τρὶς
wenn bei Zeus schon die Kinnbacken dieser irgendwer entweder zweimal oder dreimal
- [361] ἔκοψεν ὕσπερ Βουπάλου, φωνὴν ἀν οὐκ ἀν εἶχον.
schlug gleichwie des Bupalos, Stimme wohl nicht wohl hätten sie.
- [362] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ μὴν ἰδοὺ παταξάτω τις στᾶσ' ἔγῳ παρέξω,
und in der Tat siehe schlage er irgendwer hingestellt seiend ich werde darbieten,
- [363] κού μὴ ποτ' ἄλλη σου κύων τῶν ὄρχεων λάβηται.
und nicht möge nicht einmal eine andere deiner Hündin der Hoden erfasse.
- [364] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ μὴ σιωπήσει, θενών σου 'κκοκκιῶ τὸ γῆρας.
wenn nicht schweigt er, schlagend seiend dein werde ich purpurfärben das Greisen alter.
- [365] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄψαι μόνον Στρατυλλίδος τῷ δακτύλῳ προσελθών.
berühre nur der Stratyllis mit dem Finger heran gekommen seiend.
- [366] [Χορὸς Γερόντων]: τί δ' ἦν σποδῶ τοῖς κονδύλοις; τί μ' ἐργάσει τὸ δεινόν;
was aber wenn zu Asche mache ich mit den Knöcheln; was mich wirst du an tun das Schreckliche;
- [367] [Χορὸς Γυναικῶν]: βρύκουσά σου τοὺς πλεύμονας καὶ τάντερ' ἔξαμήσω.
knabbernd seiend deiner die Lungen und die Eingeweide werde ich heraus kauen.
- [368] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ ἔστ' ἀνὴρ Εύριπίδου σοφώτερος ποιητής.
nicht ist ein des Euripides klügerer Dichter.
- [369] ούδεν γὰρ οὕτω θρέμμ' ἀναιδές ἔστιν ὡς γυναῖκες.
nichts denn so Geschöpf schamlos ist wie Frauen.
- [370] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἱρώμεθ' ἡμεῖς θοῦδατος τὴν κάλπιν ὡς Ῥοδίπηη.
heben wir wir des Wassers den Krug o Rhodippe.
- [371] [Χορὸς Γερόντων]: τί δ' ὡς θεοῖς ἔχθρὰ σὺ δεῦρ' ὕδωρ ἔχουσ' ἀφίκου;
was aber o den Göttern feindlich du hierher Wasser tragend seiend kamst du;
- [372] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί δαὶ σὺ πῦρ ὡς τύμβ' ἔχων; ὡς σαυτὸν ἐμπυρεύσων;
was denn du Feuer o Grab habend seiend; so dass dich selbst anzünden werdend seiend;
- [373] [Χορὸς Γερόντων]: ἔγῳ μὲν ἵνα νήσας πυρὰν τὰς σὰς φίλας ὑφάψω.
ich zwar damit auf geschichtet habend Scheiterhaufen die deinen Freundinnen werde ich an zünden.
- [374] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἔγῳ δέ γ' ἵνα τὴν σὴν πυρὰν τούτω κατασβέσαιμι.
ich aber doch damit den deinen Scheiterhaufen mit diesem würde ich aus löschen.
- [375] [Χορὸς Γερόντων]: τούμδον σὺ πῦρ κατασβέσεις;
das meinige du Feuer wirst du aus löschen;
- [375b] [Χορὸς Γυναικῶν]: τούργον τάχ' αύτὸ δείξει.
das Werk bald selbst wird zeigen.
- [376] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ οἴδα σ' εὶ τῇδ' ὡς ἔχω τῇ λαμπάδι σταθεύσω.
nicht weiß ich dich ob dieser wie ich halte mit der Fackel werde ich stehen.
- [377] [Χορὸς Γυναικῶν]: εὶ ρύμμα τυγχάνεις ἔχων, λουτρόν γ' ἔγῳ παρέξω.
wenn Schmutz du gerade bist habend seiend, Bad doch ich werde bereitstellen.
- [378] [Χορὸς Γερόντων]: ἐμοὶ σὺ λουτρὸν ὡς σαπιρά;
mir du Bad o Morsche;
- [378b] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ ταῦτα νυμφικόν γε.
und dies brautlich doch.
- [379] [Χορὸς Γερόντων]: ἥκουσας αύτῆς τοῦ θράσους;
hörtest du ihrer des Frechheit;
- [379b] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἐλευθέρα γάρ είμι.
frei denn bin ich.
- [380] [Χορὸς Γερόντων]: σχήσω σ' ἔγῳ τῇς νῦν βοῆς.
werde aufhalten dich ich des jetzt Geschrei.
- [380b] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' οὐκέθ' ήλιάζει.
aber nicht mehr scheint die Sonne.
- [381] [Χορὸς Γερόντων]: ἐμπρησον αύτῆς τὰς κόμας.
zünde an ihrer die Haare.

[381b] [Χορὸς Γυναικῶν]:

σὸν ἔργον ὥχελῷε.
dein Werk o Schildkröte.

[382] [Χορὸς Γερόντων]: **οἴμοι τάλας.**

wehe mir Unglücklicher.

[382b] [Χορὸς Γυναικῶν]:

μῶν θερμὸν ἦν;
etwa heiß war es;

[383] [Χορὸς Γερόντων]: **ποῖ θερμόν; οὐ παύσει; τί δρᾶς;**

wo heiß; nicht wirst aufhören; was tust du;

[384] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἄρδω σ' ὄπως ἀν βλαστάνης,**

bewässere dich damit wohl sprosstest du.

[385] [Χορὸς Γερόντων]: **ἀλλ' αὔός εἰμ' ἡδη τρέμων.**

aber dürr bin ich schon zitternd.

[386] [Χορὸς Γυναικῶν]: **οὐκοῦν ἐπειδὴ πῦρ ἔχεις, σὺ χλιανεῖς σεαυτόν.**

also nicht wenn Feuer hast du, du wirst wärmen dich selbst.

Episode

[387] [Πρόβουλος]: **ἄρ' ἐξέλαμψε τῶν γυναικῶν ἡ τρυφὴ**
wohl leuchtete hervor der Frauen die Üppigkeit

[388] **χώ τυμπανισμὸς χοὶ πυκνοὶ Σαβάζιοι,**
und der Trommeln und die häufigen Sabazier,

[389] **ο τ' Ἀδωνιασμὸς οὗτος οὐπὶ τῶν τεγῶν,**
das auch Adonis fest dieser der auf den Dächern,

[390] **οὐ 'γώ ποτ' ὧν ἥκουον ἐν τῆκκλησίᾳ;**
wovon ich einmal seiend hörte ich in der Volksversammlung;

[391] **ἔλεγε δ' ο μὴ ὥρασι μὲν Δημόστρατος**
sagte aber der nicht Zeit zwar Demostratos

[392] **πλεῖν ἐς Σικελίαν, ἡ γυνὴ δ' ὁρχουμένη**
zu segeln nach Sizilien, die Frau aber tanzend seiend

[393] **αἰαὶ Ἀδωνιν φησίν, ο δὲ Δημόστρατος**
weh Adonis sagt er, der aber Demostratos

[394] **ἔλεγεν ὄπλιτας καταλέγειν Ζακυνθίων·**
sagte Hopliten ein mustern der Zakynthier·

[395] **ἡ δ' ύποπεπεκυῖ' ἡ γυνὴ 'πὶ τοῦ τέγους**
die aber leicht getrunken habende die Frau auf des Daches

[396] **κόπτεσθ' Ἀδωνιν φησίν· ο δ' ἐβιάζετο**
schlagt euch Adonis sagt sie· der aber drängte sich

[397] **ο θεοῖσιν ἔχθρὸς καὶ μιαρὸς Χολοζύγης.**
der den Göttern feindlich und unrein Cholozyses.

[398] **τοιαῦτ' ἀπ' αὐτῶν ἐστιν ἀκόλαστ' ἄσματα.**
solche von ihnen ist zügellos Lieder.

[399] [Χορὸς Γερόντων]: **τί δῆτ' ἀν εἰ πύθοιο καὶ τὴν τῶνδ' ὅβριν;**
was denn wohl wenn würdest erfahren und die dieser Übermut;

[400] **αἱ τάλλα θ' ὅβρικασι κάκ τῶν καλπίδων**
die die anderen auch haben gefrevelt und aus den Krügen

[401] **ἔλουσαν ἡμᾶς, ὥστε θαίματίδια**
begossen uns, so dass die Kleidchen

[402] **σείειν πάρεστιν ὕσπερ ἐνεουρηκότας.**
schütteln möglich ist gleichwie ein ge uriniert habende.

[403] [Πρόβουλος]: **νὴ τὸν Ποσειδῶ τὸν ἀλυκὸν δίκαιά γε.**
bei den Poseidon den salzigen gerecht doch.

[404] **ὅταν γὰρ αὐτοὶ ξυμπονηρευώμεθα**
wenn denn wir selbst mit böse handeln wir

[405] **ταῖσιν γυναιξὶ καὶ διδάσκωμεν τρυφᾶν,**
den Frauen und lehren wir schwelgen,

[406] **τοιαῦτ' ἀπ' αὐτῶν βλαστάνει βουλεύματα.**
solche von ihnen sprießt Pläne.

[407] **οἱ λέγομεν ἐν τῶν δημιουργῶν τοιαδί·**
die sagen wir bei der Handwerker solche·

- [408] ὡς χρυσοχόες τὸν ορμὸν δὸν ἐπεσκεύασας,
o Gold Schmied den Halsschmuck den du aus gebessert hast,
- [409] ὄρχουμένης μου τῆς γυναικὸς ἐσπέρας
tanzend seiender meiner der Frau des Abends
- [410] ἡ βάλανος ἐκπέπτωκεν ἐκ τοῦ τρήματος.
die Nuss ist heraus gefallen aus des Lochs.
- [411] ἔμοι μὲν οὖν ἔστ' ἐς Σαλαμῖνα πλευστέα·
mir zwar nun ist nach Salamis zu segeln nötig.
- [412] σὺ δ' ἦν σχολάσης, πάσῃ τέχνῃ πρὸς ἐσπέραν
du aber wenn frei hast, jeder mit Kunst gegen Abend
- [413] ἐλθὼν ἐκείνῃ τὴν βάλανον ἐνάρμοσον.
gekommen seiend jener die Nuss füge ein.
- [414] ἔτερος δέ τις πρὸς σκυτοτόμον ταδὶ λέγει
ein anderer aber irgendwer zu Leder Schneider dieses sagt
- [415] νεανίαν καὶ πέος ἔχοντ' οὐ παιδικόν·
Jüngling und Phallos habend nicht kindlich.
- [416] ὡς σκυτοτόμε μου τῆς γυναικὸς τοῦ ποδὸς
o Leder Schneider mein der Frau des Fußes
- [417] τὸ δακτυλίδιον ξυμπιέζει τὸ ζυγὸν
das Ringlein zusammen presst das Joch
- [418] ἄθ' ἀπαλὸν δὸν· τοῦτ' οὖν σὺ τῆς μεσημβρίας
welches weich seiend dies nun du des Mittags
- [419] ἐλθὼν χάλασον, ὅπως ἂν εὔρυτέρως ἔχῃ.
gekommen seiend lockere, damit wohl weiter habe es.
- [420] τοιαῦτ' ἀπήντηκ' ἐς τοιαυτὶ πράγματα,
solchen bin begegnet in solchen Dingen,
- [421] ὅτε γ' ὁν ἐγὼ πρόβουλος, ἐκπορίσας ὅπως
als doch seiend ich Probulos, beschafft habend damit
- [422] κωπῆς ἔσονται, τάργυρίου νυνὶ δέον,
der Ruder werden sie, des Geldes jetzt nötig seiend,
- [423] ὑπὸ τῶν γυναικῶν ἀποκέκλημαι ταῖς πύλαις.
von den Frauen bin ab geschlossen bei den Toren.
- [424] ἀλλ' οὐδὲν ἔργον ἐστάναι. φέρε τοὺς μοχλούς,
aber nichts Nutzen zu stehen. bring die Hebel,
- [425] ὅπως ἂν αὐτὰς τῆς ὕβρεως ἐγὼ σχέθω.
damit wohl sie der Übermut ich halte auf.
- [426] τί κέχηνας ὡς δύστηνε; ποῖ δ' αὖ σὺ βλέπεις,
was gabst du o Unglücklicher; wohin aber wieder du blickst,
- [427] οὐδὲν ποιῶν ἀλλ' ἡ καπηλεῖον σκοπῶν;
nichts tuend sondern oder Krämerladen betrachtend;
- [428] οὐχ ὑποβαλόντες τοὺς μοχλοὺς ὑπὸ τὰς πύλας
nicht unter gelegt habend die Hebel unter die Tore
- [429] ἐντεῦθεν ἐκμοχλεύσετ'; ἐνθευδὶ δ' ἐγὼ
von hier werdet ihr aus hebeln; von dort aber ich
- [430] ξυνεκμοχλεύσω.
werde mit aus hebeln.

[430b] [Λυσιστράτη]: μηδὲν ἐκμοχλεύετε·
nichts hebelt heraus nicht.

- [431] ἔξερχομαι γὰρ αὐτομάτῃ. τί δεῖ μοχλῶν;
gehe hinaus ich denn von selbst. was bedarf es der Hebel;
- [432] οὐ γὰρ μοχλῶν δεῖ μᾶλλον ἡ νοῦς καὶ φρενῶν.
nicht denn der Hebel bedarf es mehr als des Verstandes und der Geisteskräfte.

[433] [Πρόβουλος]: ἀληθες ὡς μιαρὰ σύ; ποῦ 'σθ' ὁ τοξότης;
wahr o Unreine du; wo ist der Bogenschütze;

[434] ξυλλάμβαν' αὐτὴν κώπισω τῷ χειρε δεῖ.
ergreif sie und hinten die zwei Hände muss.

[435] [Λυσιστράτη]: εἴ τάρα νὴ τὴν Ἀρτεμιν τὴν χειρά μοι
wenn und also bei die Artemis die Hand mir

[436] ἄκραν προσοίσει δημόσιος ὕν, κλαύσεται.
äußerste heran bringen wird öffentlich seiend, wird weinen.

- [437] [Πρόβουλος]: **ἔδεισας οὐτος; οὐ ξυναρπάσει μέσην**
fürchtest du dieser; nicht zusammen raffen wird die Mitte
- [438] **καὶ σὺ μετὰ τούτου κάνύσαντε δῆσετον;**
und du mit diesem und vollbracht habend werdet fesseln;
- [439] [Γυνὴ Α]: **εἴ τάρα νὴ τὴν Πάνδροσον ταύτη μόνον**
wenn und also bei die Pandrosos dieser nur
- [440] **τὴν χεῖρ' ἐπιβαλεῖς, ἐπιχεσεῖ πατούμενος.**
die Hand auf legen mögest, wird an pinkeln getreten werdend.
- [441] [Πρόβουλος]: **ἰδού γ' ἐπιχεσεῖ. ποῦ 'στιν ἔτερος τοξότης;**
siehe doch wird an pinkeln. wo ist anderer Bogenschütze;
- [442] **ταύτην προτέραν ξύνδησον, ὅτιὴ καὶ λαλεῖ.**
diese früher zusammen binde, weil und redet.
- [443] [Γυνὴ Β]: **εἴ τάρα νὴ τὴν Φωσφόρον τὴν χεῖρ' ἄκραν**
wenn und also bei die Phosphoros die Hand äußerste
- [444] **ταύτη προσοίσεις, κύαθον αἰτήσεις τάχα.**
dieser heran bringen wirst, Kelle wirst erbitten bald.
- [445] [Πρόβουλος]: **τουτὶ τί ἥν; ποῦ τοξότης; ταύτης ἔχου.**
dieses hier was war; wo Bogenschütze; dieser halte.
- [446] **παύσω τιν' ὑμῶν τῆσδ' ἐγὼ τῆς ἔξοδου.**
werde aufhalten irgendeinen eurer dieses ich des Ausgangs.
- [447] [Γυνὴ Γ]: **εἴ τάρα νὴ τὴν Ταυροπόλον ταύτη πρόσει,**
wenn und also bei die Tauropolon dieser trittst heran,
- [448] **ἐκκοκκιῶ σου τὰς στενοκωκύτους τρίχας.**
werde purpurfärben deiner die eng klagenden Haare.
- [449] [Πρόβουλος]: **οἴμοι κακοδαιμων· ἐπιλέλοιφ' ὁ τοξότης.**
weh mir Unglücklicher hat verlassen der Bogenschütze.
- [450] **ἀτὰρ οὐ γυναικῶν οὐδέποτ' ἔσθ' ἡττητέα**
aber nicht der Frauen niemals ist zu besiegen
- [451] **ἡμῖν· ὁμόσε χωρῶμεν αύταις ὡς Σκύθαι**
uns zum Nahkampf gehen wir ihnen o Skythen
- [452] **ξυνταξάμενοι.**
geordnet habend.
- [452b] [Λυσιστράτη]: **νὴ τῷ θεῷ γυνώσεσθ' ἄρα**
bei den zwei Göttern werdet erfahren also
- [453] **ὅτι καὶ παρ' ἡμῖν εἰσι τέτταρες λόχοι**
dass auch bei uns sind vier Abteilungen
- [454] **μαχίμων γυναικῶν ἔνδον ἔξωπλισμένων.**
kampffähiger Frauen innen aus gerüstet seienden.
- [455] [Πρόβουλος]: **ἀποστρέψετε τὰς χεῖρας αὐτῶν ὡς Σκύθαι.**
wendet ab die Hände ihrer o Skythen.
- [456] [Λυσιστράτη]: **ὡς ξύμμαχοι γυναικες ἐκθεῖτ' ἔνδοθεν,**
o Mit kämpferinnen Frauen bringt heraus von innen,
- [457] **ὡς σπερμαγοραιολεκιθολαχανοπώλιδες,**
o Samen Markt Ei Gemüse Händlerinnen,
- [458] **ὡς σκοροδοπανδοκευτριαρτοπώλιδες,**
o Knoblauch Herbergs Wirtinnen Brot Händlerinnen,
- [459] **οὐχ ἔλξετ', οὐ παιήσετ', οὐκ ἀράξετε;**
nicht werdet ziehen, nicht werdet schlagen, nicht werdet zerschmettern;
- [460] **οὐ λοιδορήσετ', οὐκ ἀναισχυντήσετε;**
nicht werdet schelten, nicht werdet schamlos sein;
- [461] **παύσασθ', ἐπαναχωρεῖτε, μὴ σκυλεύετε.**
lass ab, weichet zurück, nicht plündert.
- [462] [Πρόβουλος]: **οἴμ' ὡς κακῶς πέπραγέ μου τὸ τοξικόν.**
weh wie schlecht ist ergangen mir das Bogen zeug.
- [463] [Λυσιστράτη]: **ἄλλὰ τί γάρ ὕου; πότερον ἐπὶ δούλας τινὰς**
aber was denn meintest du; ob auf Sklavinnen einige
- [464] **ἥκειν ἐνόμισας, ἢ γυναιξὶν οὐκ οἴει**
gekommen zu sein dachtest du, oder Frauen nicht meinst du
- [465] **χολὴν ἐνεῖναι;**
Galle inne zu sein;

[465b] [Πρόβουλος]:

νὴ τὸν Ἀπόλλωνα καὶ μάλα
bei den Apollon und sehr

[466]

πολλήν γ', ἐάνπερ πλησίον κάπηλος ἦ.
viel doch, wenn nur nahe Krämer sei.

Agon

Vorspiel

- [467] [Χορὸς Γερόντων]: Ὡς πόλλ' ἀναλώσας ἐπι πρόβουλε τῆσδε τῆς γῆς,
o viel verzehrt habend Worte Probulos dieser der Erde,
- [468] τί τοῖσδε σαυτὸν ἔς λόγους τοῖς θηρίοις συνάπτεις;
warum zu diesen dich selbst in Reden den Tieren verbindest du;
- [469] οὐκ οἰσθα λουτρὸν οἴον αἴδ' ἡμᾶς ἔλουσαν ἄρτι
nicht weißt du Bad was für diese hier uns badeten soeben
- [470] ἐν τοῖσιν ἴματιδίοις, καὶ ταῦτ' ἄνευ κούνιας;
in den Kleidchen, und dieses hier ohne Asche;
- [471] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ὥς μέλ' οὐ χρὴ προσφέρειν τοῖς πλησίοισιν εἰκῇ
aber o Liebling nicht muss dar reichen den Nachbarn planlos
- [472] τὴν χεῖρ' ἔὰν δὲ τοῦτο δρᾶς, κυλοιδιάν ἀνάγκη.
die Hand wenn aber dieses hier tust du, zu zanken Not.
- [473] ἐπεὶ 'Θέλω 'γὰ σωφρόνως ὕσπερ κόρη καθῆσθαι,
seit will ich ich besonnen wie Mädchen sitzen,
- [474] λυποῦσα μηδέν' ἐνθαδί, κινοῦσα μηδὲ κάρφος,
leidend machend nichts hier, bewegend auch nicht Stroh,
- [475] ἢν μή τις ὕσπερ σφηκιὰν βλίττῃ με κάρεθίζῃ.
wenn nicht irgendwer gleichwie Wespe stachele er mich und reize er.

Strophe 1

- [476] [Χορὸς Γερόντων]: Ὡς Ζεῦ τί ποτε χρησόμεθα τοῖσδε τοῖς κνωδάλοις;
o Zeus was denn werden wir gebrauchen diese den Tieren;
- [477] οὐ' γὰρ ἔτ' ἀνεκτὰ τάδε γ', ἀλλὰ βασανιστέον
nicht denn mehr erträglich dieses hier doch, sondern zu foltern ist nötig
- [478] τόδε σοι τὸ πάθος μετ' ἐμοῦ
dieses hier dir das Leiden mit mir
- [480] ὅ τι βουλόμεναί ποτε τὴν
was auch immer wollend seiend einst die
- [481] Κραναὰν κατέλαβον, ἐφ' ὅ τι τε
Kranaa nahmen sie, auf was auch immer und
- [482] μεγαλόπετρον ἄβατον ἀκρόπολιν
groß felsige un betretbare Akropolis
- [483] ἱερὸν τέμενος.
heiliges Heiligtum.

Katakeleusmos

- [484] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ' ἀνερώτα καὶ μὴ πείθου καὶ πρόσφερε πάντας ἐλέγχους,
aber frage aus und nicht gehorche und trage vor alle Wider legungen,
- [485] ὡς αἰσχρὸν ἀκωδώνιστον ἔāν τὸ τοιοῦτον πρᾶγμα μεθέντας.
dass schändlich ohne Glocke lassen das solche Sache los gelassen habend.

Epirrhema

- [486] [Πρόβουλος]: καὶ μὴν αὐτῶν τοῦτ' ἐπιθυμῶ νὴ τὸν Δία πρῶτα πυθέσθαι,
und in der Tat von ihnen dies hier begehre ich bei den Zeus zuerst zu erfahren,
- [487] ὅ τι βουλόμεναι τὴν πόλιν ἡμῶν ἀπεκλήσατε τοῖσι μοχλοῖσιν.
was irgend wollend seiend die Stadt unser abschloss ihr den Hebeln.
- [488] [Λυσιστράτη]: ἵνα τάργυριον σῶν παρέχοιμεν καὶ μὴ πολεμοῖτε δι' αὐτό.
damit das Geld euer bereitstellten wir und nicht führet ihr Krieg wegen es.

[489] [Πρόβουλος]: **διὰ τάργύριον πολεμοῦμεν γάρ;**
wegen das Geld führen wir Krieg denn;

καὶ τἄλλα γε πάντ' ἐκυκήθη.
und die übrigen doch alle wurde auf gerührt.

[490] **ἴνα γὰρ Πείσανδρος ἔχοι κλέπτειν χοὶ ταῖς ἀρχαῖς ἐπέχοντες,**
damit denn Peisandros hätte zu stehlen und die den Ämtern im Amte seiend,

[491] **ἀεί τινα κορκορυγὴν ἐκύκων. οἱ δ' οὖν τοῦδ' οὔνεκα δρώντων**
immer irgendeinen Krach braute ich. die aber nun dieses um des willen handelnden

[492] **ὅ τι βούλονται· τὸ γὰρ ἀργύριον τοῦτ' οὐκέτι μὴ καθέλωσιν.**
was irgend sie wollen. denn das Geld dies nicht mehr nicht sollen sie weg nehmen.

[493] [Πρόβουλος]: **ἄλλὰ τί δράσεις;**
aber was wirst du tun;

τοῦτο μ' ἐρωτᾶς; ήμεῖς ταμιεύσομεν αὐτό.
dies hier mich fragst du; wir werden verwalten es.

[494] [Πρόβουλος]: **ὑμεῖς ταμιεύσετε τάργυριον;**
ihr werdet verwalten das Geld;

τί δὲ δεινὸν τοῦτο νομίζεις;
was aber schlimm dies meinst du;

[495] **οὐ καὶ τάνδον χρήματα πάντως ήμεῖς ταμιεύομεν ὑμῖν;**
nicht auch die inneren Gelder durchaus wir verwalten euch;

[496] [Πρόβουλος]: **ἄλλ' οὐ ταύτον.**
aber nicht dasselbe.

πῶς οὐ ταύτον;
wie nicht dasselbe;

[496c] [Πρόβουλος]:

πολεμητέον ἔστ' ἀπὸ τούτου.
kriegs zu führen nötig ist aus diesem.

[497] [Λυσιστράτη]: **ἄλλ' οὐδὲν δεῖ πρῶτον πολεμεῖν.**
aber nichts bedarf es zuerst zu kriegen.

πῶς γὰρ σωθησόμεθ' ἄλλως;
wie denn werden wir gerettet anders;

[498] [Λυσιστράτη]: **ήμεῖς ὑμᾶς σώσομεν.**
wir euch werden retten.

ὑμεῖς;
ihr;

[498c] [Λυσιστράτη]:

ήμεῖς μέντοι.
wir freilich.

[498d] [Πρόβουλος]:

σχέτλιόν γε.
schlimm doch.

[499] [Λυσιστράτη]: **ώς σωθήσει, καν μὴ βούλη.**
dass wirst du gerettet, und wohl nicht willst du.

[499b] [Πρόβουλος]:

δεινόν γε λέγεις.
schlimm doch sagst du.

[499c] [Λυσιστράτη]:

ἀγανακτεῖς.
bist empört.

[500] **ἄλλὰ ποιητέα ταῦτ' ἔστιν ὅμως.**
aber zu tun nötig dies ist dennoch.

νὴ τὴν Δήμητρ' ἄδικόν γε.
bei die Demeter ungerecht doch.

[500b] [Πρόβουλος]:

[501] [Λυσιστράτη]: **σωστέον ὡς τάν.**
zu retten nötig o Freund.

κεὶ μὴ δέομαι;
und wenn nicht benötige ich;

[501b] [Πρόβουλος]:

[501c] [Λυσιστράτη]:

τοῦδ' οὔνεκα καὶ πολὺ
dieses um willen und viel
μᾶλλον.
mehr.

[502] [Πρόβουλος]: **ὑμῖν δὲ πόθεν περὶ τοῦ πολέμου τῆς τ' εἰρήνης ἐμέλησεν;**
euch aber woher über des Krieges der und des Friedens war Anliegen;

[503] [Λυσιστράτη]: **ήμεῖς φράσομεν.**
wir werden erklären.

- [503b] [Πρόβουλος]: **λέγε δὴ ταχέως, ἵνα μὴ κλάης,**
sage doch schnell, damit nicht weinst du,
- [503c] [Λυσιστράτη]: **ἀκροῶ δή,**
ich höre doch,
- [504] **καὶ τὰς χεῖρας πειρῶ κατέχειν.**
und die Hände versuche ich fest zu halten.
- [504b] [Πρόβουλος]: **ἀλλ' οὐ δύναμαι χαλεπὸν γὰρ**
aber nicht kann ich schwierig denn
- [505] **ὑπὸ τῆς ὄργης αὐτὰς ἴσχειν.**
unter der Wut sie zu halten.
- [505b] [Γυνὴ Α]: **κλαύσει τοίνυν πολὺ μᾶλλον.**
wirst du weinen also denn viel mehr.
- [506] [Πρόβουλος]: **τοῦτο μὲν ὡς γραῦ σαυτῇ κρώξαις· σὺ δέ μοι λέγε.**
dies doch o Alte dir selbst mögest du krächzen du aber mir sage.
- [506b] [Λυσιστράτη]: **ταῦτα ποιήσω.**
dies werde ich tun.
- [507] **ἡμεῖς τὸν μὲν πρότερον πόλεμον τ καὶ τὸν χρόνον ἡνεσχόμεθα τ**
wir den doch früheren Krieg † und die Zeit hielten wir aus †
- [508] **ὑπὸ σωφροσύνης τῆς ἡμετέρας τῶν ἀνδρῶν ἄττ' ἐποιεῖτε.**
unter Besonnenheit der unsrigen der Männer was immer ihr tatet.
- [509] **οὐ γὰρ γρύζειν εἰᾶθ' ἡμᾶς. καίτούκ ἡρέσκετέ γ' ἡμᾶς.**
nicht denn murren liebet ihr uns. und doch nicht gefielt ihr doch uns.
- [510] **ἀλλ' ἡσθανόμεσθα καλῶς ὑμῶν, καὶ πολλάκις ἔνδον ἀν οὖσαι**
aber bemerkten wir gut euer, und oft drinnen wohl seiend
- [511] **ήκουσαμεν ἀν τι κακῶς ὑμᾶς βουλευσαμένους μέγα πρᾶγμα·**
hörten wir wohl etwas schlecht euch beraten habend große Angelegenheit.
- [512] **εἴτ' ἀλγοῦσαι τάνδοθεν ὑμᾶς ἐπανηρόμεθ' ἀν γελάσασαι,**
dann leidend seiend innerlich euch fragten wir zurück wohl lachend seiend,
- [513] **τι βεβούλευται περὶ τῶν σπονδῶν ἐν τῇ στήλῃ παραγράψαι**
was beschlossen ist über der Verträge in der Stele ein zu schreiben
- [514] **ἐν τῷ δῆμῳ τήμερον ὑμῖν; τίδε σοὶ ταῦτ'; οὐ δ' ὅς ἀν ἀνήρ.**
in dem Volk heute euch; was aber dir dies sprach er der wohl Mann.
- [515] **οὐ σιγήσει; κάγω ἐσίγων.**
nicht wirst du schweigen; und ich schwieg.
- [515b] [Γυνὴ Β]: **ἀλλ' οὐκ ἀν ἐγώ ποτ' ἐσίγων.**
aber nicht wohl ich je schwieg.
- [516] [Πρόβουλος]: **κὰν ὕμωζές γ', εἰ μὴ 'σίγας.**
und wohl heulst du doch, wenn nicht schwiegst du.
- [516b] [Λυσιστράτη]: **τοιγὰρ ἔγωγ' ἔνδον ἐσίγων.**
denn also ich selbst drinnen schwieg ich.
- [517] **ἔτερόν τι πονηρότερον βούλευμ' ἐπεπύσμεθ' ἀν ὑμῶν.**
ein anderes irgend schlechteres Vorhaben hatten wir erfahren wohl von euch.
- [518] **εἴτ' ἥρόμεθ' ἀν· πῶς ταῦτ' ὕνερ διαπράττεσθ' ὥδ' ἀνοήτως;**
dann fragten wir wohl wie dies o Mann handelt ihr so töricht;
- [519] **ο δέ μ' εὐθὺς ὑποβλέψας ἀν ἔφασκ', εἰ μὴ τὸν στήμονα νήσω,**
der aber mich sogleich schief an blickt habend wohl sagte, wenn nicht den Kettfaden werde ich spinnen,
- [520] **ότοτύξεσθαι μακρὰ τὴν κεφαλήν· πόλεμος δ' ἀνδρεσσι μελήσει.**
zu heulen werden lange den Kopf Krieg aber den Männern wird am Herzen liegen.
- [521] [Πρόβουλος]: **ὁρθῶς γε λέγων νὴ Δί' ἐκεῖνος.**
richtig doch sprechend bei Zeus jener.
- [521b] [Λυσιστράτη]: **πῶς ὁρθῶς ὡς κακόδαιμον,**
wie richtig o Unglücklicher,
- [522] **εἰ μηδὲ κακῶς βουλευομένοις ἔξην ὑμῖν ὑποθέσθαι;**
wenn nicht einmal schlecht Beratenden war es erlaubt euch vor zu schlagen;
- [523] **ὅτε δὴ δ' ὑμῶν ἐν ταῖσιν ὄδοις φανερῶς ἡκούομεν ἥδη,**
als ja aber euer in den Straßen offen hörten wir schon,
- [524] **οὐκ ἔστιν ἀνήρ ἐν τῇ χώρᾳ; μὰ Δί' οὐ δῆτ', εἴφ' ἔτερός τις·**
ist nicht Mann in der Gegend bei; den Zeus nicht gewiss, sagte ein anderer.
- [525] **μετὰ ταῦθ' ἡμῖν εὐθὺς ἔδοξεν σώσαι τὴν Ἑλλάδα κοινῇ**
nach diesem hier uns sofort schien zu retten die Hellas gemeinsam

- [526] **ταῖσι γυναιξὶν συλλεχθείσαις.** ποὶ γὰρ καὶ χρῆν ἀναμεῖναι;
den Frauen zusammen gesammelt seienden. wohin denn und war nötig ab zu warten;
- [527] **ἢν οὖν ἡμῶν χρηστὰ λεγουσῶν ἐθελήσητ' ἀντακροᾶσθαι**
wenn also unser gute sprechend seienden wolltet ihr gegen an hören
- [528] **κάντισιωπᾶθ' ὥσπερ χῆμεῖς, ἐπανορθώσαιμεν ἀν ὑμᾶς.**
und gegen schweigt gleichwie und wir, würden verbessern wohl euch.
- [529] [Πρόβουλος]: **ὑμεῖς ἡμᾶς; δεινόν γε λέγεις κού τλητὸν ἔμοιγε.**
ihr uns; schlimm doch sagst du und nicht erträglich mir doch.
- [529b] [Λυσιστράτη]: **σιώπα.**
schweig.
- [530] [Πρόβουλος]: **σοί γ' ὡς κατάρατε σιωπῶ 'γώ, καὶ ταῦτα κάλυμμα φορούσῃ**
dir doch o Verfluchter schweige ich, und dieses hier Schleier tragend seiend
- [531] **περὶ τὴν κεφαλήν; μή νυν ζώην.**
um den Kopf; nicht jetzt lebte ich.
- [531b] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' εἰ τοῦτ' ἐμπόδιόν σοι,**
aber wenn dies hier hinderlich dir,
- [532] **παρ' ἔμοῦ τουτὶ τὸ κάλυμμα λαβὼν**
von mir dieses hier den Schleier genommen habend
- [533] **ἔχε καὶ περίθου περὶ τὴν κεφαλήν,**
halte und lege herum um den Kopf,
- [534] **κάτα σιώπα**
und dann schweig
- [535] [Γυνὴ Γ]: **καὶ τοῦτον τὸν καλαθίσκον.**
und diesen den Körbchen.
- [536] [Λυσιστράτη]: **κάτα ξαίνειν ξυζωσάμενος**
und dann zu kämmen gegürtet habend
- [537] **κυάμους τρώγων·**
Bohnen essend seiend-
- [538] **πόλεμος δὲ γυναιξὶ μελήσει.**
Krieg aber den Frauen wird am Herzen liegen.

Gegenvorspiel

- [539] [Χορὸς Γυναικῶν]: **αἱρώμεθ' ὡς γυναῖκες ἀπὸ τῶν καλπίδων, ὅπως ἀν**
heben wir o Frauen von den Krügen, damit wohl
ἐν τῷ μέρει χῆμεῖς τι ταῖς φίλαισι συλλάβωμεν.
in dem Teil und wir etwas den Freundinnen mit an fassen.

Antistrophe 1

- [541] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἔγωγε γὰρ ἀν οὐποτε κάμοιμ' ἀν ὄρχουμένη,**
ich doch denn wohl niemals würde ermüden wohl tanzend seiend,
- [542] **τούδε τὰ γόνατα κόπος ἔλοι μου καματηρόστ·**
tauch nicht die Knie Mühe möge nehmen mein ermüdet†
- [543] **ἔθέλω δ' ἐπὶ πᾶν ιέναι**
ich will aber auf alles zu gehen
- [544] **μετὰ τῶνδ' ἀρετῆς ἔνεχ', αῖς**
mit dieser hier der Tugend um willen, denen
- [545] **ἔνι φύσις, ᔍνι χάρις, ᔍνι θράσος,**
ist in Natur, ist in Anmut, ist in Dreistigkeit,
- [546] **ἔνι δὲ σοφόν, ᔍνι δὲ φιλόπολις**
ist in aber kluges, ist in aber stadt lieb
- [547] **ἀρετὴ φρόνιμος.**
Tugend besonnen.

Antikatakeleusmos

- [549] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ὁ τηθῶν ἀνδρειοτάτων καὶ μητριδίων ἀκαληφῶν,
aber o Grobmütter tapfersten und Mütterchen brennnessel freien,
[550] χωρεῖτ' ὄργῃ καὶ μὴ τέγγεσθ'. ἔτι γὰρ νῦν οὕρια θεῖτε.
geht mit Zorn und nicht benetzt euch noch denn jetzt günstige Winde setzt.

Antepirrhema

- [551] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ἡνπερ ὁ τε γλυκύθυμος Ἔρως χὴ Κυπρογένει' Ἀφροδίτη
aber wenn wirklich der süß herzige Eros und die Kypros geborene Aphrodite

- [552] ἴμερον ἡμῶν κατὰ τῶν κόλπων καὶ τῶν μηρῶν καταπινεύσῃ,
Sehnsucht unser hinab über den Busen und die Schenkel hinab wehe,

- [553] κάτ' ἐντήξῃ τέτανον τερπυὸν τοῖς ἀνδράσι καὶ ροπαλισμούς,
und dann hinein schmelze Spannung erfreuliche den Männern und Keulen schläge,

- [554] οἴμαί ποτε Λυσιμάχας ἡμᾶς ἐν τοῖς Ἐλλησι καλεῖσθαι.
ich meine einmal Lysimachas uns unter den Hellenen genannt zu werden.

- [555] [Πρόβουλος]: τί ποιησάσας;
was getan habend;

- [555b] [Λυσιστράτη]: ἦν παύσωμεν πρώτιστον μὲν ξὺν ὅπλοισιν
wenn lassen wir ab zuerst die erste mit Waffen

- [556] ἀγοράζοντας καὶ μαινομένους.
einkaufend seienden und rasend seienden.

- [556b] [Γυνὴ Α]: νὴ τὴν Παφίαν Ἀφροδίτην.
bei die Paphische Aphrodite.

- [557] [Λυσιστράτη]: νῦν μὲν γὰρ δὴ κάν ταῖσι χύτραις κάν τοῖς λαχάνοισιν ὁμοίως
jetzt doch denn nun und in den Töpfen und in den Gemüsen gleich

- [558] περιέρχονται κατὰ τὴν ἀγορὰν ξὺν ὅπλοις ὕσπερ Κορύβαντες.
herum gehen sie durch die Agora mit Waffen gleichwie Korybanten.

- [559] [Πρόβουλος]: νὴ Δία· χρὴ γὰρ τοὺς ἀνδρείους.
bei den Zeus muss man denn die Tapferen.

- [559b] [Λυσιστράτη]: καὶ μὴν τό γε πρᾶγμα γέλοιον,
und in der Tat das doch Sache lächerlich,

- [560] ὅταν ἀσπίδ' ἔχων καὶ Γοργόνα τις κάτ' ὧνῆται κορακίνους.
wenn Schild haltend seiend und Gorgoneion irgendeiner und dann kauft sich raben schwarz.

- [561] [Γυνὴ Β]: νὴ Δί' ἐγὼ γοῦν ἄνδρα κομήτην φυλαρχοῦντ' εἶδον ἐφ' ἵππου
bei den Zeus ich wenigstens Mann Lang haarigen Stamm führend seienden sah ich auf Pferd

- [562] ἐς τὸν χαλκοῦν ἐμβαλλόμενον πῖλον λέκιθον παρὰ γραός·
in den bronzenen hinein werfend seienden Helm Öl fläschchen von Greisin-

- [563] ἔτερος δ' αὐ Θρᾷξ πέλτην σείων κάκοντιον ὕσπερ ὁ Τηρεύς,
ein anderer aber wieder Thraker Schild schwingend seiend und Speer gleichwie der Tereus,

- [564] ἐδεδίσκετο τὴν ισχαδόπωλιν καὶ τὰς δρυπεπεῖς κατέπινεν.
ließ sich belehren die Feigen händlerin und die baum reifen schluckte hinunter.

- [565] [Πρόβουλος]: πῶς οὖν ὑμεῖς δυναταὶ παύσαι τεταραγμένα πράγματα πολλὰ
wie also ihr fähige ab zu stellen auf gewühlte Dinge viele

- [566] ἐν ταῖς χώραις καὶ διαλύσαι;
in den Gegenden und auf lösen;

- [566b] [Λυσιστράτη]: φαύλως πάνυ.
schlecht sehr.

- [566c] [Πρόβουλος]: πῶς; ἀπόδειξον.
wie; zeige.

- [567] [Λυσιστράτη]: ὕσπερ κλωστῆρ', ὅταν ἡμῖν ἦ τεταραγμένος, ὥδε λαβοῦσαι,
gleichwie Spule, wenn uns sei verwirrt, so genommen habend seiend,

- [568] ὑπενεγκοῦσαι τοῖσιν ἀτράκτοις τὸ μὲν ἐνταυθοῖ τὸ δ' ἐκεῖσε,
hinunter getragen habend seiend den Spindeln das zwar hierher das aber dorthin,

- [569] οὕτως καὶ τὸν πόλεμον τοῦτον διαλύσομεν, ἦν τις ἔσση,
so auch den Krieg diesen werden wir auflösen, wenn irgendwer zulasse,

- [570] διενεγκοῦσαι διὰ πρεσβειῶν τὸ μὲν ἐνταυθοῖ τὸ δ' ἐκεῖσε.
hinüber getragen habend seiend durch Gesandtschaften das zwar hierher das aber dorthin.

- [571] [Πρόβουλος]: **έξ ἐρίων δὴ καὶ κλωστήρων καὶ ἀτράκτων πράγματα δεινὰ**
aus der Wolle ja und der Spinner und der Spindeln Angelegenheiten schlimme
- [572] **παύσειν οἴεσθ' ὡς ἀνόητοι;**
aufhören meint ihr o Törichte;
- [572b] [Λυσιστράτη]: **κὰν ύμῖν γ' εἴ τις ἐνῆν νοῦς,**
und wohl euch doch wenn irgend drin war Verstand,
- [573] **ἔκ τῶν ἔριων τῶν ἡμετέρων ἐπολιτεύεσθ' ἀνάπαντα.**
aus den Wollen den unsrigen würdet ihr regieren wohl alles.
- [574] [Πρόβουλος]: **πῶς δῆ; φέρ' ἵδω.**
wie nun; bring möge ich sehen.
- [574b] [Λυσιστράτη]: **πρῶτον μὲν ἔχρην, ὥσπερ πόκου ἐν βαλανείῳ**
zuerst doch es brauchte, so wie des Vlieses im Badehaus
- [575] **ἐκπλύναντας τὴν οἰσπώτην, ἔκ τῆς πόλεως ἐπὶ κλίνης**
aus gewaschen habend den Schmutz, aus der Stadt auf der Liege
- [576] **ἐκραβδίζειν τοὺς μοχθηροὺς καὶ τοὺς τριβόλους ἀπολέξαι,**
stock prügeln die Schlechten und die Kletten aus lesen,
- [577] **καὶ τούς γε συνισταμένους τούτους καὶ τοὺς πιλοῦντας ἐσυτοὺς**
und die doch sich zusammenstellend seienden diese und die filzend sich selbst
- [578] **ἐπὶ ταῖς ἀρχαῖσι διαξῆναι καὶ τὰς κεφαλὰς ἀποτίλαι·**
bei den Ämtern durch kämmen und die Köpfe ab zupfen.
- [579] **εἴτα ξαίνειν ἐς καλαθίσκον κοινὴν εὔνοιαν, ἄπαντας**
dann kämmen in Körbchen gemeinsame Wohl wollen, alle
- [580] **καταμιγνύντας τούς τε μετοίκους κεῖ τις ξένος ἢ φίλος ύμῖν,**
zusammen mischend die und Metöken und wenn irgend Fremder oder Freund euch,
- [581] **κεῖ τις ὄφείλει τῷ δημοσίῳ, καὶ τούτους ἐγκαταμεῖξαι·**
und wenn irgend schuldet dem Öffentlichen, und diese mit hinein mischen.
- [582] **καὶ νὴ Δία τάς γε πόλεις, ὅποσαι τῆς γῆς τῆσδ' εἰσὶν ἄποικοι,**
und bei den Zeus die doch Städte, wie viele der Erde dieser sind Kolonien,
- [583] **διαγιγνώσκειν ὅτι ταῦθ' ἡμῖν ὥσπερ τὰ κατάγματα κεῖται**
unterscheiden dass dies uns so wie die Bruchstücke liegen
- [584] **χωρὶς ἔκαστον· κάτ' ἀπὸ τούτων πάντων τὸ κάταγμα λαβόντας**
getrennt jedes und dann von diesen allen das Bruchstück genommen habend
- [585] **δεύρο ξυνάγειν καὶ συναθροίζειν εἰς ἔν, κάπειτα ποιῆσαι**
hierher zusammen führen und zusammen häufen in eins, und dann machen
- [586] **τολύπην μεγάλην κάτ' ἔκ ταύτης τῷ δῆμῳ χλαίναν ὑφῆναι.**
Knäuel großen und dann aus dieser dem Volk Mantel weben.
- [587] [Πρόβουλος]: **οὕκουν δεινὸν ταυτὶ ταύτας ῥαβδίζειν καὶ τολυπεύειν,**
doch nicht schlimm dies diese Stock züchtigen und Knäuel machen,
- [588] **αἷς οὐδὲ μετῆν πάνυ τοῦ πολέμου;**
denen nicht einmal war Anteil sehr des Krieges;
- [588b] [Λυσιστράτη]: **καὶ μὴν ὡς παγκατάρατε**
und doch o all verfluchter
- [589] **πλεῖν ἢ γε διπλοῦν αὐτὸν φέρομεν, πρώτιστον μέν γε τεκοῦσαι**
mehr oder doch doppelt ihn tragen wir, zuerst doch geboren habend
- [590] **κάκπέμψασαι παῖδας ὀπλίτας.**
und ausgesandt habend Söhne Hopliten.
- [590b] [Πρόβουλος]: **σίγα, μὴ μνησικακήσῃς.**
schweig, nicht Groll hegen mögest du.
- [591] [Λυσιστράτη]: **εἴθ' ἡνίκα χρῆν εὐφρανθῆναι καὶ τῆς ἡβῆς ἀπολαῦσαι,**
dann wann es brauchte sich zu freuen und der Jugend zu genießen,
- [592] **μονοκοιτοῦμεν διὰ τὰς στρατιάς. καὶ θήμετερον μὲν ἔατε,**
allein liegen wir wegen der Heere. und das unsrige zwar lässt sein,
- [593] **περὶ τῶν δὲ κορῶν ἐν τοῖς θαλάμοις γηρασκουσῶν ἀνιῶμαι.**
um der aber Mädchen in den Gemächern alt werdend seienden betrübe ich mich.
- [594] [Πρόβουλος]: **οὕκουν χάνδρες γηράσκουσιν;**
nicht also und Männer altern sie;
- [594b] [Λυσιστράτη]: **μὰ Δί' ἀλλ' οὐκ εἶπας ὅμοιον.**
bei den Zeus aber nicht sagtest du gleiches.
- [595] **ὁ μὲν ἡκων γάρ, κὰν ἢ πολιός, ταχὺ παῖδα κόρην γεγάμηκεν·**
der zwar ankommend seiend denn, und wenn ist grau, schnell Kind Mädchen hat geheiratet.

- [596] **τής δὲ γυναικὸς σμικρὸς ὁ καιρός, καν τούτου μὴ πιλάβηται,**
der aber Frau klein die Frist, und wenn dieses nicht er greife sie,
[597] **οὐδεὶς ἔθέλει γῆμαι ταύτην, ὀττευομένη δὲ κάθηται.**
niemand will heiraten diese, vermutend seiend aber sitzt sie.

antipnigos

- [598] [Πρόβουλος]: **ἀλλ' ὅστις ἔτι στῦσαι δυνατὸς—**
aber wer noch auf richten fähig—
[599] [Λυσιστράτη]: **σὺ δὲ δὴ τί μαθὼν οὐκ ἀποθνήσκεις;**
du aber nun was gelernt habend stirbst du nicht;
[600] **τχωρίον ἔστι· τορὸν ὄνήσει·**
†Plätzchen ist. † Sarg wirst kaufen.
[601] **μελιτοῦτταν ἐγὼ καὶ δὴ μάξω.**
Honigkuchen ich und nun werde kneten.
[602] **λαβὲ ταυτὶ καὶ στεφάνωσαι.**
nimm dieses hier und bekränze.
[603] [Γυνὴ Ξ]: **καὶ ταυτασὶ δέξαι παρ' ἐμοῦ.**
und diese hier nimm an von mir.
[604] [Γυνὴ Α]: **καὶ τουτονγὶ λαβὲ τὸν στέφανον.**
und diesen hier nimm den Kranz.
[605] [Λυσιστράτη]: **τοῦ δεῖ; τί ποθεῖς; χώρει 'ς τὴν ναῦν.**
wozu bedarf es; was begehrst du; gehe in das Schiff.
[606] **ὁ Χάρων σε καλεῖ,**
der Charon dich ruft,
[607] **σὺ δὲ κωλύεις ἀνάγεσθαι.**
du aber hinderst aus laufen.

Episode

- [608] [Πρόβουλος]: **εἴτ' οὐχὶ ταῦτα δεινὰ πάσχειν ἔστ' ἐμέ;**
dann nicht dies schlimme zu erleiden ist für mich;
[609] **νὴ τὸν Δί' ἀλλὰ τοῖς προβούλοις ἄντικρυς**
bei den Zeus aber den Proboulen geradeheraus
[610] **ἐμαυτὸν ἐπιδείξω βαδίζων ὡς ἔχω.**
mich selbst werde ich zeigen gehend wie ich bin.
[611] [Λυσιστράτη]: **μῶν ἐγκαλεῖς ὅτι οὐχὶ προύθέμεσθά σε;**
etwa tadelst du dass nicht vor gesetzt haben wir dich;
[612] **ἀλλ' ἐς τρίτην γοῦν ἡμέραν σοὶ πρὸ πάνυ**
aber auf dritte doch Tag dir früh sehr
[613] **ἥξει παρ' ἡμῶν τὰ τρίτ' ἐπεσκευασμένα.**
wird kommen von uns die dritten her gerichtet.

Chor

Trochäen

- [614] [Χορὸς Γερόντων]: **οὐκέτ' ἔργον ἐγκαθεύδειν ὅστις ἔστ' ἐλεύθερος,**
nicht mehr Sache zu schlafen wer ist frei,
[615] **ἀλλ' ἐπαποδυώμεθ' ἄνδρες τουτῷ τῷ πράγματι.**
sondern ziehen wir uns aus an Männer diesem hier der Sache.
[616] **ἵδη γὰρ ὄζειν ταδὶ πλειόνων καὶ μειζόνων**
schon denn riechen dieses mehrerer und größerer

Strophe 1

- [617] [Χορὸς Γερόντων]: πραγμάτων μοι δοκεῖ,
Angelegenheiten mir scheint,
- [618] καὶ μάλιστ' ὁσφραίνομαι τῆς Ἰππίου τυραννίδος·
und am meisten rieche ich der des Hippias Tyrannis-
- [620] καὶ πάνυ δέδοικα μὴ τῶν Λακώνων τινὲς
und sehr fürchte ich nicht der Lakonier einige
- [621] δεῦρο συνεληλυθότες ἄνδρες ἐς Κλεισθένους
hierher zusammen gekommen seiend Männer zu Kleisthenes
- [622] τὰς Θεοῖς ἔχθρας γυναῖκας ἔξεπαίρωσιν δόλῳ
die den Göttern feindlichen Frauen auf reizen durch List
- [623] καταλαβεῖν τὰ χρήματ' ἡμῶν τόν τε μισθόν,
zu erobern die Gelder unser den und Lohn,
- [625] ἐνθεν ἔζων ἐγώ.
davon lebte ich ich.

Trochäen

- [626] [Χορὸς Γερόντων]: δεινὰ γάρ τοι τάσδε γ' ἥδη τοὺς πολίτας νουθετεῖν,
schlimm denn ja diese hier doch schon die Bürger zu ermahnen,
- [627] καὶ λαλεῖν γυναῖκας οὕσας ἀσπίδος χαλκῆς πέρι,
und zu schwatzen Frauen seiend des Schildes ehern über,
- [628] καὶ διαλλάττειν πρὸς ἡμᾶς ἄνδραςιν Λακωνικοῖς,
und zu versöhnen mit uns Männern Iakonischen,
- [629] οἴσι πιστὸν οὐδὲν εἰ μή περ λύκῳ κεχηνότι.
denen treu nichts wenn nicht doch dem Wolf ge gähnt habenden.
- [630] ἀλλὰ ταῦθ' ὑφηναν ἡμῖν ἄνδρες ἐπὶ τυραννίδι.
aber dieses webten uns Männer zu Tyrannis.
- [631] ἀλλ' ἐμοῦ μὲν οὐ τυραννεύσουσ', ἐπεὶ φυλάξιμαι
aber meiner zwar nicht werden tyrannisieren, da werde ich wachen
- [632] καὶ φορήσω τὸ ξίφος τὸ λοιπὸν ἐν μύρτου κλαδί,
und werde tragen das Schwert das übrige in der Myrte Zweig,
- [633] ἀγοράσω τ' ἐν τοῖς ὅπλοις ἔξης Ἀριστογείτονι,
werde kaufen und in den Waffen der Reihe nach Aristogiton,
- [634] ὕδε θ' ἐστήξω παρ' αὐτόν· ταύτοστ γάρ μοι γίγνεται
so hier und werde stehen bei ihm tert ja mir wird
- [635] τῆς Θεοῖς ἔχθρας πατάξαι τῆσδε γραὸς τὴν γνάθον.
der den Göttern feindlichen zu schlagen dieser hier Alten die Kinnbacke.

Antistrophe 1

- [636] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκ ἄρ' εἰσιόντα σ' οἴκαδ' ἡ τεκοῦσα γνώσεται.
nicht also eintretend dich heim die geboren habende wird erkennen.
- [637] ἀλλὰ θώμεσθ' ὡ φίλαι γραῖς ταδί πρῶτον χαμάι.
aber lasst uns setzen o liebe Alte dieses hier zuerst zu Boden.
- [638] ἡμεῖς γὰρ ὡ πάντες ἀστοὶ λόγων κατάρχομεν
wir denn o alle Bürger der Worte beginnen
- [639] τῇ πόλει χρησίμων·
der Stadt der Nützlichen·
- [640] εἰκότως, ἐπεὶ χλιδῶσαν ἀγλαῶς ἔθρεψέ με.
zu Recht, weil schwelgend seiend prächtig ernährte er mich.
- [641] ἐπτὰ μὲν ἔτη γεγῶσ' εὐθὺς ἡρρηφόρουν·
sieben zwar Jahre geworden seiend sofort Arrephoros war ich·
- [642] εἴτ' ἀλετρίς ἡ δεκέτις οὖσα τάρχηγέτι·
dann Mahlerin war ich zehnjährig seiend der Anführerin·
- [645] κἄτ' ἔχουσα τὸν κροκωτὸν ἄρκτος ἡ βραυρωνίοις·
und dann habend das Safran gewand Bärin war ich bei den Brauronischen·
- [646] κάκανηφόρουν ποτ' οὖσα παιᾶς καλὴ 'χουσ'
und Kanephoros war ich einst seiend Mädchen schön habend seiend

[647]

Ισχάδων ὄρμαθόν·

der Feigen Strang.

Trochäen

[648] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἄρα προύφείλω τι χρηστὸν τῇ πόλει παραινέσαι;**
etwa bin ich verpflichtet etwas Gutes der Stadt zu raten;

[649] **εἰ δ' ἐγὼ γυνὴ πέψυκα, τοῦτο μὴ φθονεῖτέ μοι,**
wenn aber ich Frau bin von Natur, dieses nicht beneidet mich,

[650] **ἢν ἀμείνω γ' εἰσενέγκω τῶν παρόντων πραγμάτων.**
wenn Besseres doch einbringe ich der gegenwärtigen Dinge.

[651] **τούρανου γάρ μοι μέτεστι· καὶ γὰρ ἄνδρας ἐσφέρω,**
des Himmels denn mir ist Anteil und denn Männer bringe ich ein,

[652] **τοῖς δὲ δυστήνοις γέρουσιν οὐ μέτεσθ' ὑμῖν, ἐπεὶ**
den aber unglücklichen Greisen nicht ist Anteil euch, da

[653] **τὸν ἔρανον τὸν λεγόμενον παππῶν ἐκ τῶν Μηδικῶν**
den Beitrag den so genannt großväterlichen aus der der Meder

[654] **εἴτ' ἀναλώσαντες οὐκ ἀντεσφέρετε τὰς ἐσφοράς,**
dann verzehrt habend seiend nicht bringt ihr zurück die Beiträge,

[655] **ἀλλ' ὑφ' ὑμῶν διαλυθῆναι προσέτι κινδυνεύομεν.**
sondern unter euch auf gelöst zu werden zudem laufen wir Gefahr.

[656] **ἄρα γρυκτόν ἐστιν ὑμῖν; εἰ δὲ λυπήσεις τί με,**
etwa knurrbar ist euch; wenn aber wirst du kränken was mich,

[657] **τῷδε γ' ἀψήκτῳ πατάξω τῷ κοθόρνῳ τὴν γυάθον.**
diesem hier doch ungekämmt werde ich schlagen dem Kothurn die Kinnbacke.

Strophe 2

[658] [Χορὸς Γερόντων]: **ταῦτ' οὖν οὐχ ὕβρις τὰ πράγματ' ἐστὶ**
dieses nun nicht Hybris die Dinge ist

[660] **πολλή; κάπιδώσειν μοι δοκεῖ τὸ χρῆμα μᾶλλον.**
viel; und zurück geben mir scheint die Sache mehr.

[661] **ἀλλ' ἀμυντέον τὸ πρᾶγμ' ὅστις γ' ἐνόρχης ἐστ' ἀνήρ.**
aber zu wehren die Sache wer auch immer doch mannbar ist Mann.

[662] **ἀλλὰ τὴν ἔξωμίδ' ἐκδυώμεθ', ὡς τὸν ἄνδρα δεῖ**
aber die Exomide lasst uns ausziehen, wie den Mann muss

[663] **ἀνδρὸς ὅζειν εὐθύς, ἀλλ' οὖν ἐντεθριῶσθαι πρέπει.**
des Mannes zu riechen sofort, aber nun ein gefällt zu sein ziemt.

[665] **ἀλλ' ἄγετε λευκόποδες, οἵπερ επὶ Λείψυδριον ἥλθομεν ὅτ' ἡμεν ἔτι,**
aber auf weißfüßige, die ja auf Leipsydrion kamen wir als waren wir noch,

[666] **νῦν δεῖ νῦν ἀνηβῆσαι πάλιν κάναπτερῶσαι**
jetzt muss jetzt jugendlich werden wieder und auf beflügeln

[670] **πᾶν τὸ σῶμα κάποσείσασθαι τὸ γῆρας τόδε.**
ganz den Körper und abschütteln das Alter dieses hier.

Trochäen

[672] [Χορὸς Γερόντων]: **εἰ γὰρ ἐνδώσει τις ἡμῶν ταῖσδε κὰν σμικρὰν λαβήν,**
wenn denn wird nachgeben irgendwer von uns diesen hier und wohl kleinen Griff,

[673] **οὐδὲν ἐλλείψουσιν αὐται λιπαροῦς χειρουργίας,**
nichts werden auslassen diese schlüpfrige Hand Werke,

[674] **ἀλλὰ καὶ ναῦς τεκτανοῦνται, κάπιχειρήσουσ' ἔτι**
aber auch Schiffe werden bauen sie sich, und werden unternehmen noch

[675] **ναυμαχεῖν καὶ πλεῖν ἐφ' ἡμάς ὥσπε, Ἀρτεμισία.**
See kämpfen und segeln gegen uns gleichwie, Artemisia.

[676] **ἢν δ' ἐφ' ἵππικὴν τράπωνται, διαγράφω τοὺς ἵππεας.**
wenn aber auf Reiter wesen wenden sie sich, streiche ich aus die Reiter.

[677] **ἱππικώτατον γάρ ἐστι χρῆμα κάποχον γυνή,**
am reit kundigsten denn ist Wesen und aufsitzend Frau,

- [678] **κούκ** ἀν ἀπολίσθοι τρέχοντος· τὰς δ' Ἀμαζόνας σκόπει,
und nicht wohl würde ab gleiten des Rennenden· die aber Amazonen schau,
- [679] **ἀς Μίκων** ἔγραψ' ἐφ' ἵππων μαχομένας τοῖς ἀνδράσιν.
welche Micon malte auf Pferden kämpfend seiend den Männern.
- [680] **ἀλλὰ τούτων χρῆν** ἀπασῶν ἐς τετρημένον ξύλον
aber dieser musste es aller in durch bohrtes Holz
- [681] **ἔγκαθαρμόσαι λαβόντας τουτονὶ τὸν αὐχένα.**
ein zu reinigen genommen habend diesen hier den Nacken.

Antistrophe 2

- [683] [Χορὸς Γυναικῶν]: **εἰ νὴ τὼ θεώ με ζωπυρήσεις,**
wenn bei den zwei Göttinnen mich wirst an fachen,
- [684] **λύσω τὴν ἐμαυτῆς ὅν ἔγὼ δή, καὶ ποιήσω**
werde lösen die meiner selbst Sau ich ja, und werde machen
- [685] **τήμερον τοὺς δημότας βωστρεῖν σ' ἔγὼ πεκτούμενον.**
heute die Mit bürger bo rufen dich ich kämmend seiend.
- [686] **ἀλλὰ χήμεις ὡ γυναικες θάττον** ἔκδυσώμεθα,
aber und wir o Frauen schneller ziehen wir uns aus,
- [687] **ώς ἀν ὅζωμεν γυναικῶν αύτοδάξ ὠργισμένων.**
damit wohl riechen wir der Frauen sofort zornig seienden.
- [688] **νῦν πρὸς ἔμ' ἵτω τις, ἵνα μή ποτε φάγῃ σκόροδα, μηδὲ**
nun zu mir komme er irgendwer, damit nicht jemals esse er Knoblauch, und auch nicht
- [689] **κυάμους μέλανας.**
Bohnen schwarze.
- [690] **ώς εἰ καὶ μόνον κακῶς ἐρεῖς, ὑπερχολῶ γάρ,**
denn wenn auch nur schlecht wirst sagen, gerate ich in Zorn denn,
- [691] **αἰετὸν τίκτοντα κάνθαρός σε μαιεύσομαι.**
Adler gebärend seiend Käfer dich werde entbinden.

Trochäen

- [696] [Χορὸς Γυναικῶν]: **οὐ γὰρ ὑμῶν φροντίσαιμ' ἄν, ἢν ἔμοὶ ζῇ Λαμπιτῶ**
nicht denn um euch würde sorgen wohl, wenn mir lebt Lampito
- [697] **ἢ τε Θηβαία φίλη παῖς εὐγενὴς Ἰσμηνία.**
die und auch thebanisch liebe Mädchen edel Ismenia.
- [698] **οὐ γὰρ ἔσται δύναμις, οὐδ' ἢν ἐπτάκις σὺ ψηφίσῃ,**
nicht denn wird sein Möglichkeit, und nicht wenn sieben mal du beschließest,
- [699] **ὅστις ὡ δύστην' ἀπήχθου πᾶσι καὶ τοῖς γείτοσιν.**
wer auch immer o Unglücklicher bist verhasst allen und den Nachbarn.
- [700] **ώστε κάχθες θήκατη ποιοῦσα παιγνίαν ἔγὼ**
sodass und gestern am Zwanzigsten machend seiend Spiel ich
- [701] **τοῖσι παισὶ τὴν ἐταίραν ἐκάλεσ'** ἐκ τῶν γειτόνων,
den Kindern die Gefährtin rief ich aus den Nachbarn,
- [702] **παῖδα χρηστὴν κάγαπητὴν ἐκ Βοιωτῶν ἔγχελυν.**
Kind tüchtige und geliebte aus Böotern Aal-
- [703] **οἱ δὲ πέμψειν οὐκ ἔφασκον διὰ τὰ σὰ ψηφίσματα.**
sie aber zu senden nicht sagten sie wegen der deinen Beschlüsse.
- [704] **κούχι μὴ παύσησθε τῶν ψηφισμάτων τούτων, πρὶν ἀν**
und nicht nicht werdet aufhören der Beschlüsse dieser, bevor wohl
- [705] **τοῦ σκέλους ὑμᾶς λαβών τις ἐκτραχηλίσῃ φέρων.**
des Beines euch genommen habend irgendeiner würde tragend seiend.

Episode

- [706] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἄνασσα πράγους τοῦδε καὶ βουλεύματος,**
Herrin der Sache dieses und des Planes,
- [707] **τί μοι σκυθρωπὸς ἔξελήλυθας δόμων;**
warum mir finster bist heraus gekommen aus dem Haus;

- [708] [Λυσιστράτη]: **κακῶν γυναικῶν ἔργα καὶ θήλεια φρήν**
schlimmer Frauen Taten und weibliche Gesinnung
- [709] **ποιεῖ μ' ἄθυμον περιπατεῖν τ' ἄνω κάτω.**
macht mich mut los umher gehen und aufwärts abwärts.
- [710] [Χορὸς Γυναικῶν]: **τί φής; τί φής;**
was sagst du; was sagst du;
- [711] [Λυσιστράτη]: **ἀληθῆ, ἀληθῆ.**
Wahres, Wahres.
- [712] [Χορὸς Γυναικῶν]: **τί δ' ἐστὶ δεινόν; φράζε ταῖς σαυτῆς φίλαις.**
was aber ist schlimm; sage den deiner selbst Freundinnen.
- [713] [Λυσιστράτη]: **ἄλλ' αἰσχρὸν εἰπεῖν καὶ σιωπῆσαι βαρύ.**
aber schändlich zu sagen und zu schweigen schwer.
- [714] [Χορὸς Γυναικῶν]: **μή νύν με κρύψῃς ὅ τι πεπόνθαμεν κακόν.**
nicht nun mich ver birgst was irgend haben wir erlitten Übles.
- [715] [Λυσιστράτη]: **βινητιῶμεν, ἦ βράχιστον τοῦ λόγου.**
mannes bedürftig, wobei kürzest des Wortes.
- [716] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἶω Ζεῦ.**
weh Zeus.
- [717] [Λυσιστράτη]: **τί Ζῆν' ἀυτεῖς; ταῦτα δ' οὖν οὕτως ἔχει.**
warum Zeus schreist du; dies aber nun so verhält es sich.
- [718] **έγὼ μὲν οὖν αὐτὰς ἀποσχεῖν οὐκέτι**
ich zwar nun sie ab zuhalten nicht mehr
- [719] **οἴα τ' ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν· διαδιδράσκουσι γάρ.**
wie doch von den Männern ent laufen denn.
- [720] **τὴν μέν γε πρώτην διαλέγουσαν τὴν ὄπην**
die zwar doch erste sich unterhaltend die Öffnung
- [721] **κατέλαβον ἦ τοῦ Πανός ἐστι ταύλιον,**
ergriff ich wo des Pan ist Hüttchen,
- [722] **τὴν δ' ἐκ τροχιλείας αὖ κατειλυσπωμένην,**
die aber aus Rolle wiederum hinab gelassen seiend,
- [723] **τὴν δ' αὐτομολοῦσαν, τὴν δ' ἐπὶ στρούθου τιμίαντ**
die aber eigen mächtig über laufend, die aber auf Spatzes teinet
- [724] **ἥδη πέτεσθαι διανοούμενην κάτω**
schon zu fliegen vor habend hinab
- [725] **ἐξ Ὄρσιλοχου χθὲς τῶν τριχῶν κατέσπασα.**
in Orsilochos gestern der Haare herab riss ich.
- [726] **πάσας τε προφάσεις ὥστ' ἀπελθεῖν οἴκαδε**
alle und auch Vor wände sodass weg zu gehen heim
- [727] **ἔλκουσιν. ἥδη γοῦν τις αὐτῶν ἔρχεται.**
ziehen sie. schon wenigstens irgendwer von ihnen kommt.
- [728] **αὕτη σὺ ποῖ θεῖς;**
diese hier du wohin rennst du;
- [728b] [Γυνὴ A]: **οἴκαδ' ἔλθεῖν βούλομαι.**
heimwärts zu kommen will ich.
- [729] **οἴκοι γάρ ἐστιν ἔριά μοι Μιλήσια**
zu Hause denn ist Wolle mir milesische
- [730] **ὑπὸ τῶν σέων κατακοπτόμενα.**
von den deinen zer geschnitten werdend.
- [730b] [Λυσιστράτη]: **ποίων σέων;**
welcher deiner;
- [731] **οὐκ εἴ πάλιν;**
nicht bist du wieder;
- [731b] [Γυνὴ A]: **ἀλλ' ἤξω ταχέως υὴ τῷ θεῷ**
aber werde kommen schnell bei den zwei Göttern
- [732] **ὅσον διαπετάσασ' ἐπὶ τῆς κλίνης μόνον.**
so viel aus breitend auf des Bettess nur.
- [733] [Λυσιστράτη]: **μὴ διαπετάνυ, μηδ' ἀπέλθης μηδαμῆ.**
nicht breite aus, auch nicht gehest weg nirgendwo.
- [734] [Γυνὴ A]: **ἀλλ' ἔώ 'πολέσθαι τάρι';**
aber lasse ich verloren gehen die Wolle;

[734b] [Λυσιστράτη]:

ἢν τούτου δέη.
wenn dessen bedarf es.

[735] [Γυνὴ Β]: **τάλαιν' ἐγώ, τάλαινα τῆς Ἀμοργίδος,**
Unglückliche ich, Unglückliche der Amorgis,

[736] **ἢν ἄλοπον οἴκοι καταλέοιφ'.**
die un geschoren zu Hause zurück gelassen habe ich.

[736b] [Λυσιστράτη]:

αὕθήτερα
diese andere

[737] **ἔπι τὴν Ἀμοργιν τὴν ἄλοπον ἔξερχεται.**
zu die Amorgis die un geschorene tritt hinaus.

[738] **χώρει πάλιν δεῦρ'**.
gehe wieder hierher.

[738b] [Γυνὴ Β]:

ἀλλὰ νὴ τὴν Φωσφόρον
aber bei die Phosphorus

[739] **ἔγωγ' ἀποδείρασ'** αύτίκα μάλ' ἀνέρχομαι.
ich selbst ab gehäutet habend sofort sehr hinauf gehe ich.

[740] [Λυσιστράτη]: **μή μάποδείρης.** ἢν γὰρ ἄρξης τοῦτο σύ,
nicht ab häutest du mich. wenn denn beginnest du dies du,

[741] **ἔτερα γυνὴ ταῦτὸν ποιεῖν βουλήσεται.**
andere Frau dasselbe tun wird wollen.

[742] [Γυνὴ Γ]: **ὦ πότνι' Εἰλείθυι' ἐπίσχες τοῦ τόκου,**
o Herrin Eileithyia halte zurück der Geburt,

[743] **ἔως ἂν εἰς ὅσιον μόλω 'γὰ χωρίον.**
bis wohl in heiligen komme ich Ort.

[744] [Λυσιστράτη]: **τί ταῦτα ληρεῖς;**
was dies faselst du;

[744b] [Γυνὴ Γ]:

αύτίκα μάλα τέξομαι.
sofort sehr werde ich gebären.

[745] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' οὐκ ἐκύεις σύ γ' ἐχθές.**
aber nicht warst schwanger du doch gestern.

[745b] [Γυνὴ Γ]:

ἀλλὰ τίμερον.
aber heute.

[746] **ἀλλ' οἴκαδέ μ' ὡς τὴν μαῖαν ὦ Λυσιστράτη**
aber heim mich zu die Hebamme o Lysistrata

[747] **ἀπόπεμψον ὡς τάχιστα.**
schicke fort so am schnellsten.

[747b] [Λυσιστράτη]:

τίνα λόγον λέγεις;
welchen Grund sagst du;

[748] **τί τοῦτ' ἔχεις τὸ σκληρόν;**
was dies hast du das harte;

[748b] [Γυνὴ Γ]:

ἄρρεν παιδίον.
männlich Kind.

[749] [Λυσιστράτη]: **μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐ σύ γ', ἀλλ' ἡ χαλκίον**
bei die Aphrodite nicht du doch, sondern oder Bronze gefäß

[750] **ἔχειν τι φαίνει κοῖλον· εῖσομαι δ' ἐγώ.**
zu haben irgend etwas scheint hohl- werde wissen aber ich.

[751] **ὦ καταγέλαστ' ἔχουσα τὴν ἱερὰν κυνῆν**
o lächerliche haltend seiend die heilige Kappe

[752] **κυεῖν ἔφασκες;**
schwanger sein sagtest du;

[752b] [Γυνὴ Γ]:

καὶ κυῶ γε νὴ Δία.
und bin schwanger doch bei Zeus.

[753] [Λυσιστράτη]: **τί δῆτα ταύτην εἶχες;**
was denn diese hattest du;

[753b] [Γυνὴ Γ]:

ἴνα μ' εἰ καταλάβοι
damit mich wenn ergriffe

[754] **ὁ τόκος ἔτ' ἐν πόλει, τέκοιμ' ἔς τὴν κυνῆν**
die Geburt noch in Stadt, würde gebären ich in die Kappe

[755] **ἔσβᾶσα ταύτην, ὕσπερ αἱ περιστεραί.**
ein gegangen seiend diese, gleichwie die Tauben.

- [756] [Λυσιστράτη]: **τί λέγεις; προφασίζει· περιφανή τὰ πράγματα.**
was sagst du; vor täuscht· offenkundig die Dinge.
- [757] **οὐ τάμφιδρόμια τῆς κυνῆς αύτοῦ μενεῖς;**
nicht die Amphidromien der Kappe hier wirst bleiben;
- [758] [Γυνὴ Γ]: **ἀλλ' οὐ δύναμαι 'γωγ'** **ούδε κοιμᾶσθ' ἐν πόλει,**
aber nicht kann ich ich selbst auch nicht zu schlafen in Stadt,
- [759] **έξ οὖ τὸν ὄφιν εἴδον τὸν οἰκουρόν ποτε.**
seit dem den Schlangen sah ich den Haus wächter einst.
- [760] [Γυνὴ Δ]: **ἔγώ δ' ὑπὸ τῶν γλαυκῶν γε τάλαιν'** **ἀπόλλυματ**
ich aber von den Eulen doch Unglückliche gehe zugrunde
- [761] **ταῖς ἀγρυπνίαισι κακκαβαζουσῶν ἀεί.**
den Schlaflosigkeiten kak rufend seienden immer.
- [762] [Λυσιστράτη]: **ὦ δαιμόνιαι παύσασθε τῶν τερατευμάτων.**
o Seltsame hört auf der Zauber künste.
- [763] **ποθεῖτ' Ἰσως τοὺς ἀνδρας· ἡμᾶς δ' οὐκ οἶει**
begehrte ihr vielleicht die Männer· uns aber nicht meinst du
- [764] **ποθεῖν ἔκείνους; ἀργαλέας γ' εὖ οἶδ' ὅτι**
zu begehrten jene; schwere doch gut weiß ich dass
- [765] **ἄγουσι νύκτας. ἀλλ' ἀνάσχεσθ' ὥγαθαί,**
führen sie Nächte. aber haltet aus o Gute,
- [766] **καὶ προσταλαιπωρήσατ' ἔτ' ὀλίγον χρόνον,**
und müht euch weiter noch wenig Zeit,
- [767] **ώς χρησμὸς ἡμῖν ἔστιν ἐπικρατεῖν, ἐὰν**
da Orakel uns ist zu überwiegen, wenn
- [768] **μὴ στασιάσωμεν· ἔστι δ' ὁ χρησμὸς οὐτοσί.**
nicht spalten wir uns· ist aber das Orakel dieses hier.
- [769] [Γυνὴ Α]: **λέγ' αὐτὸν ἡμῖν ὅ τι λέγει.**
sage ihn uns was er sagt.
- [769b] [Λυσιστράτη]: **σιγᾶτε δῆ.**
schweigt doch.
- [770] **ἀλλ' ὅπόταν πτήζωσι χελιδόνες εἰς ἔνα χῶρον,**
aber sobald flüchten sie Schwalben in einen Ort,
- [771] **τοὺς ἔποπας φεύγουσαι, ἀπόσχωνται τε φαλήτων,**
die Wiedehopfe fliehend seiend, enthalten sie sich auch der Kämme,
- [772] **παῦλα κακῶν ἔσται, τὰ δ' ὑπέρτερα νέρτερα θήσει**
Ende der Übel wird sein, die aber oberen unteren wird setzen
- [773] **Ζεὺς ὑψιβρεμέτης—**
Zeus hoch donnernd—
- [773b] [Γυνὴ Β]: **ἐπάνω κατακεισόμεθ' ἡμεῖς;**
oben werden wir liegen wir;
- [774] [Λυσιστράτη]: **ἢν δὲ διαστῶσιν καὶ ἀναπτῶνται πτερύγεσσιν**
wenn aber auseinander gehen sie und empor flögen sie mit Flügeln
- [775] **έξ ιεροῦ ναοῖο χελιδόνες, οὐκέτι δόξει**
aus heiligen des Tempels Schwalben, nicht mehr wird scheinen
- [776] **ὅρνεον οὐδ' ὄτιοῦν καταπυγωνέστερον εἴναι.**
Vogel auch nicht irgend etwas scham loser zu sein.
- [777] [Γυνὴ Α]: **σαφής γ' ὁ χρησμὸς υὴ Δί'.**
klar doch das Orakel bei Zeus.
- [777b] [Λυσιστράτη]: **ὦ πάντες Θεοί,**
o alle Götter,
- [778] **μή νυν ἀπείπωμεν ταλαιπωρούμεναι,**
nicht nun sagen wir ab leidend seiend,
- [779] **ἀλλ' εἰσίωμεν. καὶ γὰρ αἰσχρὸν τουτογί**
aber gehen wir hinein. und denn schändlich dies hier
- [780] **ὦ φίλταται, τὸν χρησμὸν εἰ προδώσομεν.**
o liebste, den Orakel wenn werden wir verraten.

Lyrische Szene

Strophe 1

- [781] [Χορὸς Γερόντων]: **μῦθον βούλομαι λέξαι τιν' ὑμῖν, ὅν ποτ' ἥκουσ'**
Erzählung will ich sagen irgendeinen euch, den einst hörte ich
- [782] **αὐτὸς ἔτι παῖς ὡν.**
selbst noch Knabe seiend.
- [785] **οὗτως ἦν νεανίσκος Μελανίων τις,**
so war Jüngling Melanion irgendeiner,
- [786] **ὅς φεύγων γάμον ἀφίκετ' ἐς ἐρημίαν,**
welcher fliehend seiend Ehe kam an in Einsamkeit,
- [787] **κάν τοῖς ὄρεσιν ὕκει·**
und in den Bergen wohnte:
- [788] **κἀτ' ἐλαγοθήρει**
und noch hasen jagte
- [790] **πλεξάμενος ἄρκυς,**
geflochten habend Netze,
- [791] **καὶ κύνα τιν' εἴχεν,**
und Hund irgendeinen hatte,
- [792] **κούκετι κατῆλθε πάλιν οἴκαδ' ὑπὸ μίσους.**
und nicht mehr ging hinab wieder heimwärts wegen Hasses.
- [793] **οὕτω τὰς γυναῖκας ἐβδελύχθη**
so die Frauen verabscheute
- [795] **'κ' εἶνος, ἡμεῖς τ' οὐδὲν ἤττον**
und jener, wir auch nichts weniger
- [796] **τοῦ Μελανίωνος οἱ σώφρονες.**
des Melanion die Besonnenen.
- [797] [Γέρων]: **βούλομαι σε γραῦ κύσαι—**
will ich dich Alte küssen—
- [798] [Γυνή]: **κρόμμυόν τάρ' οὐκ ἔδει.**
Zwiebel doch nicht war nötig.
- [799] [Γέρων]: **κάνατείνας λακτίσαι.**
und erhoben habend treten.
- [800] [Γυνή]: **τὴν λόχμην πολλὴν φορεῖς.**
die Hecke viel trägst du.
- [801] [Χορὸς Γερόντων]: **καὶ Μυρωνίδης γὰρ ἦν**
und Myronides denn war
- [802] **τραχὺς ἐντεῦθεν μελάμπυγός**
rau hierauf schwarz hinterig
- [803] **τε τοῖς ἔχθροῖς ἄπασιν,**
und den Feinden allen,
- [804] **ῶς δὲ καὶ Φορμίων.**
wie aber auch Phormion.

Antistrophe 2

- [805] [Χορὸς Γυναικῶν]: **κάγὼ βούλομαι μῦθόν τιν' ὑμῖν ἀντιλέξαι**
und ich will ich Erzählung irgendeine euch entgegen sagen
- [806] **τῷ Μελανίωνι.**
dem Melanion.
- [807] **Τίμων ἦν ἀίδρυτός τις ἀβάτοισιν**
Timon war heiligtums los irgendeiner unbetretbaren
- [810] **ἐν σκύλοισι τὸ πρόσωπον περιειργμένος,**
in Pfählen das Gesicht umstellt seiend,
- [811] **Ἐρινύων ἀπορρώξ.**
der Erinyen Ab sprössling.
- [812] **οὗτος οὖν ὁ Τίμων**
dieser nun der Timon
- [813] [Χορὸς Γυναικῶν:] [[Zeile Lost]]

- [814] ὥχεθ' ὑπὸ μίσους
ging davon wegen Hasses
- [815] πολλὰ καταρασάμενος ἀνδράσι πονηροῖς.
vieles verflucht habend Männern schlechten.
- [816] οὕτω 'κεῖνος ὑμῶν ἀντεμίσει
so jener eurer wird zurück hassen
- [817] τοὺς πονηροὺς ἀνδρας ἄει,
die schlechten Männer immer,
- [820] ταῖσι δὲ γυναιξὶν ἦν φίλτατος.
den aber Frauen war liebster.
- [821] [Γυνή]: τὴν γυνάθον βούλει θένω;
die Kinnbacke willst du schlagen;
- [822] [Γέρων]: μηδαμῶς· τέδεισά γε. †
keineswegs. †fürchtete ich doch. †
- [823] [Γυνή]: ἀλλὰ κρούσω τῷ σκέλει;
aber werde ich schlagen dem Bein;
- [824] [Γέρων]: τὸν σάκανδρον ἐκφανεῖς.
den Sakander wirst du zeigen.
- [825] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ὅμως ἀν οὐκ ἴδοις
aber dennoch wohl nicht sähest du
- [826] καίπερ οὖσης γραὸς ὅντ' αὐτὸν
obwohl seiend der Alten seiend ihn
- [827] κομῆτην, ἀλλ' ἀπεψιλωμένον
Lang haarigen, aber ab rasiert seiend
- [828] τῷ λύχνῳ.
der Lampe.

Lyrische Szene

- [829] [Λυσιστράτη]: ιοὺς ιοὺς γυναῖκες ἵτε δεῦρ' ὡς ἔμε
ioh ioh Frauen geht hierher zu mich
- [830] ταχέως.
schnell.
- [830b] [Γυνή]: τί δ' ἔστιν; εἰπέ μοι τίς ἡ βοή;
was aber ist; sage mir wer die Ruf;
- [831] [Λυσιστράτη]: ἄνδρ' ἄνδρ' ὄρῳ προσιόντα παραπεπληγμένον,
Mann Mann sehe ich heran kommend seiend ver stört seiend,
- [832] τοῖς τῆς Ἀφροδίτης ὄργιοις εἰλημμένον.
den der Aphrodite Orgien ergriffen seiend.
- [833] ὡς πότνια Κύπρου καὶ Κυθήρων καὶ Πάφου
o Herrin der Kypros und der Kythera und der Paphos
- [834] μεδέουσ', Ἱθ' ὄρθὴν ἥνπερ ἔρχι τὴν ὁδόν.
herrschend seiend, geh gerade welchen eben gehst du den Weg.
- [835] [Γυνή]: ποῦ δ' ἔστιν ὄστις ἔστι;
wo aber ist wer auch immer ist;
- [835b] [Λυσιστράτη]: παρὰ τὸ τῆς Χλόης.
bei das der Chloe.
- [836] [Γυνή]: Ὡ νὴ Δί' ἔστι δῆτα. τίς κάστιν ποτε;
oh bei den Zeus ist ja. wer und ist denn;
- [837] [Λυσιστράτη]: ὄράτε· γιγνώσκει τις ὑμῶν;
seht. kennt jemand von euch;
- [837b] [Μυρρίνη]: νὴ Δία
bei den Zeus
- [838] ἔγωγε· κάστιν ούμὸς ἀνὴρ Κινησίας.
ich selbst. und ist der meinige Mann Kinesias.
- [839] [Λυσιστράτη]: σὸν ἔργον ἥδη τοῦτον ὄπταν καὶ στρέψειν
dein Werk schon diesen braten und wenden
- [840] κάξηπεροπεύειν καὶ φιλεῖν καὶ μὴ φιλεῖν,
und über listen und lieben und nicht lieben,

- [841] **καὶ πάνθ' ὑπέχειν πλὴν ὅν σύνοιδεν ἡ κύλιξ.**
und alles dar reichen außer deren weiß die Schale.
- [842] [Μυρρίνη]: **ἀμέλει ποιήσω ταῦτ' ἔγώ.**
gewiss werde ich tun dies ich.
- [842b] [Λυσιστράτη]: **καὶ μὴν ἔγὼ**
und in der Tat ich
- [843] **ξυνηπεροπεύσω σοι παραμένουσ' ἐνθαδί,**
mit über necken werde ich dir dabei bleibend seiend hier,
- [844] **καὶ ξυσταθεύσω τοῦτον. ἀλλ' ἀπέλθετε.**
und mit stützen werde ich diesen. aber geht weg.
- [845] [Κινησάς]: **οἵμοι κακοδάιμων, οἴος ὁ σπασμός μ' ἔχει**
wehe mir Unglücklicher, welch der Krampf mich hält
- [846] **χῶ τέτανος ὕσπερ ἐπὶ τροχοῦ στρεβλούμενον.**
und der Tetanus gleichwie auf Rades gedreht werdend.
- [847] [Λυσιστράτη]: **τίς οὗτος ούντὸς τῶν φυλάκων ἐστώς;**
wer dieser der hier der Wächter stehend;
- [847b] [Κινησάς]: **ἔγώ.**
ich.
- [848] [Λυσιστράτη]: **ἄνήρ;**
Mann;
- [848b] [Κινησάς]: **ἄνήρ δῆτ'.**
Mann ja.
- [848c] [Λυσιστράτη]: **οὐκ ἄπει δῆτ' ἐκποδών;**
nicht bist du weg ja aus dem Weg;
- [849] [Κινησάς]: **σὺ δ' εἴ τίς ἡκβάλλουσά μ';**
du aber bist wer hinaus werfend mich;
- [849b] [Λυσιστράτη]: **ἡμεροσκόπος.**
Tag Wächterin.
- [850] [Κινησάς]: **πρὸς τῶν θεῶν νυν ἐκκάλεσόν μοι Μυρρίνην.**
bei den Göttern nun rufe heraus mir Myrrhine.
- [851] [Λυσιστράτη]: **ἰδοὺ καλέσω 'γὰ Μυρρίνην σοι; σὺ δὲ τίς εἴ;**
sieh da werde rufen ich Myrrhine dir; du aber wer bist;
- [852] [Κινησάς]: **ἄνήρ ἐκείνης, Παιονίδης Κινησίας.**
Mann jener, Paionides Kinesias.
- [853] [Λυσιστράτη]: **ὦ χαῖρε φίλτατ'- οὐ γὰρ ἀκλεεὲς τοῦνομ**
o sei gegrüßt liebster nicht denn ruhmlos der Name
- [854] **τὸ σὸν παρ' ἡμῖν ἐστιν οὐδ' ἀνώνυμον.**
das deine bei uns ist und nicht namenlos.
- [855] **ἀεὶ γὰρ ἡ γυνὴ σ' ἔχει διὰ στόμα.**
immer denn die Frau dich hat durch Mund.
- [856] **κἄν ώδὸν ἡ μῆλον λάβῃ, Κινησίᾳ**
und wohl Ei oder Apfel möge nehmen, für Kinesias
- [857] **τουτὶ γένοιτο, φησίν.**
dieses hier würde werden, sagt.
- [857b] [Κινησάς]: **ὦ πρὸς τῶν θεῶν.**
weh bei den Göttern.
- [858] [Λυσιστράτη]: **νὴ τὴν Ἀφροδίτην· κἄν περὶ ἀνδρῶν γ' ἐμπέσῃ**
bei die Aphrodite und wohl über der Männer doch möge hinein fallen
- [859] **λόγος τις, εἴρηκ' εὐθέως ἡ σὴ γυνὴ**
Rede irgendeine, hat gesagt sofort die deine Frau
- [860] **ὅτι ληρός ἐστι τάλλα πρὸς Κινησίαν.**
dass Geschwätz ist die anderen gegenüber Kinesias.
- [861] [Κινησάς]: **ἴθι νυν κάλεσον αὐτήν.**
geh nun rufe sie.
- [861b] [Λυσιστράτη]: **τί οὖν; δώσεις τί μοι;**
was nun; wirst geben was mir;
- [862] [Κινησάς]: **ἔγωγέ σοι νὴ τὸν Δί', ἦν βούλη γε σύ·**
ich selbst dir bei den Zeus, wenn willst doch du-
- [863] **ἔχω δὲ τοῦθ· ὅπερ οὖν ᔁχω, δίδωμι σοι.**
habe aber dieses welches also habe, gebe dir.

[864] [Λυσιστράτη]: φέρε νυν καλέσω καταβᾶσά σοι.
komm nun werde rufen hinab gegangen seiend dir.

[864b] [Κινησάς]:

ταχύ νυν πάνυ.
schnell nun sehr.

[865] ὡς οὐδεμίαν ἔχω γε τῷ βίῳ χάριν,
da keine habe doch dem Leben Dank,
[866] ἐξ οὗπερ αὕτη 'ξῆλθεν ἐκ τῆς οἰκίας;
aus seit dem welchem diese hinaus ging aus des Hauses-
[867] ἀλλ' ἄχθομαι μὲν εἰσιών, ἔρημα δὲ
aber bin belastet doch hinein gehend seiend, verlassen aber
[868] εἴναι δοκεῖ μοι πάντα, τοῖς δὲ σιτίοις
zu sein scheint mir alles, den aber Speisen
[869] χάριν οὐδεμίαν οἶδ' ἔσθιων ἔστυκα γάρ.
Dank keinen weiß ich essend seiend bin erigiert denn.

[870] [Μυρρίνη]: φιλῶ φιλῶ 'γὰ τοῦτον· ἀλλ' οὐ βούλεται
ich liebe ich liebe ich diesen· aber nicht will

[871] ὑπ' ἔμοι φιλεῖσθαι. σὺ δὲ ἐμὲ τούτῳ μὴ κάλει.
von mir geküsst zu werden. du aber mich diesem nicht rufe.

[872] [Κινησάς]: ὦ γλυκύτατον Μυρρινίδιον τί ταῦτα δρᾶς;
o süßestes Myrrhinchen was dies tust du;

[873] κατάβηθι δεῦρο.
steig herab hierher.

[873b] [Μυρρίνη]: μὰ Δί' ἔγὼ μὲν αὐτόσ' οὐ.
bei Zeus ich doch selbst nicht.

[874] [Κινησάς]: ἔμοι καλοῦντος οὐ καταβήσει Μυρρίνη;
meiner rufend seienden nicht wirst hinab gehen Myrrhine;

[875] [Μυρρίνη]: οὐ γὰρ δεόμενος οὐδὲν ἐκκαλεῖς ἐμέ.
nicht denn bedürftig seiend nichts rufst heraus mich.

[876] [Κινησάς]: ἔγὼ οὐ δεόμενος; ἐπιτετριμένος μὲν οὖν.
ich nicht bedürftig seiend; zer rieben seiend doch nun.

[877] [Μυρρίνη]: ἄπειμι.
ich gehe fort.

[877b] [Κινησάς]: μὴ δῆτ', ἀλλὰ τῷ γοῦν παιδίῳ
nicht ja, sondern dem wenigstens Kind

[878] ὑπάκουσον· οὗτος οὐ καλεῖς τὴν μαμίαν;
gehörche· dieser nicht rufst du die Mama;

[879] [Παῖς Κινησίου]: μαμμία, μαμμία, μαμμία.
Mama, Mama, Mama.

[880] [Κινησάς]: αὕτη τί πάσχεις; οὐδὲν ἐλεεῖς τὸ παιδίον
diese hier was leidest du; und nicht erbarmst du das Kind

[881] ἄλουτον ὄν καθηλὸν ἔκτην ἡμέραν;
unge badet seiend und un gesäugt sechsten Tag;

[882] [Μυρρίνη]: ἔγωγ' ἔλεω δῆτ' ἀλλ' ἀμελής αὐτῷ πατήρ
ich selbst erbarme ich ja· aber nachlässig ihm Vater

[883] ἔστιν.
ist.

[883b] [Κινησάς]: κατάβηθ' ὦ δαιμονία τῷ παιδίῳ.
steig herab o Seltsame dem Kind.

[884] [Μυρρίνη]: οἶον τὸ τεκεῖν· καταβατέον. τί γὰρ πάθω;
welch das Gebären· hinab zu gehen nötig. was denn möge ich erleiden;

[885] [Κινησάς]: ἔμοὶ γὰρ αὕτη καὶ νεωτέρα δοκεῖ
mir denn diese auch jünger scheint

[886] πολλῷ γεγενῆσθαι κάγανώτερον βλέπειν·
viel geworden zu sein und glänzender auszusehen·

[887] χὰ δυσκολαίνει πρὸς ἐμὲ καὶ βρενθύεται,
und wohl straubt sich gegen mich und brüstet sich,

[888] ταῦτ' αὐτὰ δῆ 'σθ' ἀ κάμ' ἐπιτρίβει τῷ πόθῳ.
dies selbst eben ist was und mich zer reibt dem Verlangen.

[889] [Μυρρίνη]: ὦ γλυκύτατον σὺ τεκνίδιον κακοῦ πατρός,
o süßestes du Kind chen des schlechten Vaters,

- [890] **φέρε σε φιλήσω γλυκύτατον τῇ μαμμίᾳ.**
komm dich werde küsself süßestes der Mama.
- [891] [Κινησάς]: **τί ὡ πονήρα ταῦτα ποιεῖς χάτεραις**
warum o schlimme dies tust du und anderen
- [892] **πείθει γυναιξί, κάμε τ' ἄχθεσθαι ποιεῖς**
überredest du den Frauen, und mich auch belastet zu sein machst du
- [893] **αὐτή τε λυπεῖ;**
du selbst auch betrüb st;
- [893b] [Μυρρίνη]: **μὴ πρόσαγε τὴν χεῖρά μοι.**
nicht lege an die Hand mir.
- [894] [Κινησάς]: **τὰ δ' ἔνδον ὄντα τάμα καὶ σὰ χρήματα**
die aber drinnen seienden die meinen und deinen Besitztümer
- [895] **χεῖρον διατίθης.**
schlechter verfügst du.
- [895b] [Μυρρίνη]: **όλιγον αὐτῶν μοι μέλει.**
wenig ihrer mir liegt am Herzen.
- [896] [Κινησάς]: **όλιγον μέλει σοι τῆς κρόκης φορουμένης**
wenig liegt am Herzen dir der Safran Wolle getragen seienden
- [897] **ὑπὸ τῶν ἀλεκτρυόνων;**
von den Hähnen;
- [897b] [Μυρρίνη]: **ἔμοιγε νὴ Δία.**
mir doch bei Zeus.
- [898] [Κινησάς]: **τὰ δὲ τῆς Αφροδίτης ιέρ' ἀνοργίαστά σοι**
die aber der Aphrodite heiligen unvollzogen dir
- [899] **χρόνον τοσοῦτόν ἔστιν. οὐ βαδιεῖ πάλιν;**
Zeit so viel ist. nicht wirst gehen wieder;
- [900] [Μυρρίνη]: **μὰ Δί' οὐκ ἔγωγ', ἡν μὴ διαλλαχθῆτέ γε**
bei Zeus nicht ich selbst, wenn nicht möget versöhnt werden doch
- [901] **καὶ τοῦ πολέμου παύσησθε.**
auch des Krieges möget ihr aufhören.
- [901b] [Κινησάς]: **τοιγάρ, ἡν δοκῆ,**
also denn, wenn scheint es,
- [902] **ποιήσομεν καὶ ταῦτα.**
werden wir tun auch dieses hier.
- [902b] [Μυρρίνη]: **τοιγάρ, ἡν δοκῆ,**
also denn, wenn scheint es,
- [903] **κάγωγ' ἄπειμ' ἐκεῖσε· νῦν δ' ἀπομώμοκα.**
und ich doch gehe fort dorthin jetzt aber habe ich geschworen.
- [904] [Κινησάς]: **σὺ δ' ἀλλὰ κατακλίνῃ μετ' ἔμοῦ διὰ χρόνου.**
du aber doch lege dich hin mit mir durch Zeit.
- [905] [Μυρρίνη]: **οὐ δῆτα· καίτοι σ' οὐκ ἔρω γ' ᾧς οὐ φιλῶ.**
nicht freilich und doch dich nicht werde ich sagen doch dass nicht liebe ich.
- [906] [Κινησάς]: **φιλεῖς; τί οὖν οὐ κατεκλίνης ὡ Μύρριον;**
liebst du; warum also nicht legtest du dich hin o Myrrinchchen;
- [907] [Μυρρίνη]: **ὡ καταγέλαστ' ἐναντίον τοῦ παιδίου;**
o Lächerlicher gegenüber des Kindes;
- [908] [Κινησάς]: **μὰ Δί' ἀλλὰ τοῦτό γ' οἴκαδ' ὡ Μανῆ φέρε.**
bei Zeus aber dieses hier doch heimwärts o Manes bringe.
- [909] **ἴδοὺ τὸ μέν σοι παιδίον καὶ δὴ 'κπιδών,**
sieh da das zwar dir Kind und nun aus dem Weg,
- [910] **σὺ δ' οὐ κατακλίνει.**
du aber nicht legst dich hin.
- [910b] [Μυρρίνη]: **ποῦ γὰρ ἄν τις καὶ τάλαν**
wo denn wohl irgendwer auch o Unglückliche
- [911] **δράσειε τοῦθ';**
würde tun dieses hier;
- [911b] [Κινησάς]: **ὅπου; τὸ τοῦ Πανὸς καλόν.**
wo; das des Pan schöne.
- [912] [Μυρρίνη]: **καὶ πῶς ἔθ' ἀγνὴ δῆτ' ἄν ἔλθοιμ' ἐς πόλιν;**
und wie noch rein in der Tat wohl würde ich kommen in Stadt;

[913] [Κινησάς]: **κάλλιστα δήπου λουσαμένη τῇ Κλεψύδρᾳ.**

am besten wohl gewaschen habend seiend der Wasser uhr.

[914] [Μυρρίνη]: **ἔπειτ' ὁμόσασα δῆτ' ἐπιορκήσω τάλαν;**

danach geschworen habend seiend in der Tat werde ich meineid begehen o Unglückliche;

[915] [Κινησάς]: **εἰς ἔμε τράποιτο· μηδὲν ὄρκου φροντίσῃ·**

auf mich möge sich wenden. nichts des Eides sorge du.

[916] [Μυρρίνη]: **φέρε νυν ἐνέγκω κλινίδιον νῶν.**

komm nun möge ich bringen Bettchen uns zweien.

[916b] [Κινησάς]:

μηδαμῶς.

keineswegs.

[917] **ἀρκεῖ χαμαὶ νῶν.**
genügt zu Boden uns zweien.

[917b] [Μυρρίνη]: **μὰ τὸν Ἀπόλλωνα μή σ' ἔγω**
bei den Apollon nicht dich ich

[918] **καίπερ τοιοῦτον ὄντα κατακλινῶ χαμαί.**
obwohl solchen seiend werde ich hinlegen zu Boden.

[919] [Κινησάς]: **ἡ τοι γυνὴ φιλεῖ με, δήλη στὶν καλῶς.**
die ja Frau liebt mich, klar ist gut.

[920] [Μυρρίνη]: **ἰδοὺ κατάκεισ' ἀνύσας τι, κάγῳ κδύομαι.**
sieh da lege dich hin vollendet habend etwas, und ich ziehe ich mich aus.

[921] **καίτοι, τὸ δεῖνα, ψίαθός ἐστ' ἔξοιστέα.**
und doch, das Gewisse, Binsen matte ist heraus zu tragen.

[922] [Κινησάς]: **ποία ψίαθος; μὴ μοί γε.**
welche Binsen matte; nicht mir doch.

[922b] [Μυρρίνη]: **νὴ τὴν Ἄρτεμιν,**
bei die Artemis,

[923] **αἰσχρὸν γὰρ ἐπὶ τόνου γε.**
schändlich denn auf Gestell doch.

[923b] [Κινησάς]: **δός μοί νυν κύσαι.**
gib mir nun zu küssen.

[924] [Μυρρίνη]: **ἰδού.**
siehe.

[924b] [Κινησάς]: **παπαιάξ· ἥκε νυν ταχέως πάνυ.**
papaiax· komm nun schnell sehr.

[925] [Μυρρίνη]: **ἰδοὺ ψίαθος· κατάκεισο, καὶ δὴ κδύομαι.**
sieh da Binsen matte lege dich hin, und nun ziehe ich mich aus.

[926] **καίτοι, τὸ δεῖνα, προσκεφάλαιον οὐκ ἔχεις.**
und doch, das Gewisse, Kopf küssen nicht hast du.

[927] [Κινησάς]: **ἄλλ' οὐδὲ δέομ' ἔγωγε.**
aber auch nicht bedarfe ich ich selbst doch.

[927b] [Μυρρίνη]: **νὴ Δί' ἄλλ' ἔγώ.**
bei den Zeus aber ich.

[928] [Κινησάς]: **ἄλλ' ἡ τὸ πέος τόδ' Ἡρακλῆς ξενίζεται.**
sondern etwa der Phallos dieser Herakles ist zu Gast.

[929] [Μυρρίνη]: **ἀνίστασ', ἀναπήδησον.**
steh auf, springe auf.

[929b] [Κινησάς]: **ἥδη πάντ' ἔχω.**
schon alles habe ich.

[930] [Μυρρίνη]: **ἄπαντα δῆτα.**
alles in der Tat.

[930b] [Κινησάς]: **δεῦρό νυν ὡς χρύσιον.**
hierher nun o Gold chen.

[931] [Μυρρίνη]: **τὸ στρόφιον ἥδη λύομαι. μέμνησό νυν·**
das Brust band schon löse ich mich. erinnere dich nun.

[932] **μή μ' ἔξαπατήσῃς τὰ περὶ τῶν διαλλαγῶν.**
nicht mich täusche du die um der Versöhnnungen.

[933] [Κινησάς]: **νὴ Δί' ἀπολοίμην ἄρα.**
bei den Zeus möchte ich zugrunde gehen also.

[933b] [Μυρρίνη]: **σισύραν οὐκ ἔχεις.**
Fell mantel nicht hast du.

[934] [Κινησιάς]: **μὰ Δί’ ούδε δέομαί γ’, ἀλλὰ βινεῖν βούλομαι.**
bei den Zeus auch nicht bedarfe ich doch, sondern bei wohnen will ich.

[935] [Μυρρίνη]: **ἀμέλει ποιήσεις τοῦτο· ταχὺ γάρ ἔρχομαι.**
gewiss wirst du tun dieses schnell denn komme ich.

[936] [Κινησιάς]: **ἄνθρωπος ἐπιτρίψει με διὰ τὰ στρώματα.**
Mensch wird zerreiben mich durch die Lager polster.

[937] [Μυρρίνη]: **ἔπαιρε σαυτόν.**
hebe dich selbst.

[937b] [Κινησιάς]: **ἀλλ’ ἐπῆρται τοῦτό γε.**
aber ist erhoben dieses doch.

[938] [Μυρρίνη]: **βούλει μυρίσω σε;**
willst du soll ich salben dich;

[938b] [Κινησιάς]: **μὰ τὸν Ἀπόλλω μὴ μέ γε.**
bei den Apollon nicht mich doch.

[939] [Μυρρίνη]: **νὴ τὴν Ἀφροδίτην ἦν τε βούλη γ’ ἦν τε μῆ.**
bei die Aphrodite wenn auch willst du doch wenn auch nicht.

[940] [Κινησιάς]: **εἴθ’ ἔκχυθείη τὸ μύρον ὡς Ζεῦ δέσποτα.**
möge doch ausgegossen werden das Salb öl o Zeus Herr.

[941] [Μυρρίνη]: **πρότεινέ νυν τὴν χείρα κάλείφου λαβών.**
strecke hin nun die Hand und salbe genommen habend.

[942] [Κινησιάς]: **οὐχ ἡδὺ τὸ μύρον μὰ τὸν Ἀπόλλω τουτογί,**
nicht angenehm das Salb öl bei den Apollon dieses hier eben,

[943] **εἰ μὴ διατριπτικόν γε κούκ ὅζον γάμων.**
wenn nicht einreibend doch und nicht riechend der Hochzeiten.

[944] [Μυρρίνη]: **τάλαιν’ ἔγὼ τὸ Ῥόδιον ἡνεγκον μύρον.**
o Unglückliche ich das rhodische brachte ich Salb öl.

[945] [Κινησιάς]: **ἀγαθόν· ξα αὕτ’ ὡς δαιμονία.**
gut lass es o Seltsame.

[945b] [Μυρρίνη]: **ληρεῖς ἔχων.**
du faselst haltend seiend.

[946] [Κινησιάς]: **κάκιστ’ ἀπόλοιθ’ ὁ πρῶτος ἐψήσας μύρον.**
am schlimmsten möge zugrunde gehen der erste gekocht habend Salb öl.

[947] [Μυρρίνη]: **λαβὲ τόνδε τὸν ἀλάβαστον.**
nimm diesen hier den Alabastron.

[947b] [Κινησιάς]: **ἀλλ’ ἔτερον ἔχω.**
aber anderen habe ich.

[948] **ἀλλ’ ὠζυρὰ κατάκεισο καὶ μή μοι φέρε**
aber kläglich lege dich hin und nicht mir bringe

[949] **μηδέν.**
nichts.

[949b] [Μυρρίνη]: **ποιήσω ταῦτα νὴ τὴν Ἀρτεμιν.**
werde ich tun dieses bei die Artemis.

[950] **ὑπολύομαι γοῦν. ἀλλ’ ὅπως ὡς φίλτατε**
löse ich ab zumindest aber damit o liebster

[951] **σπονδὰς ποιεῖσθαι ψηφιεῖ.**
Verträge zu machen wird beschließen.

[951b] [Κινησιάς]: **βουλεύσομαι.**
werde ich beraten.

[952] **ἀπολώλεκέν με κάπιτέτριφεν ἡ γυνὴ**
hat zugrunde gerichtet mich und hat zermälmt die Frau

[953] **τά τ’ ἄλλα πάντα κάποδείρασ’ οἴχεται.**
die und übrigen alle und ab gehäutet habend ist fort.

Lyrik

[954] [Κινησιάς]: **οἴμοι τί πάθω; τίνα βινήσω**
weh was möge ich erleiden; wen werde bei wohnen

[955] **τῆς καλλίστης πασῶν ψευσθείς;**
der schönsten aller betrogen worden seiend;

- [956] **πῶς ταυτηνὶ παιδοτροφήσω;**
wie diese hier werde ich Kind nähren;
- [957] **ποῦ Κυναλώπηξ;**
wo Kynalopex;
- [958] **μίσθωσόν μοι τὴν τίτθην.**
miete mir die Amme.
- [959] [Χορὸς Γερόντων]: **ἐν δεινῷ γ' ᾧ δύστηνε κακῷ**
in schlimmem ja o Unglücklicher Übel
- [960] **τείρει ψυχὴν ἔξαπατηθεῖς.**
quält Seele getäuscht worden seiend.
- [961] **κάγωγ' οἰκτίρω σ' αἰαῖ.**
und ich doch bejammere dich wehe.
- [962] **ποῖος γὰρ ἀνὴρ νέφρος ἀντίσχοι,**
welcher denn wohl oder Niere würde stand halten,
- [963] **ποία ψυχή, ποῖοι δ' ὄρχεις,**
welche Seele, welche doch Hoden,
- [964] **ποία δ' ὁσφῦς, ποῖος δ' ὄρρος**
welche doch Lende, welcher doch Hintern
- [965] **κατατεινόμενος**
aus gerekkt seiend
- [966] **καὶ μὴ βινῶν τοὺς ὄρθρους;**
und nicht bei wohnend die Morgen;
- [967] [Κινησάζ]: **ὦ Ζεῦ δεινῶν ἀντισπασμῶν.**
o Zeus der schrecklichen Gegen krämpfe.
- [968] [Χορὸς Γερόντων]: **ταυτὶ μέντοι νυνὶ σ' ἐποίησ'**
dieses hier jedoch jetzt dich machte
- [969] **ἡ παμβδελυρὰ καὶ παμμυσαρά.**
die ganz grässliche und ganz schmutzige.
- [970] [Κινησάζ]: **μὰ Δί' ἀλλὰ φίλη καὶ παγγλυκερά.**
bei den Zeus aber lieb und ganz süß.
- [971] [Χορὸς Γερόντων]: **ποία γλυκερά; μιαρὰ μιαρά.**
welche süß; schmutzig schmutzig.
- [972] [Κινησάζ]: **μιαρὰ δῆτ' ὦ Ζεῦ ὦ Ζεῦ·**
schmutzig ja o Zeus o Zeus·
- [973] **εἴθ' αὐτὴν ὕσπερ τοὺς θωμοὺς**
möge doch sie so wie die Bänke
- [974] **μεγάλω τυφῷ καὶ πρηστῆρι**
mit großem Wirbel und Wirbel sturm
- [975] **ξυστρέψας καὶ ξυγγογγύλας**
zusammen gedreht habend und zusammen gerollt habend
- [976] **οἴχοιο φέρων, εἴτα μεθείης,**
würdest davon gehen tragend, dann ließest los,
- [977] **ἡ δὲ φέροιτ' αὖ πάλιν ἐς τὴν γῆν,**
die aber würde getragen werden wieder wiederum in die Erde,
- [978] **κάτ' ἔξαίφνης**
und dann plötzlich
- [979] **περὶ τὴν ψωλὴν περιβαίη.**
um den Penis herum ging.

Iamben

- [980] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **πᾶ τῶν Ἀσανῶν ἐστιν ἀ γερωχία**
wo der Asaner ist die Ältesten rat
- [981] **ἡ τοὶ πρυτάνιες; λῶ τι μυσίξαι νέον.**
oder die Prytanen; will ich etwas mitteilen neu.
- [982] [Κινησάζ]: **σὺ δ' εἴ πότερον ἀνθρωπος ἡ κονίσαλος;**
du aber bist ob Mensch oder Staub wirbel;
- [983] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **κᾶρυξ ἐγὼν ὦ κυρσάνιε ναὶ τὼ σιὼ**
Herold ich o Herr ja den zwei Göttern

- [984] **έμολον ἀπὸ Σπάρτας περὶ τῶν διαλλαγῶν.**
kam von Sparta über der Versöhnungen.
- [985] [Κινησιάς]: **κάπειτα δόρυ δῆθ' ύπὸ μάλης ἥκεις ἔχων;**
und dann Speer ja unter Achsel kommst du habend;
- [986] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **οὐ τὸν Δί' οὐκ ἔγών γα.**
nicht den Zeus nicht ich doch.
- [986b] [Κινησιάς]: **ποῖ μεταστρέψει;**
wohin dreht sich;
- [987] **τί δὴ προβάλλει τὴν χλαμύδ'; ἢ βουβωνιᾶς**
was denn hält vor den Mantel; oder hast Leisten weh
- [988] **ὑπὸ τῆς ὁδοῦ;**
wegen der Straße;
- [988b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **παλαιόρ γα ναὶ τὸν Κάστορα**
schon lange doch ja den Kastor
- [989] **ῶνθρωπος.**
Mensch.
- [989b] [Κινησιάς]: **ἀλλ' ἐστυκας ὡς μιαρώτατε.**
aber bist erigiert o Schändlichster.
- [990] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **οὐ τὸν Δί' οὐκ ἔγών γα· μηδ' αὖ πλαδδίη.**
nicht den Zeus nicht ich doch noch wieder Schlaff heit.
- [991] [Κινησιάς]: **τί δ' ἐστί σοι τοδί;**
was aber ist dir dies hier;
- [991b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **σκυτάλα Λακωνικά.**
Skytale Iakonisch.
- [992] [Κινησιάς]: **εἴπερ γε χαύτη 'στὶ σκυτάλῃ Λακωνική.**
wenn doch ja und diese ist Skytale Iakonisch.
- [993] **ἀλλ' ὡς πρὸς εἰδότ' ἐμὲ σὺ τάληθῇ λέγε.**
aber wie zu Wissenden mich du die Wahren sage.
- [994] **τί τὰ πράγμαθ' ὑμῖν ἐστὶ τάν Λακεδαιμονι;**
wie die Dinge euch sind die in Sparta;
- [995] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **όρσὰ Λακεδαιμών πᾶσα καὶ τοὶ σύμμαχοι**
auf gerichtet Sparta ganz und die Verbündeten
- [996] **ἄπαντες ἐστύκαντι· Πελλάνας δὲ δεῖ.**
alle sind erigiert Pellanas aber bedarf es.
- [997] [Κινησιάς]: **ἀπὸ τοῦ δὲ τουτὶ τὸ κακὸν ὑμῖν ἐνέπεσεν;**
von des aber dieses das Übel euch fiel hinein;
- [998] **ἀπὸ Πανός;**
von Pan;
- [998b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **οὕκ, ἀλλ' ἄρχεν οἰώ Λαμπιτώ,**
nicht, sondern begann ich meine Lampito,
- [999] **ἔπειτα τάλλαι ταὶ κατὰ Σπάρταν ἄμα**
danach die anderen die nach Sparta zusammen
- [1000] **γυναῖκες ἄπερ ἀπὸ μιᾶς ὑσπλαγίδος**
Frauen wo eben aus einer Gebärmutter
- [1001] **ἀπήλασαν τὰς ἄνδρας ἀπὸ τῶν ὑσσάκων.**
vertrieben die Männer von den Riemen.
- [1002] [Κινησιάς]: **πῶς οὖν ἔχετε;**
wie also habt ihr;
- [1002b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **μογίομες. ἀν γὰρ τὰν πόλιν**
mühen wir uns ab. wohl denn die Stadt
- [1003] **ἄπερ λυχνοφορίοντες ἐπικεκύφαμες.**
wo eben lampen tragend vor gebeugt sind wir.
- [1004] **ταὶ γὰρ γυναῖκες οὐδὲ τῷ μύρτῳ σιγεῖν**
die denn Frauen auch nicht der Myrte schweigen
- [1005] **ἐῶντι, πρίν γ' ἄπαντες ἐξ ἐνὸς λόγῳ**
erlaubend, bevor doch alle aus eines Beschlusses
- [1006] **σπονδὰς ποιησώμεσθα ποττὰν Ἑλλάδα.**
Verträge machen wir zu der Hellas.
- [1007] [Κινησιάς]: **τουτὶ τὸ πρᾶγμα πανταχόθεν ξυνομώμοται**
dieses das Ding überall ist zusammen geschworen

- [1008] **ύπὸ τῶν γυναικῶν· ἄρτι νυνὶ μανθάνω.**
von den Frauen· soeben jetzt lerne ich.
- [1009] **ἀλλ' ὡς τάχιστα φράζε περὶ διαλλαγῶν**
aber so schnell sage über Versöhungen
- [1010] **αὐτοκράτορας πρέσβεις ἀποπέμπειν ἐνθαδί.**
vollmächtliche Gesandte absenden hier.
- [1011] **ἔγὼ δ' ἐτέρους ἐνθένδε τῇ βουλῇ φράσω**
ich aber andere von hier dem Rat werde sagen
- [1012] **πρέσβεις ἐλέσθαι τὸ πέος ἐπιδείξας τοδί.**
Gesandte zu wählen den Phallos gezeigt habend dieses hier.
- [1013] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **ποτάομαι· κράτιστα γὰρ παντῷ λέγεις.**
ich fliege· am besten denn allseits sprichst du.

Chor

Trochäen

- [1014] [Χορὸς Γερόντων]: **οὐδέν ἐστι θηρίον γυναικὸς ἀμαχώτερον,**
nichts ist Tier der Frau unbezwingbarer,
- [1015] **οὐδὲ πῦρ, οὐδ’ ᾕδ’ ἀναιδῆς οὐδεμίᾳ πόρδαλις.**
auch nicht Feuer, auch nicht so frech keine Leopardin.
- [1016] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ταῦτα μέντοι σὺ ξυνιεὶς εἴτα πολεμεῖς ἐμοί,**
dies doch du verstehend dann bekriegst du mich,
- [1017] **ἔξὸν ὦ πόνηρε σοὶ βέβαιον ἔμ’ ἔχειν φίλην;**
möglich o Schlimmer dir fest mich zu haben Freundin;
- [1018] [Χορὸς Γερόντων]: **ώς ἔγὼ μισῶν γυναικας οὐδέποτε παύσομαι.**
wie ich hassend Frauen niemals werde aufhören.
- [1019] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἀλλ’ ὅταν βούλῃ σύ· νῦν δ’ οὖν οὐ σε περιόψομαι**
aber wenn willst du du jetzt aber nun nicht dich werde ich an blicken
- [1020] **γυμνὸν ὄνθ’ οὔτως. ὄρῶ γὰρ ὡς καταγέλαστος εῖ.**
nackt seiend so. ich sehe ja wie lächerlich bist du.
- [1021] **ἀλλὰ τὴν ἔξωμίδ’ ἐνδύσω σε προσιοῦσ’ ἔγώ.**
aber das Exomis werde ich bekleiden dich heran kommend seiend ich.
- [1022] [Χορὸς Γερόντων]: **τοῦτο μὲν μὰ τὸν Δί’ οὐ πονηρὸν ἐποιήσατε·**
dies zwar bei den Zeus nicht schlecht habt ihr gemacht
- [1023] **ἀλλ’ ὑπ’ ὄργης γὰρ πονηρᾶς καὶ τότ’ ἀπέδυν ἔγώ.**
aber unter Zornes ja schlechten und damals zog aus ich.
- [1024] [Χορὸς Γυναικῶν]: **πρῶτα μὲν φαίνει γ' ἀνήρ, εἴτ' οὐ καταγέλαστος εῖ.**
zuerst doch erscheint ja Mann, dann nicht lächerlich bist du.
- [1025] **κεῖ με μὴ ’λύπεις, ἔγώ σου κὰν τόδε τὸ θηρίον**
und wenn mich nicht kränkst du, ich deiner und wohl dieses das Tierlein
- [1026] **τούπι τώφθαλμῷ λαβούσ’ ἐξεῖλον ἀνὸν νῦν ἔνι.**
das auf dem Auge genommen habend zog ich heraus wohl was jetzt darin ist.
- [1027] [Χορὸς Γερόντων]: **τοῦτ’ ἄρ’ ἦν με τούπιτρῖβον, δακτύλιος οὐτοσί·**
dies also war mich der Augen reiber, Ring dieser hier-
- [1028] **ἐκσκάλευσον αὐτό, κάτα δεῖξον ἀφελοῦσά μοι·**
grabe aus es, und dann zeige weg genommen habend mir-
- [1029] **ώς τὸν ὄφθαλμόν γέ μου νὴ τὸν Δία πάλαι δάκνει.**
da das Auge ja mein bei den Zeus seit langem beißt.
- [1030] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἀλλὰ δράσω ταῦτα· καίτοι δύσκολος ἔψυς ἀνήρ.**
aber werde ich tun dies und doch schwer zugänglich bist du Mann.
- [1031] **ἢ μέγ' ὦ Ζεῦ χρῆμ' ἴδειν τῆς ἐμπίδος ἔνεστί σοι.**
wahrlich groß o Zeus Sache zu sehen der Stachel ist in dir.
- [1032] **οὐχ ὀρᾶς; οὐκ ἐμπίς ἐστιν ἥδε Τρικορυσία;**
nicht siehst du; nicht Stachel ist diese Trikorysia;
- [1033] [Χορὸς Γερόντων]: **νὴ Δί' ὄνησάς γέ μ', ως πάλαι γέ μ' ἐφρεωρύχει,**
bei den Zeus geholfen hast du ja mir, da seit langem ja mich ge wühlt hatte,
- [1034] **ώστ' ἐπειδὴν ’ξηρέθη, ρεῖ μου τὸ δάκρυον πολύ.**
so dass nachdem heraus genommen wurde, fließt mein die Träne sehr.

[1035] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ἀποψήσω σ' ἐγώ, καίτοι πάνυ πονηρὸς εῖ,
aber werde ich abwischen dich ich, und doch sehr schlecht bist du,

[1036] καὶ φιλήσω.
und werde küsself.

[1036b] [Χορὸς Γερόντων]:

μὴ φιλήσῃς.
nicht mögest du küsself.

[1036c] [Χορὸς Γυναικῶν]:

ἢν τε βούλῃ γ' ἢν
wenn auch willst du doch wenn
τε μῆ.
auch nicht.

[1037] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλὰ μὴ ὥρασ' ἵκοισθ'. ὡς ἔστε θωπικαὶ φύσει,
aber nicht zur rechten Zeit möget ihr kommen· da seid ihr schmeichlerisch von Natur,

[1038] κάστ' ἔκεινο τοῦπος ὄρθως κού κακῶς εἰρημένον,
und ist jenes das Wort richtig und nicht schlecht gesagt seiend,

[1039] οὔτε σὺν πανωλέθροισιν οὔτ' ἄνευ πανωλέθρων.
weder mit Gesamt untergängen noch ohne Gesamt untergänge.

[1040] ἀλλὰ νυνὶ σπένδομαί σοι, καὶ τὸ λοιπὸν οὐκέτι
sondern jetzt schließe ich Frieden mit dir, und das Übrige nicht mehr

[1041] οὔτε δράσω φλαῦρον ούδεν οὔθ' ὑφ' ὑμῶν πείσομαί.
weder werde ich tun Schlechtes nichts noch von euch werde ich erleiden.

[1042] ἀλλὰ κοινῇ συσταλέντες τοῦ μέλους ἀρξάμεθα.
sondern gemeinsam zusammen gezogen seiend des Liedes lasst uns beginnen.

Chor

Strophe 1

[1043] [Χορός]: οὐ παρασκευαζόμεσθα
nicht rüsten wir uns

[1044] τῶν πολιτῶν οὐδέν' ὡς ιδρες
der Bürger nichts o Männer

[1045] φλαῦρον εἰπεῖν ούδε ἔν.
niedrig zu sagen auch nicht eins.

[1046] ἀλλὰ πολὺ τοῦμπαλιν πάντ' ἀγαθὰ καὶ λέγειν
sondern viel das Gegenteil alle Guten und zu sagen

[1047] καὶ δρᾶν· ίκανὰ γὰρ τὰ κακὰ καὶ τὰ παρακείμενα.
und zu tun· denn genügend die Übel und die daneben liegenden.

[1048] ἀλλ' ἐπαγγελλέτω πᾶς ἀνὴρ καὶ γυνή,
sondern es soll ankündigen jeder Mann und Frau,

[1049] εἴ τις ἀργυρίδιον δεῖται
wenn jemand Silbergeld bedarf

[1050] λαβεῖν μνᾶς ἢ δύ' ἢ τρεῖς,
zu nehmen Minen oder zwei oder drei,

[1051] ὡς τὸ πόλλα ἔσω στὶν
dass τὸ viel drinnen ist†

[1052] κάχομεν βαλλάντια.
und haben Geld beutel.

[1053] κάν ποτ' εἰρήνη φανῆ,
und wenn jemals Frieden erschiene,

[1054] δστις ἀν νυνὶ δανείσηται
wer auch jetzt leihen möge

[1055] παρ' ἡμῶν,
von uns,

[1056] ἀν λάβῃ μηκέτ' ἀποδῶ.
wohl nehme nicht mehr zurück gebe.

Antistrophe 1

- [1058] [Χορός]: **ἐστιάν δὲ μέλλομεν ξένους**
zu bewirten aber beabsichtigen wir Fremde
- [1059] **τινὰς Καρυστίους, ἄνδρας**
einige Karystier, Männer
- [1060] **καλούς τε κάγαθούς.**
schöne und und tüchtige.
- [1061] **κάστιν ἔτ' ἔτνος τι· καὶ δελφάκιον ἦν τί μοι,**
und ist noch Brühe irgend- und Ferkelchen war irgend mir,
- [1062] **καὶ τοῦτο τέθυχ', ώς τὰ κρέ' ἔδεσθ' ἀπαλὰ καὶ καλά.**
und dieses ist geopfert, damit die Fleische zu essen zart und schön.
- [1063] **ήκετ' οὖν εἰς ἐμοῦ τήμερον· πρὼ δὲ χρὴ**
kommt also zu mir heute- früh aber muss
- [1064] **τοῦτο δρᾶν λελουμένους αὐ**
dies zu tun gewaschen seiend selbst
- [1065] **τούς τε καὶ τὰ παιδί', εἴτ' εἴσω βαδίζειν,**
die und auch die Kinder, dann hinein gehen,
- [1066] **μηδ' ἐρέσθαι μηδένα,**
auch nicht zu fragen niemanden,
- [1067] **ἀλλὰ χωρεῖν ἄντικρυς**
sondern zu gehen geradeaus
- [1068] **ώσπερ οἴκαδ' εἰς ἑαυτῶν**
wie heimwärts in der eigenen
- [1070] **γεννικῶς, ώς**
männlich, wie
- [1071] **ἡ θύρα κεκλήσεται.**
die Tür wird geschlossen werden.

Anapäste

- [1072] [Χορός]: **καὶ μὴν ἀπὸ τῆς Σπάρτης οἰδὶ πρέσβεις ἔλκοντες ὑπήνας**
und nun von der Sparta diese hier Gesandten ziehend seiend Unter kleider
- [1073] **χωροῦσ', ὥσπερ χοιροκομεῖον περὶ τοῖς μηροῖσιν ἔχοντες.**
gehen, wie Schwein stall um den Schenkeln habend seiend.
- [1074] **ἄνδρες Λάκωνες πρῶτα μέν μοι χαίρετε,**
Männer Lakedaimonier zuerst doch mir seid gegrüßt,
- [1075] **εἴτ' εἴπαθ' ἡμῖν πῶς ἔχοντες ἤκετε.**
dann sagt uns wie befindlich seiend gekommen seid ihr.
- [1076] [Λάκων]: **τί δεῖ ποθ' ὑμὲ πολλὰ μυσίδειν ἔπη;**
was bedarf denn euch viele zu flüstern Worte;
- [1077] **ὁρῆν γὰρ ἔξεσθ' ώς ἔχοντες ἵκομες.**
sehen denn wird möglich wie befindlich gekommen sind wir.
- [1078] [Χορός]: **βαβαί· νενεύρωται μὲν ἥδε συμφορὰ**
wehe- gestrafft ist ja dieses Unglück
- [1079] **δεινῶς, ττεθερμῶσθαί γετ̄ χεῖρον φαίνεται.**
schrecklich, terhitzt zu sein doch schlimmer erscheint.
- [1080] [Λάκων]: **ἄφατα. τί κα λέγοι τις; ἀλλ' ὅπα σέλει**
unaussprechlich. was denn würde sagen irgendwer; sondern wo leuchtet
- [1081] **παντὰ τις ἐλσῶν ἀμὸν εἰράναν σέτω.**
allseits irgendwer gekommen seiend uns Frieden setze.
- [1082] [Χορός]: **καὶ μὴν ὁρῶ καὶ τούσδε τοὺς αὐτόχθονας**
und freilich sehe ich auch diese die Einheimischen
- [1083] **ώσπερ παλαιστὰς ἄνδρας ἀπὸ τῶν γαστέρων**
wie Ringer Männer von den Bäuchen
- [1084] **Θαιμάτι' ἀποστέλλοντας· ὥστε φαίνεται**
die Kleidchen absendend seiend so erscheint
- [1085] **ἀσκητικὸν τὸ χρῆμα τοῦ νοσήματος.**
athletisch das Ding der Krankheit.

- [1086] [Ἀθηναῖος]: **τίς ἀν φράσεις ποῦ στιν ἡ Λυσιστράτη;**
wer wohl sagst wo ist die Lysistrata;
- [1087] **ώς ἄνδρες ἡμεῖς ούτοι τοιουτοί.**
da Männer wir diese hier solcher Art.
- [1088] [Χορός]: **χαύτη ξυνάδει χήτερα ταύτη νόσω.**
und diese passt und die andere zu dieser Krankheit.
- [1089] **ἥ που πρὸς ὥρθον σπασμὸς ὑμᾶς λαμβάνει;**
ja wohl gegen Morgen Krampf euch ergreift;
- [1090] [Ἀθηναῖος]: **μὰ Δί' ἀλλὰ ταυτὶ δρῶντες ἐπιτετρίμμεθα.**
bei dem Zeus aber dies hier tuend seiend sind wir zerrieben.
- [1091] **ῶστ' εἴ τις ἡμᾶς μὴ διαλλάξει ταχύ,**
sodass wenn irgendwer uns nicht versöhnen wird schnell,
- [1092] **οὐκ ἔσθ' ὅπως οὐ Κλεισθένη βινήσομεν.**
nicht ist wie nicht Kleisthenes bei wohnen werden wir.
- [1093] [Χορός]: **εἰ σωφρονεῖτε, θαίματια λήψεσθ', ὅπως**
wenn seid besonnen, die Kleidchen werdet nehmen, damit
- [1094] **τῶν Ἐρμοκοπιδῶν μή τις ὑμᾶς ὄψεται.**
der Hermokopiden nicht irgendeiner euch sehen wird.
- [1095] [Ἀθηναῖος]: **νὴ τὸν Δί' εὖ μέντοι λέγεις.**
bei den Zeus gut jedoch sagst du.
- [1095b] [Λάκων]: **ναὶ τὼ σιώ**
ja den zwei Göttern
- [1096] **παντῷ γα. φέρε τὸ ἔσθος ἀμβαλώμεθα.**
allseits ja. bring das Kleid mögen wir anlegen.
- [1097] [Ἀθηναῖος]: **ὦ χαίρετ' ὦ Λάκωνες· αἰσχρά γ' ἐπάθομεν.**
o seid gegrüßt o Lakedaimonier schändlich ja erlitten haben wir.
- [1098] [Λάκων]: **ὦ Πολυχαρείδα δεινά κ' αὖ 'πεπόνθεμες,**
o Polychaerida schrecklich und wieder haben wir erlitten,
- [1099] **αἱ εἴδον ἀμὲ τῶνδρες ἀμπεφλασμένως.**
wenn sahen uns die Männer um hüllt.
- [1100] [Ἀθηναῖος]: **ἄγε δὴ Λάκωνες αὕθ' ἔκαστα χρὴ λέγειν.**
auf nun Lakedaimonier wieder jedes muss sagen.
- [1101] **ἐπὶ τί πάρεστε δεῦρο;**
zu was seid ihr hierher;
- [1101b] [Λάκων]: **περὶ διαλλαγῶν**
über Versöhnnungen
- [1102] **πρέσβεις.**
Gesandte.
- [1102b] [Ἀθηναῖος]: **καλῶς δὴ λέγετε· χήμεῖς τουτογί.**
gut ja sagt ihr und wir dies hier.
- [1103] **τί οὐ καλοῦμεν δῆτα τὴν Λυσιστράην,**
warum nicht rufen wir also die Lysistrata,
- [1104] **ἵπερ διαλλάξειν ἡμᾶς ἀν μόνη;**
die eben versöhnen würde uns wohl allein;
- [1105] [Λάκων]: **ναὶ τὼ σιὼ κὰν λῆτε τὸν Λυσίστρατον.**
ja den zwei Göttern und wohl nehmet ihr den Lysistratos.
- [1106] [Ἀθηναῖος]: **ἀλλ' οὐδὲν ἡμᾶς, ὡς ἔοικε, δεῖ καλεῖν.**
aber nichts uns, wie es scheint, braucht zu rufen:
- [1107] **αὐτὴ γάρ, ὡς ἥκουσεν, ἥδ' ἔξερχεται.**
sie selbst denn, wie hörte sie, diese hier tritt hinaus.

Anapäste

- [1108] [Χορός]: **χαῖρ' ὦ πασῶν ἀνδρειοτάτη· δεῖ δὴ νυνὶ σε γενέσθαι**
sei gegrüßt o aller tapferste muss ja jetzt dich werden
- [1109] **δεινὴν δειλὴν ἀγαθὴν φαύλην σεμνὴν ἀγανὴν πολύπειρον·**
schrecklich feig gut gering feierlich mild sehr erfahren
- [1110] **ώς οἱ πρῶτοι τῶν Ἑλλήνων τῇ σῇ ληφθέντες ἵσγγι**
da die ersten der Hellenen durch deinen gefangen seiend Zauber rad

- [1111] **συνεχώρησάν σοι καὶ κοινῇ τάγκλήματα πάντ' ἐπέτρεψαν.**
haben zugestimmt dir und gemeinsam die Anklagen alle überließen.
- [1112] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' οὐχὶ χαλεπὸν τοῦργον, εἰ λάβοι γέ τις**
aber nicht schwer das Werk, wenn nähme doch irgendwer
- [1113] **όργωντας ἀλλήλων τε μὴ 'κπειρωμένους.**
zornend seiende der einander und nicht erprobt seiende.
- [1114] **τάχα δ' εῖσομαι 'γώ. ποῦ 'στιν ἡ Διαλλαγή;**
bald aber werde ich wissen ich. wo ist die Versöhnung;
- [1115] **πρόσαγε λαβοῦσα πρῶτα τοὺς Λακωνικούς,**
bring her genommen habend zuerst die Lakedaimonier,
- [1116] **καὶ μὴ χαλεπῆ τῇ χειρὶ μηδ' αὐθαδικῆ,**
und nicht streng mit der Hand noch eigenmächtig,
- [1117] **μηδ' ὥσπερ ἡμῶν ἄνδρες ἀμαθῶς τοῦτ' ἔδρων,**
noch wie der unsrigen Männer unkundig dies taten,
- [1118] **ἀλλ' ὡς γυναικας είκός, οίκείως πάνυ,**
aber wie Frauen geziemend, häuslich sehr,
- [1119] **ἢν μὴ διδῶ τὴν χεῖρα, τῆς σάθης ἄγε.**
wenn nicht gebe die Hand, der Schamhaut führe.
- [1120] **ἴθι καὶ σὺ τούτους τοὺς Αθηναίους ἄγε,**
geh und du diese die Athener führe,
- [1121] **οὐ δ' ἀν διδῶσι πρόσαγε τούτους λαβομένη.**
wo aber wohl geben bring her diese genommen seiend.
- [1122] **ἄνδρες Λάκωνες στῆτε παρ' ἐμὲ πλησίον,**
Männer Lakedaimonier steht bei mir nahe,
- [1123] **ἐνθένδε δ' ὑμεῖς, καὶ λόγων ἀκούσατε.**
von hier aber ihr, und Reden hört.
- [1124] **ἔγὼ γυνὴ μέν εἰμι, νοῦς δ' ἔνεστί μοι,**
ich Frau zwar bin, Geist aber ist in mir,
- [1125] **αὐτὴ δ' ἐμαυτῆς οὐ κακῶς γνώμης ἔχω,**
selbst aber meiner selbst nicht schlecht der Meinung habe ich,
- [1126] **τοὺς δ' ἐκ πατρός τε καὶ γεραιτέρων λόγους**
die aber aus des Vaters und auch der Älteren Reden
- [1127] **πολλοὺς ἀκούσασ' οὐ μεμούσωμαι κακῶς.**
viele gehört habend nicht werde tadeln schlecht.
- [1128] **λαβοῦσα δ' ὑμᾶς λοιδορῆσαι βούλομαι**
genommen habend aber euch schelten will ich
- [1129] **κοινῇ δικαίως, οἱ μιᾶς ἐκ χέρνιβος**
gemeinsam gerecht, die aus eines Hand wasch Beckens
- [1130] **βωμοὺς περιρραίνοντες ὥσπερ ξυγγενεῖς**
Altäre herum besprengend wie Verwandte
- [1131] **Ὀλυμπίασιν, ἐν Πύλαις, Πυθοῖ πόσους**
bei Olympia, in Pylai, in Delphi wie viele
- [1132] **εἶποιμ' ἀν ἄλλους, εἴ με μηκύνειν δέοι;**
würde ich sagen wohl andere, wenn mich verlängern nötig wäre;
- [1133] **ἔχθρῶν παρόντων βαρβάρων στρατεύματι**
der Feinde anwesend seienden der Barbaren mit dem Heere
- [1134] **Ἐλληνας ἄνδρας καὶ πόλεις ἀπόλλυτε.**
Griechen Männer und Städte vernichtet.
- [1135] **εἴς μὲν λόγος μοι δεῦρ' ἀεὶ περάίνεται.**
einer doch Rede mir hier immer vollendet wird.
- [1136] [Αθηναῖος]: **ἔγὼ δ' ἀπόλλυμαί γ' ἀπεψαλημένος.**
ich aber gehe zugrunde doch Vorhaut abgezogen seiend.
- [1137] [Λυσιστράτη]: **εἴτ' ὦ Λάκωνες, πρὸς γὰρ ὑμᾶς τρέψομαι,**
dann o Lakedaimonier, denn zu euch werde ich mich wenden,
- [1138] **οὐκ ἴσθ' ὅτ' ἐλθὼν δεῦρο Περικλείδας ποτὲ**
nicht wisst ihr als gekommen seiend hierher Perikleidās einst
- [1139] **ὁ Λάκων Αθηναίων ικέτης καθέζετο**
der Lakedaimonier der Athener Bittflehender sich nieder setzte
- [1140] **ἔπι τοῖσι βωμοῖς ὡχρὸς ἐν φοινικίδι**
auf den Altären bleich in Purpur mantel

- [1141] **στρατιὰν προσαιτῶν; ἡ δὲ Μεσσήνη τότε**
Heeres bittend; die aber Messenien damals
- [1142] **ὑμῖν ἐπέκειτο χώθεὸς σείων ἄμα.**
euch lastete auf und der Gott schüttelnd zugleich.
- [1143] **ἐλθὼν δὲ σὺν ὀπλίταισι τετρακισχιλίοις**
gekommen seiend aber mit Hopliten vier tausend
- [1144] **Κίμων ὅλην ἔσωσε τὴν Λακεδαίμονα.**
Kimon ganz rettete das Lakedaimon.
- [1145] **ταυτὶ παθόντες τῶν Ἀθηναίων ὕπο**
dies hier erlitten habend der Athener unter
- [1146] **δηοῦτε χώραν, ἦς ὑπ' εὖ πεπόνθατε;**
verheert ihr das Land, dessen unter gut habt ihr erfahren;
- [1147] [Ἀθηναῖος]: **ἀδικοῦσιν οὕτοι νὴ Δί' ὡς Λυσιστράτη.**
Unrecht tun diese bei dem Zeus o Lysistrata.
- [1148] [Λάκων]: **ἀδικίομες· ἀλλ' ὁ πρωκτὸς ἄφατον ὡς καλός.**
Unrecht tun wir aber der After unsagbar wie schön.
- [1149] [Λυσιστράτη]: **ὑμᾶς δ' ἀφήσειν τοὺς Ἀθηναίους μ' οἴει;**
euch aber frei lassen die Athener mich meinst du;
- [1150] **οὐκ ἵσθ' ὅθ' ὑμᾶς οἱ Λάκωνες αὖθις αὖ**
nicht wisst ihr als euch die Lakedaimonier wieder wiederum
- [1151] **κατωνάκας φοροῦντας ἐλθόντες δορὶ**
Katonaken tragend gekommen mit Speer
- [1152] **πολλοὺς μὲν ἄνδρας Θετταλῶν ἀπώλεσαν,**
viele doch Männer der Thessalier vernichteten.
- [1153] **πολλοὺς δ' ἔταίρους Ἰππίου καὶ ξυμμάχους,**
viele aber Genossen des Hippias und Mit verbündete,
- [1154] **ξυνεκμαχοῦντες τῇ τόθ' ἡμέρᾳ μόνοι,**
mit kämpfend an dem damals Tag allein,
- [1155] **κήλευθέρωσαν κάντι τῆς κατωνάκης**
und befreiten und statt der Katonake
- [1156] **τὸν δῆμον ὑμῶν χλαιῖναν ἡμέσχον πάλιν;**
das Volk euer Mantel legten sie um wieder;
- [1157] [Λάκων]: **οὕπα γυναικί' ὄπωπα χαϊτεραν.**
niemals Frau habe ich gesehen angenehmer.
- [1158] [Ἀθηναῖος]: **ἔγὼ δὲ κύσθου γ' οὐδέπω καλλίονα.**
ich aber Scham spalte doch noch nicht schöner.
- [1159] [Λυσιστράτη]: **τί δῆθ' υπηργμένων γε πολλῶν κάγαθῶν**
warum denn vollbracht seiend ja vieler und guter
- [1160] **μάχεσθε κού παύεσθε τῆς μοχθηρίας;**
kämpft ihr und nicht hört ihr auf der Schlechtigkeit;
- [1161] **τί δ' οὐ διηλλάγητε; φέρε τί τούμποδών;**
warum aber nicht seid ihr versöhnt; bring was das Hindernis;
- [1162] [Λάκων]: **ἀμές γε λῶμες, αἵ τις ἀμὸν τῶγκυκλον**
wir doch willig sind, wenn irgendwer uns den Nachtopf
- [1163] **λῃ τοῦτ' ἀποδόμεν.**
will dieses abzugeben.
- [1163b] [Λυσιστράτη]: **ποῖον ὡς τᾶν;**
welchen o Freund;
- [1163c] [Λάκων]: **τὰν Πύλον,**
die Pylos,
- [1164] **ἄσπερ πάλαι δεόμεθα καὶ βλιμάττομες.**
welche schon lange bedürfen wir und begehren wir.
- [1165] [Ἀθηναῖος]: **μὰ τὸν Ποσειδῶ τοῦτο μέν γ' οὐ δράσετε.**
bei den Poseidon dieses zwar doch nicht werdet tun.
- [1166] [Λυσιστράτη]: **ἄφετ' ὥγάθ' αὐτοῖς.**
lassst o Gute ihnen.
- [1166b] [Ἀθηναῖος]: **κάτα τίνα κινήσομεν;**
und dann welchen werden wir bewegen;
- [1167] [Λυσιστράτη]: **ἕτερόν γ' ἀπαιτεῖτ' ἀντὶ τούτου χωρίον.**
anderes doch fordert statt dieses Gebiet.

- [1168] [Αθηναῖος]: **τὸ δεῖνα τοίνυν παράδοθ' ἡμῖν τουτονὶ**
das Gewisse also liefert aus uns diesen hier
- [1169] **πρώτιστα τὸν Ἐχινοῦντα καὶ τὸν Μηλιᾶ**
zuerst den Echinous und den Maliakischen
- [1170] **κόλπον τὸν ὅπισθεν καὶ τὰ Μεγαρικὰ σκέλη.**
Meer busen den hinten und die Megarischen Beine.
- [1171] [Λάκων]: **οὐ τῷ σιώ ούχι πάντα γ' ᾧ λισσάνιε.**
nicht den zwei Göttern nicht alles doch o Schmeichler.
- [1172] [Λυσιστράτη]: **ἔστε, μηδὲν διαφέρου περὶ σκελοῖν.**
lasst, nichts unterscheidet über Beinen.
- [1173] [Αθηναῖος]: **ἥδη γεωργεῖν γυμνὸς ἀποδὺς βούλομαι.**
schon ackern nackt ausgezogen will ich.
- [1174] [Λάκων]: **ἐγὼ δὲ κοπραγωγεῖν γα τπρῶτατ ναὶ τῷ σιώ.**
ich aber Kot tragen ja zuerst bei den zwei Göttern.
- [1175] [Λυσιστράτη]: **ἔπήν διαλλαγῆτε, ταῦτα δράσετε.**
wenn versöhnt ihr seid, dies hier werdet ihr tun.
- [1176] **ἄλλ' εἰ δοκεῖ δρᾶν ταῦτα, βουλεύσασθε καὶ**
aber wenn scheint zu tun dies hier, beratet euch und
- [1177] **τοῖς ξυμάχοις ἐλθόντες ἀνακοινώσατε.**
den Mit verbündeten gekommen seiend teilt mit.
- [1178] [Αθηναῖος]: **ποίοισιν ᾧ τāν ξυμάχοις; ἐστύκαμεν.**
welchen o Freund Verbündeten; sind wir erigiert.
- [1179] **οὐ ταύτα δόξει τοῖσι συμμάχοισι νῶν**
nicht dieselben wird scheinen den Verbündeten unser beider
- [1180] **βινεῖν ἄπασιν;**
bei wohnen allen;
- [1180b] [Λάκων]: **τοῖσι γῶν ναὶ τῷ σιώ**
den wenigstens ja den zwei Göttern
- [1181] **ἀμοῖσι.**
uns.
- [1181b] [Αθηναῖος]: **καὶ γὰρ ναὶ μὰ Δία Καρυστίοις.**
und denn ja bei Zeus den Karystien.
- [1182] [Λυσιστράτη]: **καλῶς λέγετε. νῦν οὖν ὅπως ἀγνεύσετε,**
gut sprecht ihr. nun also damit werdet ihr reinigen,
- [1183] **ὅπως ἀν αἱ γυναικες ὑμᾶς ἐν πόλει**
damit wohl die Frauen euch in Stadt
- [1184] **ξενίσωμεν ᾧν ἐν ταῖσι κίσταις εἴχομεν.**
bewirten wir deren in den Kisten hatten wir.
- [1185] **ὅρκους δ' ἔκει καὶ πίστιν ἀλλήλοις δότε.**
Eide aber dort und Vertrauen einander gebt.
- [1186] **κάπειτα τὴν αὐτοῦ γυναῖχ' ὑμῶν λαβὼν**
und dann die seiner selbst Frau von euch genommen habend
- [1187] **ἄπεισ' ἔκαστος.**
gehe weg jeder.
- [1187b] [Αθηναῖος]: **ἄλλ' ἵωμεν ὡς τάχος.**
aber gehen wir so schnell.
- [1188] [Λάκων]: **ἄγ' ὅπα τυ λῆς.**
komm wohin du willst.
- [1188b] [Αθηναῖος]: **νὴ τὸν Δί' ως τάχιστ' ἄγε.**
bei den Zeus so am schnellsten komm.

Antistrophe 2

- [1189] [Χορός]: **στρωμάτων δὲ ποικίλων καὶ**
der Lager polster aber bunten und
- [1190] **χλανιδίων καὶ ξυστίδων καὶ**
der Mäntel chen und der Tuniken und
- [1191] **χρυσίων, ὅσ' ἔστι μοι,**
der Gold stücke, so viele wie sind mir,

- [1192] οὐ φθόνος ἔνεστί μοι πᾶσι παρέχειν φέρειν
kein Neid ist mir allen dar reichen zu tragen
- [1193] τοῖς παισίν, ὅπόταν τε θυγάτηρ τινὶ κανηφορῇ.
den Kindern, wenn immer auch Tochter irgendwem korb trägt.
- [1194] πᾶσιν ὑμῖν λέγω λαμβάνειν τῶν ἔμῶν
allen euch sage ich zu nehmen der meinen
- [1195] χρημάτων νῦν ἔνδοθεν, καὶ
der Güter nun von innen, und
- [1196] μηδὲν οὔτως εὖ σεσημάν
nichts so gut angezeigt zu ha
- [1197] Θαὶ τὸ μὴ οὐχὶ¹
ben das nicht nicht
- [1198] τοὺς ρύπους ἀνασπάσαι,
die Schmutz empor ziehen,
- [1199] χάττ' ἀν ἔνδον ἦ φορεῖν.
und was wohl drinnen sei zu tragen.
- [1200] ὄψεται δ' οὐδὲν σκοπῶν, εἰ
wird sehen aber nichts schauend seiend, wenn
- [1201] μή τις ὑμῶν
nicht irgendwer euer
- [1202] ὀξύτερον ἐμοῦ βλέπει.
schräfer als ich sieht.

Antistrophe 3

- [1203] [Χορός]: εἰ δέ τῷ μὴ σῖτος ὑμῶν
wenn aber irgendwem nicht Nahrung euer
- [1204] ἔστι, βόσκει δ' οἰκέτας καὶ
ist, ernährt aber Diener und
- [1205] σμικρὰ πολλὰ παιδία,
kleine viele Kinder,
- [1206] ἔστι παρ' ἐμοῦ λαβεῖν πυρίδια λεπτὰ μέν,
ist von mir zu nehmen Weizen küchlein dünne zwar,
- [1207] ὁ δ' ἄρτος ἀπὸ χοίνικος ἰδεῖν μάλα νεανίας.
das aber Brot aus Choinix zu sehen sehr Jüngling.
- [1208] ὄστις οὖν βούλεται τῶν πενήτων ἵτω
wer auch immer nun will der Armen gehe
- [1209] εἰς ἐμοῦ σάκκους ἔχων καὶ
zu mir Säcke haltend seiend und
- [1210] κωρύκους, ὡς λήψεται πύ
Körbe, damit wird er empfangen Weizen
- [1211] ρούς· ὁ Μανῆς δ'
körner der Manes aber
- [1212] οὐμὸς αὐτοῖς ἐμβαλεῖ.
der meinige ihnen wird hinein werfen.
- [1213] πρός γε μέντοι τὴν θύραν
zu ja freilich die Tür
- [1214] προσαγορεύω μὴ βαδίζειν
ver ordne nicht zu gehen
- [1215] τὴν ἐμήν, ἀλλ'
die meine, aber
- [1215a] εύλαβεῖσθαι τὴν κύνα.
sich in Acht nehmen die Hündin.

Lyrische Szene

- [1216] [Ἀθηναῖος A.]: : ἄνοιγε τὴν θύραν· παραχωρεῖν οὐ θέλεις;
[Ἀθηναῖος A.]: öffne die Tür. Platz machen nicht willst du;
- [1217] : ὑμεῖς τί κάθησθε; μῶν ἐγὼ τῇ λαμπάδι
[Ἀθηναῖος A.]: ihr was sitzt ihr; etwa ich der Fackel
- [1218] : ὑμᾶς κατακαύσω; φορτικὸν τὸ χωρίον.
[Ἀθηναῖος A.]: euch werde ich verbrennen; lästig der Ort.
- [1219] : οὐκ ἀν ποιήσαιμ'. εἰ δὲ πάνυ δεῖ τοῦτο δρᾶν,
[Ἀθηναῖος A.]: nicht wohl würde ich tun. wenn aber sehr bedarf es dieses zu tun,
- [1220] : ὑμῖν χαρίσασθαι, προσταλαιπωρήσομεν.
[Ἀθηναῖος A.]: euch Gefallen zu tun, werden wir zusätzlich mühen uns.
- [1221] [Ἀθηναῖος B.]: χήμεις γε μετὰ σοῦ ξυνταλαιπωρήσομεν.
und wir doch mit dir werden wir mit leiden.
- [1222] [Ἀθηναῖος A.]: : οὐκ ἄπιτε; κωκύσεσθε τὰς τρίχας μακρά.
[Ἀθηναῖος A.]: nicht geht fort; werdet ihr heulen die Haare lang.
- [1223] : οὐκ ἄπιθ', ὅπως ἀν οἱ Λάκωνες ἔνδοθεν
[Ἀθηναῖος A.]: nicht geh fort, damit wohl die Lakedaimonier drinnen
- [1224] : καθ' ἡσυχίαν ἀπίωσιν εύωχημένοι;
[Ἀθηναῖος A.]: bei Ruhe weg gehen mögen gut bewirtet seiend;
- [1225] [Ἀθηναῖος B.]: : οὕπια τοιοῦτον συμπόσιον ὅπωπ' ἐγώ.
[Ἀθηναῖος B.]: noch nicht solches Gelage habe gesehen ich.
- [1226] : ἦ καὶ χαρίεντες ἥσαν οἱ Λακωνικοί.
[Ἀθηναῖος B.]: in der Tat auch liebenswürdig waren die Lakonischen.
- [1227] : ἡμεῖς δ' ἐν οἴνῳ συμπόται σοφώτατοι.
[Ἀθηναῖος B.]: wir aber in Wein Zech genossen weisesten.
- [1228] [Ἀθηναῖος A.]: : ὁρθῶς γ', ὅτιὴ νήφοντες οὐχ ὑγιαίνομεν.
[Ἀθηναῖος A.]: richtig doch, weil nüchtern seiend nicht sind wir gesund.
- [1229] : ἦν τοὺς Αθηναίους ἐγὼ πείσω λέγων,
[Ἀθηναῖος A.]: wenn die Athener ich überzeuge sprechend seiend,
- [1230] : μεθύοντες ἀεὶ πανταχοῖ πρεσβεύσομεν.
[Ἀθηναῖος A.]: trunken seiend immer überall werden wir Gesandtschaften führen.
- [1231] : νῦν μὲν γὰρ ὅταν ἔλθωμεν ἐξ Λακεδαίμονα
[Ἀθηναῖος A.]: jetzt zwar denn wenn immer kommen wir nach Lakedaimon
- [1232] : νήφοντες, εὐθὺς βλέπομεν ὅ τι ταράξομεν.
[Ἀθηναῖος A.]: nüchtern seiend, sofort sehen wir was irgend werden wir auf röhren.
- [1233] : ὕστ' ὅ τι μὲν ἀν λέγωσιν οὐκ ἀκούομεν,
[Ἀθηναῖος A.]: sodass was auch immer zwar wohl sagen sie nicht hören wir,
- [1234] : ἀ δ' οὐ λέγουσι, ταῦθ' ὑπονευόκαμεν,
[Ἀθηναῖος A.]: was aber nicht sagen sie, dieses haben wir unterstellt,
- [1235] : ἀγγέλομεν δ' οὐ ταύτα τῶν αὐτῶν πέρι.
[Ἀθηναῖος A.]: melden wir aber nicht dieselben der gleichen über.
- [1236] : νυνὶ δ' ἄπαντ' ἥρεσκεν· ὕστ' εἰ μέν γέ τις
[Ἀθηναῖος A.]: jetzt aber alles gefiel sodass wenn zwar doch irgendwer
- [1237] : ἄδοι Τελαμῶνος, Κλειταγόρας ἄδειν δέον,
[Ἀθηναῖος A.]: würde singen des Telamon, Kleitagoras singen nötig seiend,
- [1238] : ἐπηνέσαμεν ἀν καὶ προσεπιωρκήσαμεν.
[Ἀθηναῖος A.]: lobten wir wohl und hinzu schworen wir.
- [1239] : ἀλλ' οὔτοιὶ γὰρ αὔθις ἔρχονται πάλιν
[Ἀθηναῖος A.]: aber diese hier denn wieder kommen sie wieder
- [1240] : ἐς ταύτον. οὐκ ἔρρήσετ' ὡ μαστιγίαι;
[Ἀθηναῖος A.]: in dasselbe. nicht werdet ihr aufhören o Geißel würdige;
- [1241] [Ἀθηναῖος B.]: : νὴ τὸν Δί' ὡς ἥδη γε χωροῦσ' ἔνδοθεν.
[Ἀθηναῖος B.]: bei den Zeus wie schon doch gehen sie von innen.
- [1242] [Λάκων]: ὡς Πολυχαρείδα λαβὲ τὰ φυσατήρια,
o Polychaerida nimm die Blase bälge,
- [1243] ἵν' ἐγὼ διποδιάξω τε κάείσω καλὸν
damit ich zwei Schritt mache auch und ich singe schön
- [1244] ἐς τὰς Ἀσανάιως τε † καὶ ἐς ἡμᾶς ἄμα †.
in die Asaner und † auch in uns zugleich †.

[1245] [Ἀθηναῖος]: **λαβὲ δῆτα τὰς φυσαλίδας πρὸς τῶν θεῶν,**
nimm also die Blase röhrchen bei den Göttern,

[1246] **ώς ἡδομαί γ' ύμᾶς ὄρῶν ὄρχουμένους.**
wie freue ich mich doch euch sehend tanzend seiend.

Lyrik

[1247] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]: **ὅρμασον**

auf an

[1248] **τῶς κυρσανίως ὡς Μναμούνα**

die zwei Herren o Mnamoina

[1249] **τάν τ' ἔμὰν Μῶαν, ἄτις**

die auch meine Muse, die welche

[1250] **οἴδεν ἀμὲ τῶς τ' Ασαναίως,**

weiß uns so auch die Asaner,

[1251] **ὅκα τοὶ μὲν ἐπ' Ἀρταμιτίω**

als die ja bei Artemision

[1252] **πρῶκροσον σιοείκελοι**

vorn am Bug gleich den Schweinen

[1253] **ποττὰ κᾶλα τῶς Μήδως τ' ἐνίκων,**

gegen die Masten die Meden auch besiegt sie,

[1254] **ἀμὲ δ' αὖς Λεωνίδας**

uns aber wieder Leonidas

[1255] **ἄγεν ἄπερ τῶς κάπρως**

führte wo die Eber

[1256] **Θάγοντας οἰω τὸν ὄδόντα·**

schärfend ich meine den Zahn·

[1257] **πολὺς δ' ἀμφὶ τὰς γένυας ἀφρὸς τὸ ἕνσει τ.,**

viel aber um die Kinnbacken Schaum τ spritzte τ,

[1258] **πολὺς δ' ἀμᾶς καττῶν σκελῶν ἀφρὸς ἵετο.**

viel aber zugleich an den Schenkeln Schaum strömte.

[1260] **ἥν γάρ τῶνδρες οὐκ ἐλάσσως**

waren denn die Männer nicht weniger

[1261] **τὰς ψάμμας τοὶ Πέρσαι.**

als der Sande die Perser.

[1262] **ἀγροτέρα σηροκτόνες**

ländliche Wurm töterin

[1263] **μόλε δεῦρο παρσένε σιὰ**

kommt hierher Jungfrau dein

[1264] **ποττὰς σπονδάς,**

zu den Verträgen,

[1265] **ώς συνέχης πολὺν ἀμὲ χρόνον.**

damit hältst du viel uns Zeit.

[1266] **νῦν δ' αὖς φιλία τὸν αἰὲς εὔπορος εἴη**

nun aber wieder Freundschaft auch immer günstig möge sein

[1267] **ταῖς συνθήκαις,**

den Abmachungen,

[1268] **καὶ τῶν αἰμυλῶν ἀλωπέκων παυσαίμεθα.**

und der schmeichelnden Füchse würden wir aufhören.

[1269] **ὦ δεῦρ' Ίθι δεῦρ' ὥ**

o hierher geh hierher o

[1270] **κυναγὴ παρσένε.**

Jäger Mädchen.

[1273] [Ἀθηναῖος]: **ἄγε νυν ἐπειδὴ τᾶλλα πεποίηται καλῶς,**

auf nun da die anderen gemacht sind gut,

[1274] **ἀπάγεσθε ταύτας ὡς Λάκωνες, τάσδε τε**

führt weg diese o Lakedaimonier, diese auch

[1275] **ύμεῖς· ἀνὴρ δὲ παρὰ γυναικα καὶ γυνὴ**

ihr Mann aber neben Frau und Frau

- [1276] **στήτω παρ' ἄνδρα, κάτ' ἐπ' ἀγαθαῖς συμφοραῖς**
soll stehen neben Mann, und dann bei guten Verläufen
- [1277] **όρχησάμενοι θεοῖσιν εὐλαβώμεθα**
getanzt habend den Göttern lasst uns Ehrfurcht haben
- [1278] **τὸ λοιπὸν αὖθις μὴ 'ξαμαρτάνειν ἔτι.**
das Übrige wieder nicht fehlzugehen noch.

Lyrik

- [1279] [Χορὸς Αθηναῖων]: **πρόσαγε χορόν, ἔπαγε δὲ Χάριτας,**
führe heran Chor, füge hinzu aber die Chariten,
- [1280] **ἔπὶ δὲ κάλεσον Ἀρτεμίν,**
und auch rufe Artemis,
- [1281] **ἔπὶ δὲ δίδυμον ἀγέχορον**
auch den doppelten ohne Chorführer
- [1282] **Ιήιον**
Iēion
- [1283] **εὔφρον', ἔπὶ δὲ Νύσιον,**
wohl gesinnten, und auch Nysios,
- [1284] **δῶς μετὰ μαινάσι Βάκχιος ὅμμασι δαίεται,**
der mit Mänaden bakchisch mit Augen flammt,
- [1285] **Δία τε πυρὶ φλεγόμενον, ἔπι τε**
Zeus auch mit Feuer brennend, auf auch
- [1286] **πότνιαν ἄλοχον ὀλβίαν.**
Herrin Gattin glückselige.
- [1287] **εἴτα δὲ δαίμονας, οἵς ἐπιμάρτυσι**
dann aber Dämonen, denen als Zeugen
- [1288] **χρησόμεθ' οὐκ ἐπιλήσμοσιν**
werden wir gebrauchen nicht vergesslichen
- [1289] **Ησυχίας πέρι τῆς ἀγανόφρονος,**
um Ruhe der sanft gesinnten,
- [1290] **ἥν ἐποίησε θεὰ Κύπρις.**
welche machte Göttin Kypri.
- [1291] **ἀλαλαὶ ἵη παιήων.**
Kampfschreie iē Paian.
- [1292] **αἰρεσθ' ἄνω ιαί,**
hebt empor oben iā,
- [1293] **ώς ἔπὶ νίκη ιαί.**
wie zum Sieg iā.
- [1294] **εὔοϊ εύοϊ, εὐαί εύαι.**
euōi euōi, euái euái.
- [1295] [Αθηναῖος]: **πρόφατινε δὴ σὺ Μούσαν ἔπὶ νέαν νέαν.**
zeige doch du Muse auf neuer neue.

Lyrik

- [1296] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]: **Ταύγετον αὗτ' ἐραννὸν ἐκλιπῶα**
Taygetos wieder lieblich verlassend
- [1297] **Μῶα μόλε Λάκαινα πρεπτὸν ἀμίν**
Muse komme spartanisch passend uns
- [1298] **κλέωα τὸν Ἀμύκλαις σιὸν**
rühme den bei Amyklai Gott
- [1300] **καὶ χαλκίοικον Ἄσάναν,**
und bronzen häusige Asana,
- [1301] **Τυνδαρίδας τ' ἀγασώς,**
die Tyndariden auch ehrwürdig,
- [1302] **τοὶ δὴ πᾶρ Εύρωταν ψιάδδοντι.**
die ja am Eurotas sprenkeln.
- [1303] **εἴσα μάλ' ἔμβῃ**
auf sehr tritt ein

- [1304] Ὡς εἴσα κοῦφα πάλλων,
o los leicht schwingend,
- [1305] ὡς Σπάρταν ὑμνίωμες,
wie Sparta besingen wir,
- [1306] τὰ σιῶν χοροὶ μέλοντι
der der Götter Chöre sind lieb
- [1307] καὶ ποδῶν κτύπος,
und der Füße Schlag,
- [1308] ἦ τε πῶλοι ταὶ κόραι
wo und auch Füllen die Mädelchen
- [1309] πάρ τὸν Εύρωταν
an den Eurotas
- [1310] ἀμπάλλοντι πυκνὰ ποδοῖν
schwingen dicht der zwei Füße
- [1311] ἄγκονίωαι,
an den Ellbogen,
- [1312] ταὶ δὲ κόμαι σείονθ' ἅπερ Βακχᾶν
die aber Haare schwingen sich gleichwie der Bacchantinnen
- [1313] Θυρσαδδωᾶν καὶ παιδωᾶν.
Thyrsos Schwingerinnen und Tanz Mädelchen.
- [1314] ἀγεῖται δ' ἀ Λήδας παῖς
führt aber die des Leda Tochter
- [1315] ἀγνὰ χοραγὸς εὔπρεπής.
keusche Chor Führerin anmutig.
- [1316] ἀλλ' ἄγε κόμαν παραμπύκιδε χερί, ποδοῖν τε πάδη
aber komm Haar binde hoch mit der Hand, der zwei Füße und auch Riemen
- [1319] ἦ τις ἔλαφος· κρότον δ' ἀμῷ ποίει χορωφελήταν.
wo irgendwer Hirsch Schlag aber zugleich mache Chor förderlichen.
- [1320] καὶ τὰν σιὰν δ' αὖ τὰν κρατίσταν Χαλκιόικον ὑμνει τὰν πάμμαχον.
und die deine aber wieder die stärkste Chalkioikon besinge die ganz kämpfende.